

TROMONTEFELTROMONTE

 **Benelli**

---

Montefeltro  
Comfort

Duca di Montefeltro  
Beccaccia

Centro  
\*Ultralight

**Uso • Manutenzione**

**Use • Maintenance**

**Usage • Entretien**

**Gebrauch • Wartung**

**Uso • Manutención**

**Utilização • Manutenção**

**Использование • Техобслуживание**

**Χρήση • Συντήρηση**

\* USA market



## Indice

Norme di sicurezza .....	4
Presentazione .....	30
Funzionamento .....	32
Garanzia .....	40
Montaggio .....	42
Sicura del fucile .....	54
Caricamento .....	54
Sostituzione cartuccia .....	64
Scaricamento dell'arma .....	68
Inconvenienti e rimedi .....	72
Munizioni da usare .....	76
Manutenzione .....	78
Smontaggio dell'arma .....	82
Montaggio dell'arma .....	92
Accessori e regolazioni.....	104



## Index

Basic safety rules .....	4
Introduction .....	30
Operation .....	32
Warranty .....	40
Assembly .....	42
Gun safety catch .....	54
Loading .....	54
Cartridge replacement .....	64
Unloading .....	68
Troubleshooting .....	72
Choice of ammunition .....	76
Maintenance .....	78
Shotgun stripping .....	82
Shotgun assembly .....	92
Accessories and adjustments .....	104



## Table des matières

Normes de sécurité .....	4
Présentation .....	30
Fonctionnement .....	32
Garantie .....	40
Montage .....	42
Sûreté du fusil .....	54
Chargement .....	54
Remplacement cartouche .....	64
Déchargement de l'arme .....	68
Inconvénients et remèdes .....	72
Munitions à utiliser .....	76
Entretien .....	78
Démontage de l'arme .....	82
Remontage de l'arme .....	92
Accessoires et réglages .....	104



## Inhaltsverzeichnis

Sicherheitsvorschriften .....	4
Einleitung .....	30
Funktionsweise .....	32
Garantie .....	40
Zusammenbau .....	42
Sicherung des Gewehrs .....	54
Laden .....	54
Auswechseln der Patrone .....	64
Entladen der Waffe .....	68
Funktionsstörungen und Abhilfe .....	72
Zu verwendende Munition .....	76
Wartung .....	78
Zerlegen der Waffe .....	82
Zusammenbauen der Waffe .....	92
Zubehör und Einstellmöglichkeiten ..	104

SALVO DIVERSE E SPECIFICHE INDICAZIONI, IL TESTO E LE ILLUSTRAZIONI DEL PRESENTE MANUALE HANNO SEMPRE COME RIFERIMENTO LA VERSIONE DESTRA IN CALIBRO 12 DEL FUCILE DESCRITTO.

UNLESS YOU ARE GIVEN SEPARATE AND SPECIFIC INSTRUCTIONS, THE TEXTS AND ILLUSTRATIONS CONTAINED IN THIS OWNER'S MANUAL ALWAYS REFER TO THE RIGHT-HAND GAUGE 12 VERSION OF THE SPECIFIED SHOTGUN.

SAUF SPECIFICATIONS ET INDICATIONS DIFFÉRENTES, LE TEXTE ET LES FIGURES DU PRÉSENT MANUEL SE RÉFÈRENT TOUJOURS À LA VERSION POUR DROITIERS CALIBRE 12 DU FUSIL DÉCRIT.

UNTER VORBEHALT ANDERER, SPEZIFISCHER HINWEISE BEZIEHT SICH DIESER TEXT UND DIE ILLUSTRATIONEN DES VORLIEGENDEN HANDBUCHES IMMER AUF DEN RECHTSHÄNDIGEN GEBRAUCH UND AUF DAS KALIBER 12 DER BESCHRIEBENEN WAFFE.

*Dati soggetti a modifiche senza impegno di preavviso.*

*Data subject to modification without notice.*

*Données pouvant être modifiées sans obligation de préavis.*

*Diese Angaben können ohne Vorankündigung geändert werden.*



## Índice

Normas de seguridad .....	5
Presentación .....	31
Funcionamiento .....	33
Garantía .....	41
Montaje .....	43
Seguro del fusil .....	55
Carga .....	55
Sustitución del cartucho .....	65
Descarga del arma .....	69
Inconvenientes y soluciones .....	73
Municiones a utilizar .....	77
Manutención .....	79
Desmontaje del arma .....	83
Montaje del arma .....	93
Accesorios y regulaciones .....	105



## Índice

Regras de segurança .....	5
Apresentação .....	31
Funcionamento .....	33
Garantia .....	41
Montagem .....	43
Segurança da espingarda .....	55
Carregamento .....	55
Substituição do cartucho .....	65
Descarregamento da arma .....	69
Problemas e soluções .....	73
Munições a utilizar .....	77
Manutenção .....	79
Desmontagem da arma .....	83
Montagem da arma .....	93
Acessórios e regulações.....	105



## Содержание

Меры безопасности.....	5
Введение .....	31
Работа автоматики .....	33
Гарантия .....	41
Сборка .....	43
Предохранитель ружья .....	55
Заряжание .....	55
Замена патрона .....	65
Разряжание оружия .....	69
Неисправности и способы их устранения .....	73
Используемые патроны .....	77
Техобслуживание .....	79
Разборка оружия .....	83
Сборка ружья .....	93
Принадлежности и регулировки .....	105



## Περιεχόμενα

Κανόνες ασφαλείας .....	5
Παρουσίαση .....	31
Λειτουργία .....	33
Εγγύηση .....	41
Συναρμολόγηση .....	43
Η ασφάλεια του τουφεκιού .....	55
Ενέργειες γέμισης .....	55
Αντικατάσταση φυσιγγιού .....	65
Ενέργειες απογέμισης .....	69
Προβλήματα και λύσεις .....	73
Η επιλογή των φυσιγγιών .....	77
Συντήρηση .....	79
Αποσυναρμολόγηση τ ου όπλου .....	83
Συναρμολόγηση του όπλου .....	93
Αξεσουάρ και ρυθμίσεις .....	105

SALVO DIFERENTES Y ESPECÍFICAS INDICACIONES, EL TEXTO Y LAS ILUSTRACIONES DEL PRESENTE MANUAL TIENEN COMO REFERENCIA LA VERSIÓN DERECHA DE CALIBRE 12 DEL FUSIL DESCRITO.

SALVO INDICAÇÕES ESPECÍFICAS EM CONTRÁRIO, O TEXTO E AS ILUSTRAÇÕES DO PRESENTE MANUAL REFEREM-SE SEMPRE À VERSÃO DIREITA DE CALIBRE 12 DA ESPINGARDA DESCRITA.

ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ДРУГИХ СПЕЦИАЛЬНЫХ УКАЗАНИЙ, ТЕКСТ И ИЛЛЮСТРАЦИИ НАСТОЯЩЕГО РУКОВОДСТВА ВСЕГДА ПОДРАЗУМЕВАЮТ ПРАВОСТОРОННИЙ ВАРИАНТ РУЖЬЯ 12 КАЛИБРА.

ΑΝ ΔΕΝ ΔΙΕΥΚΡΙΝΙΖΕΤΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΑ, ΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΟΙ ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΠΑΡΑΛΛΑΓΗ ΓΙΑ ΔΕΞΙΟΧΕΙΡΕΣ ΔΙΑΜΕΤΡΗΜΑΤΟΣ 12 ΤΟΥ ΠΕΡΙΓΡΑΦΟΜΕΝΟΥ ΠΥΡΟΒΟΛΟΥ ΟΠΛΟΥ.

*Datos sujetos a modificaciones sin obligación de aviso previo.*

*Dados sujeitos a alteração sem aviso prévio.*

*Данные могут быть изменены, без предварительного извещения.*

*Όλα τα αναφερόμενα στοιχεία δύνανται να τροποποιηθούν χωρίς υποχρέωση προειδοποίησης.*



## NORME DI SICUREZZA

**AVVERTENZA:** SI PREGA DI LEGGERE IL PRESENTE MANUALE PRIMA DI MANEGGIARE L'ARMA.

**AVVERTENZA:** SE MANEGGIATE NON CORRETTAMENTE, LE ARMI DA FUOCO POSSONO ESSERE PERICOLOSE, NONCHÈ POTENZIALE CAUSA DI GRAVI ED IRREPARABILI DANNI. LE NORME DI SICUREZZA QUI RIPORTATE VOGLIONO ESSERE UN IMPORTANTE RICHIAMO ALLA RESPONSABILITÀ CHE RICADE SUI POSSESSORI E GLI UTILIZZATORI DI ARMI DA FUOCO.



## BASIC SAFETY RULES

**WARNING:** PLEASE READ THIS MANUAL BEFORE HANDLING YOUR FIREARM.

**WARNING:** FIREARMS CAN BE DANGEROUS AND CAN POTENTIALLY CAUSE SERIOUS INJURY, DAMAGE TO PROPERTY OR DEATH, IF HANDLED IMPROPERLY. THE FOLLOWING SAFETY RULES ARE AN IMPORTANT REMINDER THAT FIREARM SAFETY IS YOUR RESPONSIBILITY.



## NORMES DE SECURITE

**REMARQUE:** NOUS VOUS PRIONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL AVANT DE MANIPULER VOTRE ARME.

**REMARQUE:** SI ELLES SONT MANIPULÉES DE FAÇON ERRONÉE, LES ARMES À FEU PEUVENT ÊTRE DANGEREUSES ET REPRÉSENTER UNE SOURCE POTENTIELLE D'ACCIDENTS GRAVES, VOIRE IRRÉPARABLES. LES NORMES DE SÉCURITÉ REPORTÉES DANS CE MANUEL REPRÉSENTENT UN RAPPEL IMPORTANT CONCERNANT LA RESPONSABILITÉ DES PROPRIÉTAIRES ET DES UTILISATEURS D'ARMES À FEU.



## SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

**HINWEIS:** BITTE LESEN SIE DAS VORLIEGENDE HANDBUCH VOR DER HANDHABUNG IHRER WAFFE AUFMERKSAM.

**HINWEIS:** BEI NICHT KORREKTER HANDHABUNG KÖNNEN FEUERWAFEN GEFÄHRLICH SEIN SOWIE POTENTIELL SCHWERE UND IRREPARABLE SCHÄDEN VERURSACHEN. DIE IN DIESER ANLEITUNG AUFGEFÜHRTEN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN SOLLEN INSBESONDERE AUF DIE VERANTWORTUNG VERWEISEN, DIE DIE EIGENTÜMER UND BENUTZER VON FEUERWAFEN TRAGEN.



## NORMAS DE SEGURIDAD

**ADVERTENCIA:** SE RUEGA LEER EL PRESENTE MANUAL ANTES DE MANEJAR SU ARMA.

**ADVERTENCIA:** SI SE MANEJA EL ARMA DE MODO INCORRECTO, LAS ARMAS DE FUEGO PUEDEN SER PELIGROSAS, ADEMÁS DE SER UNA POTENCIAL CAUSA DE DAÑOS GRAVES IRREPARABLES. LAS NORMAS DE SEGURIDAD QUE SE DETALLAN EN ESTE MANUAL TIENEN POR OBJETO SER UN LLAMADO IMPORTANTE A LA RESPONSABILIDAD QUE RECAE EN LOS POSESORES Y LOS USUARIOS DE ARMAS DE FUEGO.



## REGRAS DE SEGURANÇA

**ADVERTÊNCIA:** LER ATENTAMENTE O PRESENTE MANUAL ANTES DE MANUSEAR A ARMA.

**ADVERTÊNCIA:** SE MANUSEADAS INCORRECTAMENTE, AS ARMAS DE FOGO PODEM SER PERIGOSAS E POTENCIAIS CAUSAS DE DANOS GRAVES E IRREMEDIÁVEIS. AS REGRAS DE SEGURANÇA AQUI REFERIDAS TÊM POR OBJECTO REFORÇAR A RESPONSABILIDADE DOS DETENTORES E UTILIZADORES DE ARMAS DE FOGO.



## МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

**ВНИМАНИЕ:** ПРОСИМ ИЗУЧИТЬ НАСТОЯЩЕЕ РУКОВОДСТВО ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЭКСПЛУАТАЦИИ ВАШЕГО РУЖЬЯ.

**ПОМНИТЕ!** ГЛАВНАЯ ЦЕЛЬ МЕР БЕЗОПАСНОСТИ, ИЗЛОЖЕННЫХ В НАСТОЯЩЕМ РУКОВОДСТВЕ, - ПРИЗВАТЬ ВЛАДЕЛЬЦЕВ ОГНЕСТРЕЛЬНОГО ОРУЖИЯ К ОСТОРОЖНОМУ ОБРАЩЕНИЮ С НИМ И НАПОМНИТЬ, ЧТО ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРИМЕНЕНИЕ ОГНЕСТРЕЛЬНОГО ОРУЖИЯ ЛЕЖИТ НА ТЕХ, КТО ИМ ВЛАДЕЕТ И ПОЛЬЗУЕТСЯ.



## ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΣΤΕ ΝΑ ΔΙΑΒΑΣΕΤΕ ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΠΡΙΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΕΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟΣΑΣ.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** ΤΑ ΠΥΡΟΒΟΛΑ ΟΠΛΑ, ΑΝ ΔΕΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΟΥΝΤΑΙ ΣΩΣΤΑ, ΜΠΟΡΟΥΝ ΝΑ ΓΙΝΟΥΝ ΕΠΙΚΙΝΔΥΝΑ ΚΑΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΟΥΝ ΣΟΒΑΡΕΣ ΚΙ ΑΝΕΠΑΝΟΡΘΩΤΕΣ ΒΛΑΒΕΣ. ΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΠΟΥ ΠΑΡΟΥΣΙΑΖΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΠΑΡΟΝ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΧΟΥΝ ΩΣ ΣΤΟΧΟ ΝΑ ΥΠΕΝΘΥΜΙΣΟΥΝ ΤΟ ΑΙΣΘΗΜΑ ΕΥΘΥΝΗΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΔΙΕΠΕΙ ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΧΡΗΣΤΕΣ ΤΩΝ ΠΥΡΟΒΟΛΩΝ ΟΠΛΩΝ.



**1. NON PUNTARE MAI L'ARMA CONTRO UNA DIREZIONE CHE NON SIA PIÙ CHE SICURA.**

Non puntare mai la canna dell'arma contro sé stessi o contro un'altra persona. Questo è di basilare importanza quando si carica o scarica l'arma. Quando ci si accinge a sparare ad un bersaglio, accertarsi di cosa vi sia dietro di esso. I proiettili possono superare 1,5 km di distanza. Se si manca il bersaglio o se il proiettile lo trapassa, dovete accertarvi che lo sparo non abbia causato danni o lesioni a qualcuno.



**1. NEVER POINT A FIREARM AT SOMETHING THAT IS NOT SAFE TO SHOOT.**

Never let the muzzle of a firearm point at any part of your body or at another person. This is especially important when loading or unloading the firearm. When you are shooting at a target, know what is behind it. Some bullets can travel over a mile. If you miss your target or if the bullet penetrates the target, it is your responsibility to ensure that the shot does not cause unintended injury or damage.



**1. NE POINTEZ JAMAIS VOTRE ARME DANS UNE DIRECTION QUI NE SOIT PAS TOTALEMENT SÛRE.**

Ne pointez jamais le canon de l'arme contre vous-mêmes ou contre une autre personne. Cette prescription revêt une importance fondamentale lorsque vous chargez ou déchargez votre arme. Avant de tirer contre une cible, vérifiez avec attention ce qui se trouve derrière cette cible. Les projectiles peuvent dépasser une distance de 1,5 km. Si vous manquez la cible ou si le projectile la transperce, vous devez vous assurer que le coup de feu n'a pas causé de dommages ou de blessures à quelqu'un.



**1. NIE DIE WAFFE IN EINE RICHTUNG HALTEN, DIE NICHT KOMPLETT SICHER IST.**

Den Lauf der Waffe nie auf sich selbst richten oder auf eine andere Person. Dies ist von grundlegender Wichtigkeit beim Laden und Entladen der Waffe. Wenn man auf ein Ziel schießen möchte, prüfen, was sich dahinter befindet. Die Projektile können eine Entfernung von mehr als 1,5 km überwinden. Falls man das Ziel verfehlt, oder das Projektil es durchschießt, sicherstellen, dass der Schuss niemandem Schaden oder Verletzungen zugeführt hat.





**1. NUNCA APUNTE EL ARMA CONTRA UNA DIRECCIÓN QUE NO SEA MÁS QUE SEGURA.**

Nunca apunte el cañón del arma contra sí mismo o contra otra persona. Esto es de básica importancia cuando se carga o descarga el arma. Cuando se apresta a disparar a un blanco, cerciorarse de lo que puede haber detrás del mismo. Los proyectiles pueden superar 1,5 km de distancia. Si se erra el blanco o si el proyectil lo traspasa, debe cerciorarse de que el disparo no haya causado daños o lesiones a alguien.



**1. NUNCA APONTAR A ARMA NUMA DIRECÇÃO QUE NÃO SEJA TOTALMENTE SEGURA.**

Nunca apontar o cano da arma a si próprio ou a outra pessoa. Isto é de importância fundamental durante o carregamento/descarregamento da arma. Antes de disparar sobre um alvo, verificar o que se encontra por trás do mesmo. Os projecteis podem ultrapassar 1,5 km de distância. Se falhar o alvo ou se o projectil atravessar o mesmo, certificar-se de que o disparo não provocou danos ou lesões a ninguém.



**1. ВСЕГДА ДЕРЖИТЕ РУЖЬЁ ТОЛЬКО В БЕЗОПАСНОМ НАПРАВЛЕНИИ.**

Никогда не направляйте ствол ружья на себя или на других людей. Неукоснительно придерживайтесь этих правил во время заряжания и разряжания ружья. Перед производством выстрела обратите внимание на то, что находится за целью. Ружейные снаряды могут представлять опасность на расстоянии свыше 1,5 км. Если снаряд прошёл мимо цели или пробил её насквозь, убедитесь, что он не нанёс ранения человеку.



**1. ΜΗ ΣΤΡΕΦΕΤΕ ΠΟΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΕ ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΥ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΑΠΟΛΥΤΩΣ ΑΣΦΑΛΗΣ.**

Μη στρέφετε ποτέ την κάννη του όπλου προς το μέρος σας ή προς άλλους ανθρώπους. Αυτό έχει τεράστια σημασία όταν γεμίζετε ή αδειάζετε το όπλο. Όταν ετοιμάζεστε να πυροβολήσετε σε κάποιο στόχο, βεβαιωθείτε τι υπάρχει πίσω του. Τα σκάγια μπορούν να φτάσουν σε απόσταση άνω του 1,5 km. Εάν αστοχήσετε ή τα σκάγια διαπεράσουν το στόχο, πρέπει να είστε βέβαιοι ότι δεν θα προκαλέσουν ζημιές ή τραυματισμούς.





## 2. MANEGGIARE SEMPRE L'ARMA COME SE FOSSE CARICA.

Mai dare per scontato che l'arma sia scarica. L'unico modo sicuro per accertarsi che l'arma abbia la camera vuota è quello di aprirla e verificare visivamente e fisicamente che non vi siano presenti proiettili.

Rimuovere o scaricare il serbatoio non significa che l'arma sia scarica o non possa sparare. Fucili e carabine possono essere controllati rimuovendo tutti i proiettili e successivamente aprendo ed ispezionando la camera di scoppio in modo tale da poter effettuare un'ispezione completa ed assicurarsi che non vi siano rimasti colpi all'interno.



## 2. ALWAYS TREAT A FIREARM AS IF IT WERE LOADED.

Never assume that a firearm is unloaded. The only certain way to ensure that a firearm has the chamber empty is to open the chamber and visually and physically examine the inside to see if a round is present.

Removing or unloading the magazine will not guarantee that a firearm is unloaded or cannot fire. Shotguns and rifles can be checked by removing all rounds and by then opening and inspecting the chamber so that a visual inspection of the chamber for any remaining rounds can be made.



## 2. MANIPULEZ TOUJOURS VOTRE ARME COMME SI ELLE ETAIT CHARGÉE.

Ne donnez jamais pour sûr que l'arme soit déchargée. La seule façon pour s'assurer que la chambre de l'arme soit vide est de l'ouvrir et de vérifier visuellement et physiquement l'absence de projectiles.

Retirer ou décharger le magasin ne signifie pas que l'arme est déchargée ou qu'elle ne peut pas faire feu. Les fusils et les carabines peuvent être contrôlés en retirant tous les projectiles, puis en ouvrant et en vérifiant la chambre d'explosion de façon à pouvoir effectuer une inspection complète et s'assurer qu'aucune balle ne soit restée à l'intérieur.



## 2. DIE WAFFE IMMER SO HANDHABEN, ALS WÄRE SIE GELADEN.

Nie davon ausgehen, dass die Waffe sicherlich entladen ist. Die einzige Weise, um sicher zu sein, dass die Waffe leere Patronenlager hat, besteht darin, diese zu öffnen und visuell und physisch zu prüfen, dass keine Projektile vorhanden sind.

Das Magazin entfernen oder entladen, bedeutet nicht, dass die Waffe nicht geladen ist oder nicht schießen kann. Gewehre und Karabiner können überprüft werden, indem man alle Projektile entfernt und daraufhin das Patronenlager öffnet und überprüft, hierdurch kann man eine vollständige Kontrolle durchführen und sicherstellen, dass keine Schüsse übrig geblieben sind.



## 2. MANEJAR SIEMPRE EL ARMA COMO SI ESTUVIESE CARGADA.

Nunca dar por sentado que el arma está descargada. El único modo seguro para asegurarse de que el arma tenga la cámara vacía es el de abrir y comprobar visualmente y físicamente que no hay proyectiles presentes.

Quitar o descargar el almacén no quiere decir que el arma esté descargada o no pueda disparar. Fusiles y carabinas se pueden controlar quitando todos los proyectiles y luego abriendo e inspeccionando la cámara de explosión de modo tal que se pueda efectuar una inspección completa y cerciorar de que no han quedado disparos en su interior.



## 2. TRATAR SEMPRE A ARMA COMO SE ESTIVESSE CARREGADA.

Nunca dar como garantido que a arma está descarregada. A única forma segura de se certificar que a câmara da arma está vazia é abri-la e verificar física e visualmente se há projecteis no seu interior.

A remoção ou descarga do depósito não significa que a arma está descarregada ou que não possa disparar. As espingardas e carabinas podem ser verificadas removendo todos os projecteis e, de seguida, abrindo e inspeccionando a câmara de modo a poder efectuar uma inspeção completa e assegurar-se que não ficaram projecteis no seu interior.



## 2. ВСЕГДА ОБРАЩАЙТЕСЬ С РУЖЬЁМ, КАК С ЗАРЯЖЕННЫМ.

Никогда не предполагайте, что ваше ружьё разряжено. Единственно надёжный способ удостовериться в том, что ружьё разряжено – это открыть затвор и осмотреть патронник на предмет отсутствия в нём патрона.

Если вы отсоединили и расснарядили магазин, это не значит, что ружьё разряжено и не может выстрелить. Для того, чтобы привести ружьё в безопасное состояние необходимо удалить все патроны из магазина, отвести затвор назад и осмотреть патронник на предмет отсутствия в нём патрона.



## 2. ΝΑ ΧΕΙΡΙΖΕΣΤΕ ΠΑΝΤΑ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΑΝ ΝΑ ΕΙΝΑΙ ΓΕΜΑΤΟ.

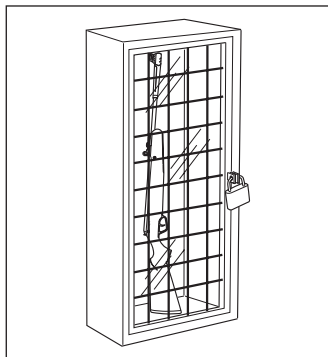
Να μην υποθέσετε ποτέ ότι το όπλο είναι άδειο. Ο μόνος σίγουρος τρόπος για να βεβαιωθείτε ότι το όπλο έχει άδεια θαλάμη, είναι να το ανοίξετε και να βεβαιωθείτε με το μάτι και την αφή ότι δεν υπάρχουν φυσίγγια.

Αφαιρώντας ή αδειάζοντας την αποθήκη δεν σημαίνει ότι το όπλο είναι άδειο και δεν μπορεί να πυροβολήσει. Τα τουφέκια και οι καρμπίνες μπορούν να ελεγχθούν αφαιρώντας όλα τα φυσίγγια και ανοίγοντας στη συνέχεια το όπλο για να ελέγξετε τη θαλάμη έτσι ώστε να κάνετε έναν πλήρη έλεγχο και να βεβαιωθείτε ότι δεν έχουν απομείνει φυσίγγια στο εσωτερικό.



### 3. CUSTODIRE L'ARMA IN UN LUOGO SICURO E NON ACCESSIBILE AI BAMBINI.

E' vostro compito assicurarvi che i minori o altre persone non autorizzate non abbiano accesso all'arma. Per ridurre il rischio di incidenti ai minori, scaricate l'arma, mettetela sotto chiave e riponete le munizioni in una separata sede e sempre sotto chiave. Tenere sempre presente che i dispositivi utilizzati per prevenire incidenti - es. lucchetti per armi, chiusure per camere di scoppio ecc. non sono sufficienti ad impedire che altri possano utilizzare l'arma o utilizzarla in modo improprio. La custodia dell'arma in una cassetta di sicurezza apposita in acciaio sarebbe l'ideale per ridurre la probabilità che minori o persone non autorizzate possano utilizzare l'arma in modo improprio.



### 3. STORE YOUR FIREARM SO THAT CHILDREN CANNOT GAIN ACCESS TO IT.

It is your responsibility to ensure that children under the age of 18 or other unauthorized persons do not gain access to your firearm. To reduce the risk of accidents involving children, unload your firearm, lock it and store the ammunition in a separate locked location. Please note that devices intended to prevent accidents - for example, cable locks, chamber plugs, etc. - may not prevent use or misuse of your firearm by a determined person. Firearm storage in a steel gun safe may be more appropriate to reduce the likelihood of intentional misuse of a firearm by an unauthorized child or person.



### 3. CONSERVEZ VOTRE ARME DANS UN LIEU SUR ET NON ACCESSIBLE POUR LES ENFANTS.

Vous êtes chargés de vous assurer que les mineurs ou autres personnes non autorisées n'aient pas accès à l'arme. Pour réduire le risque d'accidents envers les mineurs, déchargez l'arme, fermez-la à clé et rangez les munitions dans un endroit séparé et toujours fermé à clé. N'oubliez jamais que les dispositifs utilisés pour prévenir les accidents - comme par ex. les cadenas pour armes, les fermetures pour chambres d'explosion, etc. - ne suffisent pas à empêcher que d'autres personnes puissent utiliser l'arme à feu ou l'utiliser de façon improprie. Le rangement de l'arme dans un étui de sécurité spécial en acier serait l'idéal pour réduire la probabilité que les mineurs ou les personnes non autorisées puissent utiliser l'arme de façon improprie.



### 3. DIE WAFFE AN EINEM SICHEREN UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICHEN ORT AUFBEWAHREN.

Es ist Ihre Aufgabe sicherzustellen, dass Minderjährige oder andere nicht autorisierte Personen keinen Zugriff auf die Waffe nehmen können. Um das Unfallrisiko bei Minderjährigen zu verringern, entladen Sie die Waffe und lagern Sie sie unter Verschluss, bewahren Sie die Munition an einem anderen Ort und ebenfalls unter Verschluss auf. Beachten Sie immer, dass die Vorrichtungen zum Unfallschutz - z.B. Schlösser für Waffen, Verschlüsse für Patronenlager u.s.w. nicht ausreichend sind, um zu verhindern, dass andere die Waffe benutzen oder dass diese auf unsachgemäße Weise benutzt wird. Die Verwahrung der Waffe in einem eigens vorgesehenen Schließfach wäre ideal, um die Wahrscheinlichkeit zu verringern, dass Minderjährige oder nicht autorisierte Personen die Waffen auf unsachgemäße Weise benutzen.



### 3. GUARDAR EL ARMA EN UN LUGAR SEGURO Y NO ACCESIBLE A LOS NIÑOS.

Es su deber cerciorarse de que menores u otras personas no autorizadas no tengan acceso al arma. Para reducir el riesgo de accidentes a menores, descargue el arma guárdela bajo llave y coloque las municiones en otro lugar separado y siempre bajo llave. Recuerde siempre que los dispositivos utilizados para prevenir accidentes - por ejemplo candados para armas, cierres para cámaras de explosión etc. no son suficientes para impedir que otros puedan utilizar el arma o usarla de modo impropio. La funda del arma en una caja de seguridad especial de acero sería ideal para reducir la posibilidad de que menores o personas no autorizadas puedan utilizar el arma de modo impropio.



### 3. GUARDAR A ARMA EM LOCAL SEGURO E LONGE DO ALCANCE DE CRIANÇAS.

É seu dever assegurar-se que menores ou outras pessoas não autorizadas não tenham acesso à arma. Para minimizar o risco de acidentes com crianças, descarregue a arma, guarde-a fechada à chave e mantenha as munições em local separado e sempre fechado à chave. Tenha sempre em conta que os dispositivos de prevenção de acidentes - por ex. cadeados para armas, fechaduras para câmaras, etc. são insuficientes para impedir a utilização ou utilização incorrecta da arma por parte de terceiros. A conservação do estojo da arma num cofre em aço adequado para o efeito seria ideal para minimizar a probabilidade de a arma ser utilizada incorrectamente por menores ou pessoas não autorizadas.



### 3. ХРАНИТЬ ОРУЖИЕ В НАДЕЖНОМ И НЕДОСТУПНОМ ДЛЯ ДЕТЕЙ МЕСТЕ.

Владелец ружья должен принять все необходимые меры для того, чтобы несовершеннолетние или иные посторонние лица не получили доступа к оружию. В целях сведения к минимуму риска несчастных случаев с участием несовершеннолетних храните оружие и боеприпасы отдельно в закрытых на ключ сейфах. Всегда имейте в виду, что приспособления, предназначенные для предотвращения несчастных случаев, например навесные замки на ружьё и заглушки для патронника, не гарантируют от несанкционированного или нецелевого использования ружья. Храните оружие в специальном стальном сейфе. Это самый надёжный способ избежать использования ружья не по назначению несовершеннолетними или посторонними лицами.



### 3. ΝΑ ΦΥΛΑΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΕ ΑΣΦΑΛΕΣ ΣΗΜΕΙΟ, ΜΑΚΡΙΑ ΑΠΟ ΠΑΙΔΙΑ.

Είναι καθήκον σας να βεβαιωθείτε ότι οι ανήλικοι και άλλα μη εξουσιοδοτημένα άτομα δεν μπορούν να έχουν πρόσβαση στο όπλο. Για να μειώσετε τον κίνδυνο ατυχημάτων για ανήλικου, αδειάστε το όπλο, κλειδώστε το και τοποθετήστε τα πυρομαχικά σε χωριστό σημείο και πάντα κλειδωμένα. Πρέπει να έχετε πάντα υπόψη σας ότι τα συστήματα που χρησιμοποιούνται για την αποτροπή ατυχημάτων –π.χ. λουκέτα για όπλα, τάπες για θαλάμες κλπ.– δεν αρκούν για να εμποδίσουν σε άλλους τη χρήση ή την ακατάλληλη χρήση του όπλου. Η φύλαξη του όπλου σε ειδικό ατσάλινο ερμάριο είναι ο καλύτερος τρόπος για να μειώσετε την πιθανότητα ακατάλληλης χρήσης του από ανηλίκους ή μη εξουσιοδοτημένα άτομα.



**4. MAI SPARARE CONTRO SPECCHI D'ACQUA O SU SUPERFICI DURE.**

Sparare contro specchi d'acqua, contro una roccia o altre superfici dure aumenta il rischio di rimbalzi o frammentazioni dei proiettili, che può voler dire colpire bersagli non voluti o limitrofi.



**4. NEVER SHOOT AT WATER OR AT A HARD SURFACE.**

Shooting at the surface of water or at a rock or other hard surface increases the chance of ricochets or fragmentation of the bullet or shot, which can result in the projectile striking an unintended or peripheral target.



**4. NE TIREZ JAMAIS CONTRE UNE PIECE D'EAU OU CONTRE DES SURFACES DURES.**

Tirer contre des pièces d'eau, contre une roche ou d'autres surfaces dures augmente le risque de rebondissements ou de fragmentations des projectiles, ce qui peut vouloir dire atteindre des cibles non souhaitées ou limitrophes.



**4. NIE GEGEN WASSERSPIEGEL ODER AUF HARTE OBERFLÄCHEN SCHIEßEN.**

Durch das Schießen auf Wasserspiegel, gegen Felsen oder andere harte Oberflächen wird das Risiko erhöht, dass die Projektile rückprallen oder zersplintern, wodurch ungewollte oder angrenzende Ziele getroffen werden könnten.





**4. NUNCA DISPARAR CONTRA ESPEJOS DE AGUA O SUPERFICIES DURAS.**

Disparar contra espejos de agua, contra una roca u otras superficies duras aumenta el riesgo de rebote o fragmentaciones de los proyectiles, lo cual puede significar dar en blancos no deseados o limítrofes.



**4. NUNCA DISPARAR SOBRE SUPERFÍCIES AQUÁTICAS OU DURAS.**

Disparar sobre superficies aquáticas, rochas ou outras superficies duras aumenta o risco de ricochetes ou de fragmentação dos projécteis, podendo atingir alvos não desejados ou limítrofes.



**4. НИКОГДА НЕ СТРЕЛЯЙТЕ В ВОДУ ИЛИ ПО ТВЁРДЫМ ПРЕДМЕТАМ.**

Стрельба в воду, по камням или иным твёрдым поверхностям увеличивает риск рикошета или разрушения снаряда, что может повлечь поражение близлежащих или непредусмотренных целей.



**4. ΜΗΝ ΠΥΡΟΒΟΛΕΙΤΕ ΤΗΝ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ ΤΟΥ ΝΕΡΟΥ Ή ΣΕ ΣΚΛΗΡΕΣ ΕΠΙΦΑΝΕΙΕΣ.**

Πυροβολώντας την επιφάνεια του νερού, βράχους ή άλλες σκληρές επιφάνειες, αυξάνει ο κίνδυνος εξοστρακισμού ή θρυμματισμού των βλημάτων και η πιθανότητα να χτυπήσετε ανεπιθύμητους ή γειτονικούς στόχους.



- 5. CONOSCERE LE CARATTERISTICHE DI SICUREZZA DELL'ARMA CHE STATE USANDO, TENENDO PRESENTE CHE I DISPOSITIVI DI SICUREZZA NON SOSTITUISCONO LE PROCEDURE DI UN MANEGGIO DELL'ARMA IN SICUREZZA.**

Non affidarsi esclusivamente ai dispositivi di sicurezza al fine di prevenire incidenti. E' di assoluta importanza che conosciate ed osserviate le caratteristiche di sicurezza dell'arma che state maneggiando; gli incidenti comunque, possono essere maggiormente evitati se si seguono le procedure di un maneggio sicuro dell'arma, contenute nelle regole di sicurezza e all'interno di questo manuale. Per familiarizzare ulteriormente con l'uso appropriato di questa o altre armi, si consiglia di seguire un corso sulla sicurezza delle armi tenuto da un professionista del settore, esperto in tecniche d'uso e procedure di sicurezza.



- 5. KNOW THE SAFETY FEATURES OF THE FIREARM YOU ARE USING, BUT REMEMBER: SAFETY DEVICES ARE NOT A SUBSTITUTE FOR SAFE HANDLING PROCEDURES.**

Never rely solely on a safety device to prevent an accident. It is imperative that you know and use the safety features of the particular firearm you are handling, but accidents can best be prevented by following the safe handling procedures described in these safety rules and elsewhere in the product manual. To further familiarize yourself with the proper use of this or other firearms, take a Firearms Safety Course taught by an expert in firearms use and safety procedures.



- 5. IL EST FONDAMENTAL QUE VOUS SOYEZ A CONNAISSANCE DES CARACTERISTIQUES DE L'ARME QUE VOUS UTILISEZ, EN TENANT COMPTE DU FAIT QUE LES DISPOSITIFS DE SECURITE NE REMPLACENT PAS LES PROCEDURES DE SECURITE CONCERNANT LA MANIPULATION DE L'ARME.**

Ne vous en remettez pas uniquement aux dispositifs de sécurité pour prévenir les accidents. Il est fondamental que vous connaissiez et que vous observiez les caractéristiques de sécurité de l'arme que vous manipulez; dans tous les cas, les accidents peuvent être évités encore davantage en suivant les procédures de sécurité concernant la manipulation de l'arme reportées dans les règles de sécurité et à l'intérieur de ce manuel. Pour familiariser davantage avec cette arme ou d'autres armes afin de pouvoir les utiliser de façon appropriée, il est conseillé de suivre un cours sur la sécurité des armes tenu par un professionnel du secteur, expert dans les techniques d'utilisation et dans les procédures de sécurité.



- 5. DIE SICHERHEITSEIGENSCHAFTEN DER WAFFE KENNEN, DIE SIE BENUTZEN UND SICH BEWUSST SEIN, DASS DIE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN DIE VORGANGSWEISE EINER HANDHABUNG DER WAFFE NICHT ERSETZEN.**

Sich nicht ausschließlich den Sicherheitsvorrichtungen anvertrauen, um Unfällen vorzubeugen. Es ist unbedingt notwendig, dass Sie die Sicherheitseigenschaften der von Ihnen gehandhabten Waffe kennen und einhalten, die Unfälle können auf jeden Fall besser vermieden werden, wenn man die Vorgangsweisen zu einer sicheren Handhabung der Waffe befolgt, die in den Sicherheitsregeln und innerhalb dieses Handbuchs enthalten sind. Um noch vertrauter mit dem angemessenen Gebrauch dieser oder anderer Waffen zu sein, wird geraten, einen Kurs über die Waffensicherheit zu besuchen, der von einem Fachmann der Branche gehalten wird, der Experte in Bezug auf Gebrauchstechniken und Sicherheitsprozeduren ist.



**5. CONOCER LAS CARACTERÍSTICAS DE SEGURIDAD DEL ARMA QUE ESTÁ USANDO, RECORDANDO QUE LOS DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD NO SUSTITUYEN LOS PROCEDIMIENTOS DE UN MANEJO SEGURO DEL ARMA.**

Nunca confíe exclusivamente en los dispositivos de seguridad para prevenir accidentes. Es de absoluta importancia que conozca y respete las características de seguridad del arma que está manejando, los accidentes en cualquier caso, pueden ser en su mayoría evitados si se respetan los procedimientos de un manejo seguro del arma, contenidos en las reglas de seguridad y dentro de este manual. Para familiarizar con el uso apropiado de esta o de otras armas, se recomienda hacer un curso sobre la seguridad de las armas, con clases de un profesional del sector, experto en técnicas de uso y procedimientos de seguridad.



**5. CONHECER AS CARACTERÍSTICAS DE SEGURANÇA DA ARMA QUE ESTÁ A SER UTILIZADA, TENDO SEMPRE EM CONTA QUE OS DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA NÃO SUBSTITUEM OS PROCEDIMENTOS PARA O MANUSEAMENTO DA ARMA EM SEGURANÇA.**

Não confiar exclusivamente nos dispositivos de segurança para prevenir acidentes. É de extrema importância conhecer e observar as características de segurança da arma que está a ser manuseada; contudo, os acidentes podem ser evitados sobretudo através da implementação dos procedimentos para um manuseamento seguro da arma, referidos nas regras de segurança e no presente manual. Para uma maior familiarização com a utilização adequada desta e de outras armas, aconselha-se a seguir um curso sobre a segurança das armas realizado por um profissional do sector, especialista em técnicas de utilização e em procedimentos de segurança.



**5. ИЗУЧИТЕ СПОСОБЫ БЕЗОПАСНОГО ОБРАЩЕНИЯ С ВАШИМ РУЖЬЁМ. ПОМНИТЕ, ЧТО НАЛИЧИЕ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫХ УСТРОЙСТВ НЕ ЗАМЕНЯЕТ НАВЫКОВ БЕЗОПАСНОГО ОБРАЩЕНИЯ С ОРУЖИЕМ.**

Для предотвращения несчастных случаев не полагайтесь исключительно на предохранительные устройства. Крайне важно изучить и соблюдать правила безопасного обращения с вашим оружием. Большую часть несчастных случаев можно предотвратить, если неукоснительно придерживаться мер безопасности, изложенных в настоящем руководстве. Для дальнейшего совершенствования ваших навыков по правильному применению оружия рекомендуем пройти специальный курс обучения под руководством опытного инструктора по стрелковому делу.



**5. ΘΑ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΓΝΩΡΙΖΕΤΕ ΤΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΤΟΥ ΟΠΛΟΥ ΠΟΥ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ, ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΩΠΗ ΟΤΙ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΔΕΝ ΑΝΤΙΚΑΘΙΣΤΟΥΝ ΤΙΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΑΣΦΑΛΟΥΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΟΠΛΟΥ.**

Για την αποφυγή των ατυχημάτων μην εμπιστευέστε μόνο τα συστήματα ασφαλείας. Είναι πολύ σημαντικό να γνωρίζετε και να τηρείτε τα χαρακτηριστικά ασφαλείας του όπλου που χειρίζεστε. Σε κάθε περίπτωση, ο καλύτερος τρόπος για την αποφυγή ατυχημάτων είναι η τήρηση των διαδικασιών ασφαλούς χειρισμού του όπλου που προβλέπουν οι κανόνες ασφαλείας και το παρόν εγχειρίδιο. Για να εξοικειωθείτε καλύτερα με τη σωστή χρήση του παρόντος ή άλλων όπλων, συνιστάται η παρακολούθηση μαθημάτων ασφαλούς χρήσης των όπλων από επαγγελματίες του τομέα, εξειδικευμένο στις τεχνικές χρήσης και στις διαδικασίες ασφαλείας.





## 6. CONSERVARE L'ARMA IN MODO APPROPRIATO.

Custodire l'arma in modo che non si accumuli sporco o polvere nelle parti meccaniche. Seguendo le istruzioni contenute in questo manuale, pulire e lubrificare l'arma dopo ogni utilizzo per prevenire corrosione, danni alla canna o accumulo di impurità che possono impedire all'arma di funzionare in caso di necessità. Controllare sempre l'interno e la camera di scoppio prima di caricare l'arma per accertarsi che siano puliti e privi di ostruzioni. Sparare quando vi siano ostruzioni nella canna o nella camera di scoppio può causare l'esplosione della canna e ferire voi o altre persone vicine. Nel caso si avverta un rumore anomalo durante lo sparo smettere immediatamente di sparare, mettere la sicura e scaricare l'arma. Accertarsi che la camera e la canna siano libere da eventuali ostruzioni, come ad es. un proiettile bloccato all'interno della canna a causa di munizioni difettose o inadatte.



## 6. PROPERLY MAINTAIN YOUR FIREARM.

Store and carry your firearm so that dirt or lint does not accumulate in the working parts. Clean and oil your firearm, following the instructions provided in this manual, after each use to prevent corrosion, damage to the barrel or accumulation of impurities which can prevent use of the gun in an emergency. Before loading your firearm, always check the barrel internal part and the chamber to ensure that they are clean and free from obstructions. Firing with an obstruction in the barrel or chamber can rupture the barrel and injure you or others nearby. In the event you hear an unusual noise when shooting, stop firing immediately, engage the manual safety and unload the firearm. Make sure the chamber and barrel are free from any obstruction, like a bullet blocked inside the barrel due to defective or improper ammunition.



## 6. CONSERVEZ L'ARME DE FACON ADEQUATE.

Conservez votre arme de façon à éviter l'accumulation de saleté ou de poussière dans les parties mécaniques. En suivant les instructions contenues dans ce manuel, nettoyez et lubrifiez votre arme après chaque utilisation afin de prévenir la corrosion, les dommages au canon ou l'accumulation d'impuretés qui peuvent empêcher le fonctionnement de l'arme en cas de nécessité. Contrôlez toujours l'intérieur et la chambre d'explosion avant de charger l'arme pour vous assurer qu'ils soient propres et libres de toute obstruction. Tirer en présence d'obstructions dans le canon ou dans la chambre d'explosion peut provoquer l'explosion du canon et vous blesser ou blesser des personnes se trouvant dans le voisinage. Si vous percevez un bruit anormal durant le coup de feu, interrompez immédiatement le tir, enclenchez la sûreté et déchargez l'arme. Vérifiez que la chambre et le canon soient libres de toute obstruction, comme par exemple un projectile bloqué à l'intérieur du canon à cause de munitions défectueuses ou inappropriées.



## 6. DIE WAFFE ANGEMESSEN AUFBEWAHREN.

Die Waffe so aufbewahren, dass sich kein Schmutz oder Staub in den mechanischen Teilen ansammelt. Indem man die in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen befolgt, die Waffe nach jedem Gebrauch reinigen und schmieren, um Korrosion, Beschädigungen des Laufs sowie das Ansammeln von Unreinheiten vorzubeugen, die eine Funktion der Waffe im Bedarfsfall verhindern könnten. Das Innere und das Patronenlager immer vor dem Laden der Waffe kontrollieren, um sicherzustellen, dass diese sauber und nicht verstopft sind. Falls bei Verstopfungen im Lauf oder Patronenlager geschossen wird, kann dies die Explosion des Laufs verursachen und Sie oder andere Personen in der Nähe könnten verletzt werden. Sollte man ein anomales Geräusch beim Schießen hören, sofort damit aufhören, die Waffe sichern und entladen. Sicherstellen, dass keine Verstopfungen im Lauf oder Patronenlager vorhanden sind, wie beispielsweise ein blockiertes Projektil im Lauf aufgrund defekter oder ungeeigneter Munition.



## 6. CONSERVAR EL ARMA DE MODO APROPIADO.

Guardar el arma de modo que no se acumule suciedad o polvo en las partes mecánicas. Siguiendo las instrucciones contenidas en este manual, limpie y lubrifique el arma después de cada uso para prevenir corrosión, daños en el cañón o acumulación de impurezas que puedan impedir al arma su funcionamiento en caso de necesidad. Controlar siempre el interior y la cámara de explosión antes de cargar el arma para asegurarse que estén limpias y exentas de obstrucciones. Disparar cuando haya obstrucciones en el cañón o en la cámara de explosión puede causar la explosión del cañón y herir a usted o a otras personas que estén cerca. En el caso de que se advierta un ruido anómalo durante el disparo interrumpir inmediatamente la acción, poner el seguro y descargar el arma. Cerciorarse de que la cámara y el cañón estén libres de posibles obstrucciones, como por ejemplo un proyectil bloqueado dentro del cañón debido a municiones defectuosas o inadecuadas.



## 6. CONSERVAR A ARMA DE FORMA ADEQUADA.

Guardar a arma de modo a não permitir a acumulação de sujidade ou poeiras nas partes mecânicas. Seguindo as instruções contidas neste manual, limpar e lubrificar a arma após cada utilização, por forma a prevenir a corrosão e danos no cano ou a acumulação de impurezas que possam impedir o funcionamento da arma em caso de necessidade. Verificar sempre o interior e a câmara antes de carregar a arma para se certificar que estão limpos e desobstruídos. Disparar a arma na presença de obstruções no cano ou na câmara pode causar a explosão do cano e ferimentos a si ou a outras pessoas próximas de si. Se se ouvir um ruído invulgar durante o disparo, deixar de disparar imediatamente, travar a patilha de segurança e descarregar a arma. Certificar-se de que a câmara e o cano estão livres de possíveis obstruções, como por exemplo, um projectil encravado no interior do cano devido a munições defeituosas ou inadequadas.



## 6. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАВИЛЬНОМУ ХРАНЕНИЮ ОРУЖИЯ.

Храните оружие таким образом, чтобы на его подвижной системе не скапливалась пыль и грязь. После каждого выхода на охоту необходимо почистить ружьё, следуя указаниям настоящего руководства. Это позволит предотвратить появление коррозии, повреждений ствола и скопления грязи, которые могут вызвать задержки при стрельбе в самый неподходящий момент. Перед тем, как зарядить ружьё осмотрите патронник и убедитесь в его чистоте и в отсутствии посторонних предметов. Наличие загрязнений или посторонних предметов в канале ствола во время выстрела может привести к разрыву ствола и причинить травмы стрелку и окружающим. Если во время стрельбы вы услышите ненормальный звук, немедленно прекратите стрельбу, включите предохранитель и разрядите ружьё. Осмотрите канал ствола и патронник на предмет наличия посторонних предметов, таких как застрявший в канале ствола снаряд недоброкачественного или нештатного боеприпаса.



## 6. ΔΙΑΤΗΡΕΙΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΩΣΤΑ.

Η φύλαξη του όπλου πρέπει να γίνεται έτσι ώστε να μη συσσωρεύεται βρωμιά ή σκόνη στα μηχανικά του μέρη. Τηρείτε τις οδηγίες του παρόντος εγχειριδίου για να καθαρίζετε και να λαδώνετε το όπλο μετά από κάθε χρήση για να αποφύγετε τη διάβρωση, ζημιές στην κάννη ή συσώρευση ακαθαρσιών που μπορούν να εμποδίσουν τη χρήση του σε περίπτωση ανάγκης. Ελέγχετε πάντα το εσωτερικό και τη θαλάμη πριν γεμίσετε το όπλο, για να βεβαιωθείτε ότι είναι καθαρή και χωρίς εμπόδια. Η χρήση του όπλου με την κάννη ή τη θαλάμη βουλωμένη μπορεί να προκαλέσει έκρηξη της κάννης και τον τραυματισμό του χρήστη ή άλλων ανθρώπων. Σε περίπτωση που αντιληφθείτε κάποιο ανώμαλο θόρυβο όταν πυροβολείτε, σταματήστε αμέσως τη χρήση του όπλου, βάλτε την ασφάλεια και αδειάστε το. Βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η κάννη δεν παρουσιάζουν εμπόδια, όπως για παράδειγμα φυσιγγίο μπλοκαρισμένο στο εσωτερικό της κάννης λόγω ελαττωματικών ή ακατάλληλων πυρομαχικών.



### **7. UTILIZZARE MUNIZIONI APPROPRIATE.**

Utilizzare solo munizioni di fabbrica, nuove munizioni realizzate secondo le seguenti specifiche industriali: CIP (Europa e altri paesi), SAAMI® (U.S.A.). Assicurarsi che i proiettili siano del calibro o del tipo adatti all'arma utilizzata. Il calibro dell'arma è contrassegnato chiaramente sulla canna del fucile o sul carrello o canna della pistola. L'utilizzo di munizioni ricaricate o ricostruite può aumentare la probabilità di pressione eccessiva sulla cartuccia, esplosione del fondello o altri difetti delle munizioni che possano causare danni all'arma e ferire voi o altre persone vicine.



### **7. USE PROPER AMMUNITION.**

Only use factory-loaded, new ammunition manufactured to industry specifications: CIP (Europe and elsewhere), SAAMI® (U.S.A.). Be certain that each round you use is in the proper caliber or gauge and type for the particular firearm. The caliber or gauge of the firearm is clearly marked on the barrels of shotguns and on the slide or barrel of pistols. The use of reloaded or remanufactured ammunition can increase the likelihood of excessive cartridge pressures, case-head ruptures or other defects in the ammunition that can cause damage to your firearm and injury to yourself or others nearby.



### **7. UTILISEZ DES MUNITIONS APPROPRIÉES.**

Utilisez toujours des munitions de marque de fabrique, nouvelles munitions réalisées selon les spécifications industrielles suivantes: CIP (Europe et autres pays), SAAMI® (U.S.A.). Contrôlez que les projectiles soient du calibre ou du type appropriés à l'arme utilisée. Le calibre de l'arme est indiqué clairement sur le canon du fusil ou sur le chariot ou sur le canon du pistolet. L'emploi de munitions rechargées ou reconstruites peut augmenter la probabilité de pression excessive sur la cartouche, d'explosion du culot ou d'autres défauts des munitions qui peuvent endommager l'arme et vous blesser ou blesser les personnes qui se trouvent près de vous.



### **7. ANGEMESSENE MUNITIONEN VERWENDEN.**

Nur neue Fabrikmunitionen verwenden, die gemäß der nachfolgenden Industriespezifikationen verwirklicht wurden: CIP (Europa und andere Länder), SAAMI® (U.S.A.). Sicherstellen, dass die Projektils für das Kaliber und die Typologie der verwendeten Waffe geeignet sind. Das Kaliber der Waffe ist deutlich auf dem Gewehrlauf oder dem Schlitten oder dem Pistolenlauf angegeben. Die Verwendung von wieder geladenen oder nachgebauten Munitionen kann die Wahrscheinlichkeit eines übermäßigen Drucks auf die Patrone, die Explosion des Hülsenbodens oder anderer Defekte der Munitionen erhöhen, durch die die Waffe Schaden erleiden kann und Sie oder andere Personen in der Nähe verletzt werden können.





## 7. UTILICE MUNICIONES APROPIADAS.

Utilice sólo municiones de fábrica, nuevas realizadas según los siguientes requisitos específicos industriales: CIP (Europa y otros países), SAAMI® (U.S.A.). Cerciorarse de que los proyectiles sean del calibre o del tipo adecuado al arma que se utiliza. El calibre del arma está indicado claramente en el cañón del fusil o en el tubo o cañón de la pistola. El uso de municiones recargadas o reconstruidas puede aumentar la probabilidad de presión excesiva en el cartucho, explosión del culote u otros defectos de las municiones que pueden causar daños al arma y herir a usted o a personas que están cerca.



## 7. UTILIZAR MUNIÇÕES ADEQUADAS.

Utilizar apenas munições de fábrica, munições novas produzidas de acordo com as seguintes especificações industriais: CIP (Europa e outros países), SAAMI® (E.U.A.). Certifique-se de que os projéteis são do calibre e tipo adequados à arma utilizada. O calibre da arma está claramente indicado no cano da espingarda ou no carregador ou cano da pistola. A utilização de munições recarregadas ou reconstruídas pode aumentar a probabilidade de exercer pressão excessiva sobre o cartucho, explosão da base ou outros defeitos das munições que possam causar danos na arma e ferimentos a si ou a outras pessoas próximas de si.



## 7. ИСПОЛЬЗУЙТЕ ТОЛЬКО ШТАТНЫЕ БОЕПРИПАСЫ.

Используйте только боеприпасы заводского изготовления с неистёкшим сроком годности и соответствующие требованиям CIP (Европа и другие страны), SAAMI® (США). Удостоверьтесь в том, что калибр и тип патрона соответствуют вашему ружью. Калибр указан на стволе ружья. Применение самостоятельно заряженных или перезаряженных патронов может вызвать повышенное давление в гильзе и привести к разрыву её донца и другим нежелательным явлениям, которые способны повредить ружьё и нанести увечья стрелку или окружающим.



## 7. ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΚΑΤΑΛΛΗΛΑ ΠΥΡΟΜΑΧΙΚΑ.

Χρησιμοποιείτε μόνο καινούργια πυρομαχικά εργοστασίου που ανταποκρίνονται στις ακόλουθες προδιαγραφές: CIP (Ευρώπη και άλλες χώρες), SAAMI® (U.S.A.). Βεβαιωθείτε ότι τα φυσίγγια έχουν το σωστό διάμετρο και είναι κατάλληλα για τον τύπο του όπλου που χρησιμοποιείτε. Το διάμετρο του όπλου αναγράφεται ευκρινώς στην κάννη του τουφεκιού κ στο κλείστρο ή στην κάννη του πιστολιού. Η χρήση ξαναγεμισμένων ή ανακατασκευασμένων πυρομαχικών μπορεί να αυξήσει την πιθανότητα υπερβολικής πίεσης στο φυσίγγιο, έκρηξης του καψουλίου ή άλλα ελαττώματα των πυρομαχικών που μπορούν να προκαλέσουν βλάβες ζημιές στο όπλο και τραυματισμούς του χρήστη ή άλλων ανθρώπων.



**8. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE E TAPPI PER LE ORECCHIE QUANDO SI SPARA.**

La probabilità che gas, polvere da sparo o frammenti metallici colpiscano e feriscano il tiratore mentre spara, è remota, ma nell'evenienza che questo succeda, i danni possono essere gravi, inclusa la possibilità di perdere la vista. Quando spara, il tiratore deve sempre indossare occhiali di protezione ad alta resistenza. Tappi per le orecchie o altri tipi di protezione di alta qualità aiutano a ridurre il rischio di danni provocati dallo sparo.



**8. ALWAYS WEAR PROTECTIVE GLASSES AND EARPLUGS WHEN SHOOTING.**

The chance that gas, gunpowder or metal fragments will blow back and injure a shooter who is firing a gun is rare, but the injury that can be sustained in such circumstances can be severe, including the possible loss of eyesight. A shooter must always wear impact resistant shooting glasses when firing any firearm. Earplugs or other high-quality hearing protectors help reduce the chance of hearing damage from shooting.



**8. PORTEZ TOUJOURS DES LUNETTES DE PROTECTION ET DES BOUCHONS POUR LES OREILLES LORSQUE VOUS TIREZ**

La probabilité que des gaz, des poudres ou des fragments métalliques atteignent et blessent le tireur après le coup de feu est rare, mais dans l'hypothèse que cela s'avère, les blessures peuvent être graves, y compris la possibilité de perdre la vue. Lorsque vous tirez, vous devez toujours porter des lunettes de protection à haute résistance. Les bouchons pour les oreilles et autres types de protection de haute qualité contribuent à réduire le risque de blessures provoquées par le tir.



**8. BEIM SCHIEßEN IMMER SCHUTZBRILLE UND OHRENSTÖPSEL TRAGEN.**

Die Wahrscheinlichkeit, dass der Schütze beim Schießen von Gas, Schießpulver oder Metallfragmenten getroffen wird, ist gering, doch falls dies passieren sollte, können schwerwiegende Schäden verursacht werden, bis zum Verlust des Sehvermögens. Beim Schießen muss der Schütze immer eine hochwiderstandsfähige Schutzbrille tragen. Ohrenstöpsel oder andere hochwertige Schutzvorrichtungen helfen, das Risiko von durch das Schießen verursachten Schäden zu verringern.





**8. LLEVAR SIEMPRE GAFAS DE PROTECCIÓN Y TAPONES PARA LOS OÍDOS CUANDO SE DISPARA.**

La probabilidad de que gas, pólvora o fragmentos metálicos golpeen y hieran al tirador mientras dispara, es remota, pero ante la posibilidad de que ello suceda, los daños pueden ser graves, incluso la posibilidad de perder la vista. Cuando dispara, el tirador debe siempre llevar gafas de protección de alta resistencia. Tapones para los oídos u otros tipos de protección de alta calidad ayudan a reducir el riesgo de daños provocados por el disparo.



**8. UTILIZAR SEMPRE ÓCULOS DE PROTECÇÃO E TAMPÕES AUDITIVOS PARA DISPARAR.**

A probabilidade de o gás, a pólvora ou fragmentos metálicos atingirem ou ferirem o atirador enquanto dispara é remota, mas na eventualidade de isso acontecer, os danos podem ser graves, incluindo a possibilidade de perder a visão. Quando dispara, o atirador deve sempre utilizar óculos de protecção de alta resistência. Os tampões auditivos ou outros tipos de protecção de alta qualidade ajudam a minimizar o risco de danos provocados pelo disparo.



**8. ВО ВРЕМЯ СТРЕЛЬБЫ ПОЛЬЗУЙТЕСЬ ЗАЩИТНЫМИ ОЧКАМИ И НАУШНИКАМИ.**

Вероятность прорыва пороховых газов или частиц металла во время выстрела крайне низка, однако необходимо учитывать, что в этом случае стрелок может получить тяжёлые травмы вплоть до потери зрения. Поэтому во время стрельбы рекомендуется надевать высокопрочные защитные очки. Вкладыши для ушей или другие надёжные средства защиты позволяют снизить вредное воздействие звука выстрела на органы слуха.



**8. ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΠΑΝΤΑ ΓΥΑΛΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΩΤΟΑΣΠΙΔΕΣ ΟΤΑΝ ΠΥΡΟΒΟΛΕΙΤΕ.**

Η πιθανότητα τραυματισμού του σκοπευτή από αέρια, πυρίτιδα ή μεταλλικά θραύσματα είναι ελάχιστες, ωστόσο σε περίπτωση που συμβεί κάτι τέτοιο ο τραυματισμός μπορεί να είναι σοβαρός ακόμη και με πιθανότητα απώλειας της όρασης. Όταν πυροβολείτε, θα πρέπει να χρησιμοποιείτε πάντα γυαλιά προστασίας υψηλής αντοχής. Οι ωτοασπίδες ή άλλα προστατευτικά υψηλής ποιότητας για την ακοή βοηθούν στη μείωση των βλαβών που προκαλεί η εκπυροσκόπηση.



**9. NON ARRAMPICARSI MAI SU ALBERI, RECINZIONI O OSTACOLI CON L'ARMA CARICA.**

Aprire e svuotare la camera dell'arma e mettere la sicura prima di arrampicarsi o scendere da alberi o prima di scavalcare recinti o saltare fossati o altri ostacoli. Non tirare o spingere l'arma verso se stessi o verso un'altra persona. Scaricare sempre l'arma e controllare visivamente e fisicamente che il serbatoio, il meccanismo di ricarica e la camera siano scarichi e che l'arma abbia l'otturatore aperto prima di darla in mano ad un'altra persona. Non prendere mai un'arma da un'altra persona a meno che non sia scarica, controllata fisicamente e visivamente per accertarsi che sia effettivamente scarica e comunque prendere l'arma solo se aperta.



**9. NEVER CLIMB A TREE, FENCE OR OBSTRUCTION WITH A LOADED FIREARM.**

Open and empty the chamber of your firearm and engage the manual safety catch before climbing or descending a tree or before climbing a fence or jumping over a ditch or other obstruction. Never pull or push a loaded firearm toward yourself or another person. Always unload the firearm, visually and physically check to see that the magazine, loading mechanism and chamber are unloaded and that the bolt is open before handing the firearm to another person. Never take a firearm from another person unless it is unloaded, visually and physically checked to confirm it is unloaded, and the action is open.



**9. NE GRIMPEZ JAMAIS SUR LES ARBRES, LES CLOTURES OU LES OBSTACLES AVEC L'ARME CHARGÉE.**

Ouvrez et videz la chambre de l'arme et enclenchez la sûreté avant de grimper ou de descendre des arbres ou avant de sauter les clôtures ou les fossés ou autres obstacles. Ne tirez pas et ne poussez pas l'arme contre vous-même ou contre une autre personne. Déchargez toujours l'arme et contrôlez visuellement et physiquement que le magasin, le mécanisme de recharge et la chambre soient déchargés et que l'arme ait l'obturateur ouvert avant de la remettre dans les mains d'un tiers. Ne prenez jamais une arme d'une autre personne si elle n'est pas déchargée et si vous ne l'avez pas contrôlée visuellement et physiquement pour vous assurer qu'elle soit effectivement déchargée et, d'autre part, prenez l'arme seulement si celui-ci est ouverte.



**9. MIT GELADENER WAFFE NIE AUF BÄUME, ZÄUNE ODER HINDERNISSE KLETTERN.**

Bevor man auf Bäume klettert oder über Zäune oder über Gräben und andere Hindernisse springt, das Patronenlager der Waffe öffnen und entleeren. Die Waffe nicht gegen sich selbst oder eine andere Person drücken oder ziehen. Die Waffe immer entladen und visuell und physisch kontrollieren, dass das Magazin, das Aufladesystem und das Patronenlager entladen sind und dass der Verschluss geöffnet ist, bevor man die Waffe einer anderen Person übergibt. Nie die Waffe einer anderen Person nehmen, es sei denn sie ist entladen und wurde physisch und visuell überprüft, um sicherzustellen, dass sie tatsächlich nicht geladen ist, und nur nehmen, wenn sie geöffnet ist.





**9. NO SE TREPE NUNCA A LOS ÁRBOLES, PROTECCIONES U OBSTÁCULOS CON EL ARMA CARGADA.**

Abra y vacíe la cámara del arma y ponga el seguro antes de treparse o de bajar de árboles o antes de salvar una empalizada o saltar un foso u otros obstáculos. No tire ni empuje el arma hacia sí mismo o hacia otra persona. Descargue siempre el arma y controle visualmente y físicamente que el almacén, el mecanismo de recarga y la cámara estén descargados y que el arma tenga el obturador abierto antes de ponerla en manos de otra persona. Nunca tome un arma de otra persona excepto que la misma esté descargada, haya sido controlada físicamente y visualmente para asegurarse que esté efectivamente descargada y de cualquier modo tomar el arma sólo si está abierta.



**9. NUNCA SUBIR A UMA ÁRVORE, OU SALTAR UMA VALA OU OBSTÁCULOS COM A ARMA CARRÉGADA.**

Abrir e esvaziar a câmara da arma e travar a patilha de segurança antes de subir ou descer de uma árvore ou antes de saltar uma vala, uma cerca ou outros obstáculos. Não puxar nem empurrar a arma em direção a si ou a outra pessoa. Descarregar sempre a arma e verificar física e visualmente que o depósito, o mecanismo de recarga e a câmara estão descarregados e que a arma tenha o obturador aberto antes de a entregar a outra pessoa. Nunca pegar numa arma de outra pessoa sem ter sido descarregada e verificada física e visualmente para confirmar se está efectivamente descarregada e, em todo o caso, pegar na arma apenas se estiver aberta.



**9. ЗАПРЕЩАЕТСЯ ЗАЛАЗИТЬ НА ДЕРЕВЬЯ, ПЕРЕЛАЗИТЬ ЧЕРЕЗ ИЗГОРОДИ ИЛИ ИНЫЕ ПРЕПЯТСТВИЯ С ЗАРЯЖЕННЫМ ОРУЖИЕМ.**

Перед тем, как залезть на дерево или слезть с него, а также перед преодолением изгородей, канав или других препятствий необходимо извлечь патрон из патронника и поставить ружьё на предохранитель. Запрещается тянуть ружьё на себя и толкать им других людей. Перед тем, как передать кому-либо ваше ружьё, разрядите его и удостоверьтесь в отсутствии патрона в магазине, на лотке подавателя и в патроннике, затем, не закрывая затвора, передайте ружьё. Никогда не принимайте ружьё от кого-либо, если вы не уверены в том, что оно разряжено, проверено зрительно и на ощупь на предмет отсутствия в нём патронов, и, в любом случае, берите ружьё только когда оно открыто.



**9. ΜΗ ΣΚΑΡΦΑΛΩΝΕΤΕ ΠΟΤΕ Ή ΔΕΝΤΡΑ, ΠΕΡΙΦΡΑΞΕΙΣ Ή ΕΜΠΟΔΙΑ ΜΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΓΕΜΑΤΟ.**

Ανοίξτε και αδειάστε τη θαλάμη του όπλου και βάλτε την ασφάλεια πριν σκαρφαλώσετε ή κατεβείτε από δέντρα, πριν υπερπηδήσετε περιφράξεις ή πριν πηδήσετε πάνω από τάφρους ή άλλα εμπόδια. Μην τραβάτε και μη σπρώχνετε ποτέ το όπλο προς το μέρος σας ή προς άλλους ανθρώπους. Αδειάζετε πάντα το όπλο και ελέγχετε με το μάτι και την αφή αν είναι άδεια η αποθήκη, ο γεμιστήρας και η θαλάμη και αν το όπλο έχει το κλειστό ανοιχτό πριν το δώσετε σε άλλον άνθρωπο. Μην παίρνετε ποτέ το όπλο από άλλο άτομο εάν δεν το έχει αδειάσει και ελέγξει με το μάτι και την αφή για να βεβαιωθεί ότι είναι άδεια και σε κάθε περίπτωση να το παίρνετε μόνο αν είναι ανοιχτό.





**10. EVITARE L'USO DI BEVANDE ALCOLICHE O MEDICINALI CHE POSSANO DIMINUIRE I RIFLESSI E L'AUTOCONTROLLO MENTRE SI SPARA.**

Non bere quando si spara. Se si assumono medicinali che possano diminuire i riflessi o l'autocontrollo, non maneggiare armi mentre si è sotto l'effetto del medicinale.



**10. AVOID ALCOHOLIC BEVERAGES OR JUDGMENT/REFLEX IMPAIRING MEDICATION WHEN SHOOTING.**

Do not drink and shoot. If you take medication that can impair motor reactions or judgment, do not handle a firearm while you are under the influence of the medication.



**10. EVITEZ DE BOIRE DES BOISSONS ALCOOLIQUES OU D'ASSUMER DES MEDICAMENTS POUVANT DIMINUER VOS REFLEXES ET VOTRE SELF-CONTROL PENDANT QUE VOUS TIREZ.**

Ne buvez pas lorsque vous utilisez votre arme. Si vous assumez des médicaments pouvant diminuer vos réflexes ou votre self-control, ne manipulez pas d'armes tant que vous êtes sous l'effet du médicament.



**10. DIE EINNAHME VON ALKOHOLISCHEN GETRÄNKEN UND MEDIKAMENTEN VERMEIDEN, DIE DIE REFLEXE UND DIE SELBSTKONTROLLE BEIM SCHIEßEN BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTEN.**

Beim Schießen nicht trinken. Falls man Medikamente einnimmt, die die Reflexe oder die Selbstkontrolle beeinträchtigen könnten, keine Waffen handhaben, während man unter Einfluss des Medikaments ist.





**10. EVITE EL USO DE BEBIDAS ALCOHÓLICAS O MEDICAMENTOS QUE PUEDAN DISMINUIR LOS REFLEJOS Y EL AUTOCONTROL MIENTRAS SE DISPARA.**

No beba cuando dispare. Si se asumen medicamentos que pueden disminuir los reflejos o el autocontrol, no maneje armas mientras está bajo el efecto de los mismos.



**10. EVITAR A INGESTÃO DE BEBIDAS ALCOÓLICAS OU MEDICAMENTOS QUE POSSAM DIMINUIR OS REFLEXOS E O AUTOCONTROLO DURANTE A UTILIZAÇÃO DA ARMA.**

Não beber enquanto se está a utilizar a arma. Se estiverem a ser tomados medicamentos susceptíveis de diminuir os reflexos e o autocontrolo, não manusear armas enquanto se está sob o efeito do medicamento.



**10. НЕ ДОПУСКАЙТЕ ПРИЁМА ПЕРЕД СТРЕЛЬБОЙ АЛКОГОЛЬНЫХ НАПИТКОВ ИЛИ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ, СНИЖАЮЩИХ СКОРОСТЬ РЕАКЦИИ И СПОСОБНОСТЬ К САМОКОНТРОЛЮ.**

Не распивайте алкогольные напитки во время стрельбы. Если вы принимаете лекарственные препараты, снижающие скорость реакции и способность к самоконтролю, не берите в руки оружие до тех пор, пока их воздействие полностью не прекратится.



**10. ΑΠΟΦΕΥΓΕΤΕ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΑΛΚΟΟΛΟΥΧΩΝ ΠΟΤΩΝ Ή ΦΑΡΜΑΚΩΝ ΠΟΥ ΜΠΟΡΟΥΝ ΝΑ ΕΠΗΡΕΑΣΟΥΝ ΤΑ ΑΝΤΑΝΑΚΛΑΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΕΛΕΓΧΟ.**

Μην πίνετε όταν πυροβολείτε. Σε περίπτωση λήψης φαρμάκων που μπορούν να μειώσουν τα αντανακλαστικά ή τον αυτοέλεγχο, μη χειρίζεστε όπλα όσο είστε κάτω από την επίδραση του φαρμάκου.



### 11. NON TRASPORTARE MAI UN'ARMA CARICA.

Scaricare sempre l'arma prima di riporla in un veicolo (camera e serbatoio vuoti). Cacciatori e tiratori devono caricare l'arma una volta giunti a destinazione, e solo quando sono sul punto di sparare. Se si detiene un'arma per difesa personale, lasciare la camera scarica riduce la possibilità di uno sparo involontario.



### 11. NEVER TRANSPORT A LOADED FIREARM.

Unload a firearm before putting it in a vehicle (chamber empty, magazine empty). Hunters and target shooters should load their firearm only at their destination, and only when they are ready to shoot. If you carry a firearm for self-protection, leaving the chamber unloaded can reduce the chance of an unintentional discharge.



### 11. NE TRANSPORTEZ JAMAIS UNE ARME CHARGÉE.

Déchargez toujours votre arme avant de la poser dans un véhicule (chambre et magasin vides). Les chasseurs et les tireurs doivent charger l'arme lorsqu'ils sont arrivés à destination et seulement lorsqu'ils sont sur le point de tirer. Si vous détenez une arme pour votre défense personnelle, laissez la chambre déchargée pour réduire la possibilité d'un coup de feu involontaire.



### 11. NIE EINE GELADENE WAFFE TRANSPORTIEREN.

Die Waffe immer entladen, bevor man sie in ein Fahrzeug legt (Patronenlager und Magazin leer). Jäger und Schützen müssen die Waffe laden, nachdem sie am Zielort angekommen sind und der Moment des Schießens gekommen ist. Falls man die Waffe zur Selbstverteidigung hält, beachten, dass ein nicht geladenes Patronenlager die Wahrscheinlichkeit eines ungewollten Schusses reduziert.





### 11. NUNCA TRANSPORTE UN ARMA CARGADA.

Descargue siempre el arma antes de ponerla en el vehículo (cámara y almacén vacíos). Cargadores y tiradores deben cargar el arma solo tras haber llegado a destino, y sólo cuando están a punto de disparar. Si se tiene un arma para defensa personal, dejar la cámara descargada reduce la posibilidad de disparos involuntarios.



### 11. NUNCA TRANSPORTAR UMA ARMA CARREGADA.

Descarregar sempre a arma (câmara e depósito vazios) antes de a voltar a colocar num veículo. Os caçadores e atiradores devem carregar a arma quando chegam ao destino e só no momento de disparar. Se se possuir uma arma de defesa pessoal, deixar a câmara descarregada para minimizar o risco de disparo accidental.



### 11. НЕ ПЕРЕВОЗИТЕ ЗАРЯЖЕННОЕ ОРУЖИЕ.

Всегда разряжайте ружьё перед тем, как поместить его в транспортное средство (при этом патронник и магазин должны быть пусты). Охотники и спортсмены должны заряжать оружие только после прибытия на место назначения и непосредственно перед началом стрельбы. Если вы держите ружьё в целях самообороны, то отсутствие патрона в патроннике поможет избежать случайного выстрела.



### 11. ΜΗ ΜΕΤΑΦΕΡΕΤΕ ΠΟΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΓΕΜΑΤΟ.

Αδειάζετε πάντα το όπλο πριν το τοποθετήσετε σε κάποιο όχημα (θαλάμη και αποθήκη κενή). Οι κινητοί και οι σκοπευτές πρέπει να γεμίζουν το όπλο όταν φτάνουν στον προορισμό τους και μόνον όταν είναι έτοιμοι να πυροβολήσουν. Εάν έχετε το όπλο για προσωπική άμυνα, αφήνοντας τη θαλάμη άδεια μειώνετε την πιθανότητα ακούσιας εκπυροσκόρτησης.



## 12. AVVERTENZE SULL'ESPOSIZIONE AL PIOMBO.

Scaricare l'arma in aree con scarsa ventilazione, pulire armi o maneggiare munizioni può comportare una esposizione al piombo e ad altre sostanze che possono causare danni alla respirazione, danni all'apparato riproduttivo ed altri gravi danni fisici. Sostare sempre in aree con buona ventilazione. Lavare accuratamente le mani dopo l'esposizione.

**AVVERTENZA:** è VOSTRA responsabilità conoscere e rispettare le leggi locali e statali che regolamentano il commercio, il trasporto e l'uso delle armi nel vostro paese.

**AVVERTENZA:** questa arma può togliere la vita a voi e agli altri! Siate sempre estremamente attenti nel maneggiare l'arma. Un incidente è quasi sempre la conseguenza del mancato rispetto delle norme di sicurezza dell'arma.



## 12. LEAD WARNING.

Discharging firearms in poorly ventilated areas, cleaning firearms, or handling ammunition may result in exposure to lead and other substances known to cause birth defects, reproductive harm, and other serious physical injury. Have adequate ventilation at all times. Wash hands thoroughly after exposure.

**WARNING:** It is YOUR responsibility to know and abide by Federal, State and Local laws governing the sale, transportation and use of firearms in your area.

**WARNING:** This firearm has the capability of taking your life or the life of someone else! Always be extremely careful with your firearm. An accident is almost always the result of not following basic firearm safety rules.



## 12. AVERTISSEMENT SUR L'EXPOSITION AU PLOMB.

Décharger l'arme dans des zones à faible ventilation, nettoyer des armes ou manipuler des munitions peut comporter une exposition au plomb et à d'autres substances qui peuvent nuire à la respiration, à l'appareil reproductif et causer des dommages physiques graves. Choisissez toujours des zones bien aérées. Lavez-vous soigneusement les mains après l'exposition.

**REMARQUE:** vous êtes entièrement RESPONSABLES de la connaissance et du respect des lois locales et nationales qui régissent le commerce, le transport et l'usage des armes à feu dans votre pays.

**REMARQUE:** cette arme peut tuer une personne! Soyez toujours extrêmement attentifs lorsque vous la manipulez. Un accident est presque toujours dû au non respect des normes de sécurité de l'arme.



## 12. HINWEISE ZUR BLEI-EXPOSITION.

Die Waffe in wenig ventilierten Bereichen entladen, das Reinigen von Waffen und die Handhabung von Munitionen kann eine Exposition gegenüber Blei und anderen Substanzen mit sich bringen, die Schäden bei der Respiration, Schäden der Fortpflanzungsorgane und andere schwere körperliche Schäden verursachen können. Man sollte sich immer in gut belüfteten Gebieten aufhalten. Die Hände nach der Exposition akkurat waschen.

**HINWEIS:** Es liegt in IHRER Verantwortung sich über die örtlichen und staatlichen Gesetze zu informieren, die den Handel, den Transport und den Gebrauch von Waffen in Ihrem Land regeln.

**HINWEIS:** Diese Waffe kann Ihnen und anderen das Leben nehmen! Sie sollten immer sehr vorsichtig beim Umgang mit Ihrer Waffe sein. Ein Unfall ist fast immer eine Folge der Nichtbeachtung der Sicherheitsvorschriften der Waffe.



## 12. ADVERTENCIAS SOBRE LA EXPOSICIÓN AL PLOMO.

Descargue el arma en zonas con escasa ventilación, limpiar armas o manejar municiones puede conllevar una exposición al plomo y a otras sustancias que pueden causar daños a la respiración, daños al aparato reproductivo y otros graves daños físicos. Deténgase siempre en zonas con buena ventilación. Lávese muy bien las manos después de la exposición.

**ADVERTENCIA:** es SU responsabilidad conocer y respetar las leyes locales y estatales que reglamentan el comercio, el transporte y el uso de armas en su país.

**ADVERTENCIA:** ¡Esta arma puede quitarle la vida a usted y a los demás! Tenga siempre sumo cuidado al manejar su arma. Un accidente es casi siempre la consecuencia de la falta de respeto de las normas de seguridad del arma.



## 12. ADVERTÊNCIAS SOBRE A EXPOSIÇÃO AO CHUMBO.

Descarregar a arma em espaços pouco ventilados, limpar armas ou manusear munições pode levar à exposição ao chumbo e a outras substâncias susceptíveis de causar problemas respiratórios, danos ao aparelho reprodutor e outros danos físicos graves. Permaneça em espaços bem ventilados. Lavar cuidadosamente as mãos após a exposição.

**ADVERTÊNCIA:** é SUA responsabilidade conhecer e respeitar as leis locais e nacionais que regulamentam a comercialização, o transporte e a utilização de armas no seu país.

**ADVERTÊNCIA:** esta arma pode tirar a vida a si e aos outros! Preste sempre atenção máxima durante a utilização da sua arma. Um acidente é quase sempre consequência do incumprimento das regras de segurança da arma.



## 12. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ О ВОЗДЕЙСТВИИ СВИНЦА.

Во время разряжания и чистки ружья, а также при обращении с боеприпасами в плохо проветриваемом помещении можно подвергнуться воздействию свинца и других веществ, пагубно влияющих на органы дыхания, репродуктивную систему и другие органы. Всегда находитеесь в хорошо проветриваемом помещении. После контакта с указанными веществами обязательно поможте руки.

**ВНИМАНИЕ:** вы обязаны изучить и соблюдать законодательство вашего государства, регулирующее оборот, транспортировку и применение оружия.

**ПОМНИТЕ!** Это ружьё представляет опасность для вашей жизни и для жизни окружающих. При обращении с ружьём проявляйте крайнюю осторожность. Несчастный случай - всегда результат несоблюдения мер безопасного обращения с оружием.



## 12. ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΘΕΣΗ ΣΤΟ ΜΟΛΥΒΔΟ.

Η χρήση του όπλου σε σημεία με ελλιπή αερισμό, ο καθαρισμός του ή ο χειρισμός των πυρομαχικών μπορεί να προκαλέσει έκθεση στο μόλυβδο και σε άλλες ουσίες, οι οποίες μπορούν να προκαλέσουν αναπνευστικές διαταραχές, βλάβες στο σύστημα αναπαραγωγής και άλλες σοβαρές σωματικές βλάβες. Χρησιμοποιείτε το όπλο πάντα σε σημεία με καλό αερισμό. Πλένετε καλά τα χέρια μετά την έκθεση.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** ο χρήστης ΟΦΕΙΛΕΙ να γνωρίζει και να τηρεί τους τοπικούς κανονισμούς και τη νομοθεσία που διέπει το εμπόριο, τη μεταφορά και τη χρήση των όπλων.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** τα όπλα μπορούν να αφαιρέσουν τη ζωή των ανθρώπων! Να είστε πάντα ιδιαίτερα προσεκτικοί όταν χειρίζεστε το όπλο σας. Τα ατυχήματα είναι σχεδόν πάντα αποτέλεσμα της μη τήρησης των κανόνων ασφαλείας του όπλου.



## Presentazione

La Benelli Armi S.p.A. è lieta di presentare la propria gamma di fucili semiautomatici, realizzati grazie all'efficace lavoro del proprio Centro Studi e Ricerche, beneficiando inoltre della ricca esperienza acquisita sul piano tecnologico e delle costruzioni meccaniche di precisione.

L'esiguo numero di componenti, la meccanica estremamente semplice e razionale, l'originalità del sistema di chiusura a testina rotante e del sistema di alimentazione cartucce (cut off), conferiscono ai fucili Benelli la massima affidabilità di funzionamento, praticità di impiego, semplicità di smontaggio e manutenzione, tanto che, in assoluto, possono essere definiti i fucili più moderni, precisi, sicuri, veloci ed eleganti attualmente in commercio.



## Introduction

Benelli Armi S.p.A. is proud to introduce the line of semi-automatic shotguns, a result of painstaking work at Benelli's Research and Development Center and of Benelli's extensive experience in precision engineering and technical know-how.

The small number of components, an extremely simple operating principle, the innovativeness of the turning block bolt locking system and the new cartridge feeding system (cut off), make the "Benelli" shotguns highly reliable and practical, easy to strip and upkeep to the extent that the shotguns can be considered the most modern, accurate, safe, fast and elegant shotguns available today.



## Présentation

La société Benelli Armi S.p.A. est heuse de vous présenter sa nouvelle gamme de fusils semi-automatiques, réalisés grâce au travail efficace du Centre d'Études et de Recherches associé à l'expérience très vaste que Benelli Armi S.p.A. a acquis dans le domaine technologique en général et notamment dans celui de la mécanique de précision.

Le nombre réduit de ses composants, sa mécanique extrêmement simple et rationnelle, l'originalité de sa tête de fermeture rotative et de son système d'alimentation du magasin (cut off), confèrent aux fusils Benelli une très grande fiabilité de fonctionnement, un emploi pratique et une parfaite simplicité de démontage et d'entretien, tant et si bien qu'on peut absolument les considérer les fusils les plus modernes, précis, sûrs, rapides et élégants actuellement dans le commerce.



## Einleitung

Die Firma Benelli Armi S.p.A. ist besonders stolz auf diese Modellpalette von halbautomatischen Gewehre - das Ergebnis sorgfältiger Entwicklungsarbeit durch das Benelli Research and Development Centers und der umfassenden Erfahrung auf dem Gebiet der Präzisionsmechanik, kombiniert mit technischem "Know-How" und Innovation.

Die geringe Anzahl von Bauteilen, die extrem einfache und rationale Mechanik, das innovative Drehkopf-Verschlussystem und "Cut-off" - Patronenbestückungssystem gewährleisten den Benelli Gewehren höchste Zuverlässigkeit und beste Handhabungseigenschaften, einfache Demontage und Wartung, so dass sie derzeit als die absolut modernsten, präzisesten, Mechesten, elegantesten und schnellsten Gewehre bezeichnet werden dürfen, die gegenwärtig auf dem Markt angeboten werden.



## Presentación

La Empresa Benelli Armi S.p.A. tiene el gusto de presentar su nueva gama de fusiles semi-automáticos, realizados gracias al trabajo eficaz de su Centro de Estudios e Investigaciones. Además, se ha utilizado la gran experiencia que la Empresa Benelli Armi S.p.A. tiene en el campo tecnológico y de las construcciones mecánicas de precisión.

El exiguo número de sus componentes, su mecánica extremadamente simple y racional, la originalidad de su sistema de cierre con cabeza rotatoria y de su sistema de alimentación de los cartuchos (cut off), dan a los fusiles Benelli la máxima fiabilidad de funcionamiento, practicidad de uso y sencillez de desmontaje y mantenimiento, tanto, que pueden ser definidos, en absoluto, los fusiles más modernos, precisos, seguros, rápidos y elegantes actualmente a la venta.



## Apresentação

A Benelli Armi S.p.A. tem o prazer de apresentar a sua gama de espingardas semi-automáticas, resultado do minucioso trabalho do seu Centro de Investigação e Desenvolvimento, juntamente com a ampla experiência adquirida no plano tecnológico e da engenharia de precisão.

O número reduzido de componentes, a mecânica extremamente simples e racional, a originalidade do sistema de fecho de cabeça rotativa e o novo sistema de alimentação de cartucho (cut off), conferem às espingardas Benelli a máxima fiabilidade, praticidade de utilização, facilidade de desmontagem e manutenção, de tal forma que podem ser justamente definidas como as espingardas mais modernas, precisas, seguras, rápidas e elegantes actualmente disponíveis no mercado.



## Введение

Компания Benelli Armi S.p.A. рада представить Вам линейку полуавтоматических ружей, произведенных на основе разработок собственного Научно-Исследовательского Центра, опирающихся на богатый опыт компании, приобретенный в сфере прецизионных технологий.

Небольшое число деталей, очень простая конструкция, оригинальная система запираания при помощи поворотной личинки затвора и система подачи патронов с отсекателем обеспечивают ружьям Benelli максимальную надежность функционирования, практичность при использовании, простоту при разборке и техобслуживании. Поэтому их можно назвать наиболее современными, точными, надежными, скорострельными и элегантными ружьями, имеющимися в настоящее время в продаже.



## Παρουσίαση

Η Benelli Armi S.p.A. είναι περήφανη που σας παρουσιάζει την καινούργια σειρά ημιαυτόματων τουφεκίων που δημιουργήθηκαν χάρις στην αποτελεσματική εργασία του Κέντρου Μελέτης κι Έρευνας της εταιρείας σε συνδυασμό με την πλούσια εμπειρία της Benelli Armi S.p.A. στον τομέα της τεχνολογίας και της κατασκευής μηχανισμών ακριβείας.

Ο ελάχιστος αριθμός εξαρτημάτων, η εξαιρετικά απλή και ορθολογική μηχανική, η πρωτοτυπία του νέου συστήματος κλειδώματος με περιστρεφόμενη κεφαλή και το καινούργιο σύστημα τροφοδοσίας φυσιγγίων (cut off), κάνουν τα τουφέκια «Benelli» εξαιρετικά αξιόπιστα στη λειτουργία τους, πρακτικά στη χρήση τους κι εύκολα στην αποσυναρμολόγηση και τη συντήρησή τους. Για τους λόγους αυτούς, τα νέα τουφέκια Benelli μπορούν χωρίς καμία αμφιβολία να χαρακτηριστούν τα πιο μοντέρνα, ασφαλή, γρήγορα και κομψά τουφέκια που κυκλοφορούν σήμερα στο εμπόριο.





## Funzionamento

I fucili semi-automatici "Benelli" fondano il loro funzionamento sul principio **inerziale a canna fissa**, che utilizza l'energia cinetica di rinculo dell'arma: **a tutt'oggi una innovazione tecnica tra le più rilevanti e geniali nel settore produttivo delle armi sportive.**

Il sistema non necessita di presa di gas né di rinculo della canna, ma si avvale di una molla interposta liberamente tra testa di chiusura ed otturatore.

Durante lo sparo - per reazione al rinculo del fucile - l'otturatore (inerte) compie un avanzamento di circa 4 mm, proporzionato alla potenza della cartuccia; comprime la molla che, ultimata la fase di compressione, si distende, facendo arretrare il gruppo otturatore e permettendo così l'estrazione del bossolo ed il successivo ricaricamento dell'arma, che avvengono secondo il sistema tradizionale.

Il carico della molla è opportunamente tarato sia per creare un ritardo all'apertura sia per compensare le diverse pressioni prodotte da cartucce di varia potenza, senza necessità di regolazioni.

Questo principio - utilizzato per tutto il funzionamento in automatico dell'arma - consente di eliminare sia gli inconvenienti dei sistemi a canna rinculante (vibrazioni della canna durante lo sparo, adozione di freno di regolazione per cartucce potenti, ecc.) sia quelli dei tradizionali sistemi a sottra-



## Operation

Benelli semi-automatic shotguns operate on the same basic principle of **inertial operation with fixed barrel**, utilizing the kinetic energy of gun recoil, **which still today represents one of the most important and ingenious innovation of sporting weapon production.**

This system requires no outlet for gas operation nor barrel recoil, but operates by means of a spring freely interposed between locking head and bolt.

As the gun recoils during firing, the breech bolt (inert) moves about 4 mm forward, thus compressing the spring. When this is fully compressed, it overcomes breech bolt inertia, thrusting it to the rear under residual pressure, permitting cartridge case extraction and reloading with the conventional system.

Spring pressure is designed to delay the opening of the action which occurs after the shot has left the barrel, and to compensate for the different pressures produced by cartridges of varying power, with no adjustment necessary.

The fully automatic operation of this new shotgun eliminates the drawbacks of the barrel recoil system (barrel vibrations during firing needed to brake the system and regulate it when firing powerful ammunition etc.) and those of gas operated traditional type



## Fonctionnement

Les fusils semi-automatiques "Benelli" se basent sur le principe de fonctionnement **inertiel à canon fixe**, qui utilise l'énergie cinétique de recul de l'arme qui, **encore aujourd'hui constitue la plus importante et ingénieuse innovation technique du secteur de production des armes sportives.**

Le système n'exige pas l'emprunt des gaz ni le recul du canon, mais il utilise un ressort intercalé librement entre la tête de fermeture et l'obturateur.

Au moment du tir, par réaction au recul du fusil, l'obturateur (inerte) accomplit un avancement d'environ 4 mm., proportionnel à la puissance de la cartouche en comprimant le ressort. A la fin de la compression, le ressort se détend, faisant reculer tout le groupe obturateur, en permettant ainsi l'extraction de la douille et le rechargement de l'arme qui s'effectue selon le système traditionnel.

Le ressort est chargé de façon à créer un retard à l'ouverture, et à moduler, sans nécessité de freinage, les diverses pressions produites par les cartouches de différentes puissances.

Ce principe - utilisé pour tout le fonctionnement en automatique de l'arme - consent d'éliminer aussi bien les inconvénients des systèmes à canon reculant (vibrations du canon durant le tir, adoption d'un frein de réglage pour les cartouches puissantes, etc.) que



## Funktionsweise

Die Funktionsweise der halbautomatischen "Benelli" Gewehre basiert auf dem **Inertial-Prinzip mit fixem Lauf**, wobei die Rückstoßenergie der Waffe genutzt wird: **bis heute handelt es sich hierbei um eine der wichtigsten und genialsten technischen Innovationen in der Produktionsbranche der Sportwaffen.**

Bekanntlich erfordert dieses Prinzip weder ein Gasdruckladesystem, noch den Rückstoß des Laufes. Bei seiner Funktionsweise gelangt eine spezielle Feder zum Einsatz, die frei beweglich zwischen dem Verschlusskopf und dem Verschlussblock eingefügt ist.

Beim Schießen verschiebt sich der (träge) Verschlusskopf proportional zur Patronenkraft um etwa 4 mm und komprimiert die Feder. Nachdem diese zusammengedrückt wurde, dehnt sich die Feder wieder aus und schiebt die gesamte Verschlussinheit zurück, so dass die abgefeuerten Hülse ausgezogen und die Waffe nach dem traditionellen System neu geladen werden kann.

Die Spannung der Feder ist so eingestellt, um sowohl eine verzögerte Öffnung zu bewirken, als auch um die variierenden Druckverhältnisse auszugleichen, die von Patronen unterschiedlicher Stärke ausgehen, wobei keine bremsende Mechanik notwendig ist.

Die Betriebsweise dieses Waffenprinzips ist automatisch und ermöglicht es,



## Funcionamiento

Los fusiles semi-automáticos “Benelli” basan su funcionamiento en el principio **inercial con cañón fijo**, que utiliza la energía cinética de retroceso del arma y **que hasta la fecha representa la novedad técnica más relevante y genial en el sector productivo de las armas deportivas.**

El sistema no necesita toma de gas ni mucho menos el retroceso del cañón; para su funcionamiento, se vale de un resorte colocado libremente entre la cabeza de cierre y el obturador.

Durante el disparo, por reacción del retroceso del fusil, el obturador (inerte) realiza un avance proporcional a la potencia del cartucho, de aproximadamente 4 mm, comprimiendo el resorte. Este último, al terminar de comprimirse, se relaja haciendo retroceder todo el grupo obturador y permitiendo, de esta manera, la extracción del casquillo y la recarga del arma, llevados a cabo según el sistema tradicional.

La resistencia del resorte está oportunamente calibrada tanto para crear un retraso en la apertura como para regular, sin necesidad de ajuste, las diferentes presiones producidas por cartuchos de diferentes potencias.

Este principio - utilizado para todo el funcionamiento en modo automático del arma - permite eliminar tanto los inconvenientes de los sistemas con cañón de retroceso (vibraciones del



## Funcionamento

Todas as armas semiautomáticas “Benelli” baseiam o seu funcionamento no **princípio inercial de cano fixo**, que utiliza a energia cinética do recuo da arma, **uma inovação técnica extremamente relevante e genial no sector produtivo das armas desportivas.**

Sublinhe-se que o sistema não necessita da recuperação de gases, nem de recuo do cano, mas baseia-se numa mola colocada entre a cabeça rotativa e o obturador.

Durante o disparo - por reacção do recuo da arma - o obturador (inerte) completa, com o avanço proporcional à potência do cartucho, cerca de 4 mm, comprimindo a mola e, esta, ultimada a fase de compressão distende-se, fazendo recuar o grupo obturador permitindo assim a extracção do cartucho e o sucessivo recarregamento da arma, segundo o sistema tradicional.

A força da mola é atempadamente doseada para criar um atraso na abertura para compensar as pressões produzidas pelos cartuchos de várias potências, sem necessitar de qualquer regulação.

Este princípio - utilizado para todas as armas com o funcionamento semiautomático - permite eliminar os inconvenientes resultantes dos sistemas de recuo de cano (vibrações no cano durante o disparo, adopção de freio de regulação, para cartuchos potentes,



## Работа автоматики

Новые полуавтоматические ружья “Benelli” имеют механизм перезарядки **инерционного** действия, использующий кинетическую энергию отдачи оружия при неподвижном стволе, **которая в настоящее время является самым ярким отличительными признаком нашего оружия.**

Система не нуждается в механизме газоотвода и откате ствола, а имеет инерционную пружину, свободно расположенную между телом затвора и личинкой.

В момент выстрела затвор (инертное тело) под воздействием отдачи ружья смещается вперед на 4 мм (это расстояние пропорционально мощности патрона), сжимая инерционную пружину. По завершении фазы сжатия пружина разжимается, смещая назад затворную группу. При этом происходит выброс и отражение гильзы. Затем новый патрон подается на линию заряжания и досылается в патронник. Три последние действия осуществляются по традиционной схеме.

Жесткость пружины откалибрована так, чтобы открытие затвора происходило после того, как снаряд покинул канал ствола.

При этом регулировка в зависимости от мощности патрона не требуется. Надежное запираание канала ствола происходит благодаря двухпорной поворотной личинке затвора, которая способна выдерживать любое давление,



## Λειτουργία

Τα ημιαυτόματα τουφέκια “Benelli” βασίζονται από **αρχή αδρανειακής λειτουργίας με σταθερή κάννη** που χρησιμοποιεί την κινητική ενέργεια της ανάκρουσης: **μία τεχνική καινοτομία που ακόμα στις μέρες μας θεωρείται από τις πιο αξιόλογες και ιδιοφυείς στον τομέα παραγωγής αθλητικών όπλων.**

Το σύστημα αυτό δεν έχει να κάνει με τα αέρια αλλά κι ούτε με την οπισθοδρόμηση της κάννης. Η λειτουργία του βασίζεται σε ένα ελατήριο που παρεμβάλλεται ελεύθερα ανάμεσα στο κλείστρο και στην κεφαλή του κλείστρου.

Κατά τη διάρκεια του πυροβολισμού, το κλείστρο (λόγω της αδράνειας) αντιδρά στην οπισθοδρόμηση του τουφεκιού πραγματοποιώντας, ανάλογα με τη δύναμη του φυσιγγίου, μια κίνηση προς τα εμπρός κατά περίπου 4 mm με αποτέλεσμα να πιέσει το ελατήριο. Το ελατήριο, αφού πιεστεί, αρχίζει να επιστρέφει στην αρχική του θέση σπρώχνοντας προς τα πίσω όλον τον μηχανισμό του κλείστρου κι επιτρέποντας, έτσι, την αφαίρεση του κάλκα και την τροφοδοσία φυσιγγίων με το παραδοσιακό σύστημα.

Η πίεση του ελατηρίου είναι ειδικά μελετημένη από το εργοστάσιο έτσι ώστε να δημιουργεί μια επιβράδυνση του ανοίγματος και να αντισταθμίζει τις πιέσεις που δημιουργούν τα διάφορα είδη φυσιγγίων χωρίς ανάγκη ρύθμισης.

Η αρχή αυτή – που εφαρμόζεται σε όλες τις αυτόματες λειτουργίες του τουφεκιού- επιτρέπει την αποφυγή των μειονεκτημάτων τόσο των συστημάτων



zione di gas (frequente pulizia della presa di gas, perdita di potenza nella velocità iniziale della carica di piombo con ripercussione negativa sulla conformazione in profondità della rosata e possibili difetti in condizioni atmosferiche avverse), permettendo così di realizzare un'arma moderna e pienamente affidabile.

A questo principio di funzionamento è stata abbinata una **testa di chiusura rotante**, di forma semplice e robusta, che con soli due denti realizza una perfetta chiusura assiale in culatta, capace di sopportare le pressioni in canna sviluppate dalla cartuccia.

Il gruppo di scatto, di concezione moderna e rivoluzionaria, utilizza un **sistema a geometria variabile** che permette all'utente di eseguire in ogni momento un tiro preciso e senza strappi.

La trazione viene ripartita sempre in maniera controllata e costante, **senza precorse a vuoto o collassi** successivi al rilascio del cane, con indubbi vantaggi su **sicurezza ed efficacia generale** dell'insieme.

Infine, **la perfetta sincronizzazione** con cui i movimenti del doppio dente di agganciamento del cane agiscono sul sistema di alimentazione - tramite un'azione concertata con la leva discesa cartuccia ed il dente di arresto - **offre una sicurezza ed un'affidabilità impareggiabili**.



(the need to clean gas outlets, loss of power due to acceleration of the shot charge and adverse effect on the longitudinal shape of the wad and possible malfunctions under adverse climatic conditions).

The Benelli system is therefore modern and highly reliable.

To this operating system has been added a **revolving bolt head of simple and robust shape**, which with only two locking lugs, closes the breech axially and perfectly, withstanding any pressure of the cartridge.

The modern and revolutionary trigger action is carried out through a **system of variable profile** which allows the user to shoot precisely and without jerking in trigger pull.

The pull action is carried out in a smoothly and controlled way, **without trigger free pre-run or sudden relax** after releasing the hammer, thus ensuring **efficacy and safety** of the whole system.

Finally, **the precise synchronization** of the movement of the hammer double coupling teeth optimise the feeding system through a combined action with the cartridge drop lever and the stop notch.



ceux des systèmes traditionneaux précédant par emprunt de gaz (nettoyage fréquent de la prise de gaz, perte de puissance dans la vitesse initiale de la charge de plomb avec une répercussion négative sur la conformation en profondeur de la rosace et possibilités d'enrayage lorsque les conditions atmosphériques sont défavorables), en permettant ainsi de réaliser une arme moderne et absolument fiable.

Ce principe de fonctionnement a été combiné à une **tête de fermeture tournante**, robuste et simple, qui grâce à deux seules dents de fermeture, assure une fermeture parfaite et axiale de la culasse, capable de supporter dans le canon la pression des cartouches.

Le groupe de déclenchement, de conception moderne et révolutionnaire, monte un **système à géométrie variable** permettant à l'utilisateur d'effectuer à tout moment un tir précis et sans secousses.

La traction est toujours répartie d'une manière contrôlée et constante, **sans pré-courses à vide ni baisse** après le relâchement du chien, avec des avantages incontestables sur la **sécurité et l'efficacité générale** du groupe.

Enfin, **la synchronisation parfaite** avec laquelle les mouvements de la double dent d'accrochage du chien interviennent sur le système d'alimentation - par le biais d'une action concertée avec le levier de descente de la cartouche et la dent d'arrêt - **offre une sécu-**



die unangenehmen Nebenwirkungen der Systeme mit notwendigem Lauf-rückstoß (Vibrationen des Laufs beim Schießen, Anwendung einer bremsenden Mechanik für starke Patronen, u.s.w.) und jener mit Gasentzugssystemen (häufige Reinigung des Gasdruckladesystems, Leistungsverlust bei der Anfangsgeschwindigkeit der Bleiladung mit negativen Auswirkungen auf die Tiefenentwicklung und möglichen Defekten bei schlechten Witterungsbedingungen) auszuschalten. Das Ergebnis ist eine moderne Waffe auf die man sich voll und ganz verlassen kann.

Bei diesem Funktionsprinzip wird ein einfach geformter, robuster und **drehbarer Verschlusskopf** eingesetzt, der mit zwei Verriegelungswarzen einen einwandfreien Verschluss axial zur Laufverlängerung gewährleistet, welcher dem durch die Patrone im Lauf erzeugten Druck problemlos standhält.

Die Auslöse-Einheit ist modern und revolutionär entworfen und verwendet ein **System mit variabler Geometrie**, welches es dem Schützen jederzeit ermöglicht, präzise und ruckfreie Schüsse abzugeben.

Die Zug-Aktion wird immer kontrolliert und konstant verteilt, **ohne Leer-Vorläufe oder Zusammenbrechen** nach der Freigabe des Schlagstücks, wodurch man zweifelsohne große Vorteile hinsichtlich der allgemeinen **Waffensicherheit- und Effizienz** hat.

**Die perfekte Synchronisation** mit der



cañón durante el disparo, utilización de freno de regulación para cartuchos potentes, etc.) como los inconvenientes de los sistemas tradicionales con sustracción de gas (frecuente limpieza de la toma de gas, pérdida de potencia en la velocidad inicial de la carga de plomo con repercusión negativa sobre la conformación longitudinal de los perdigones y posibles defectos en condiciones atmosféricas desfavorables), realizando, de esta manera, un arma moderna y completamente fiable.

A este principio de funcionamiento ha sido agregada una **cabeza de cierre rotatoria**, de forma simple y robusta, que con dos dientes de cierre realiza un perfecto cierre axial en el cerrojo, capaz de soportar las presiones del cañón desarrolladas por el cartucho.

El grupo de disparo, de moderna y revolucionaria concepción, utiliza un **sistema de geometría variable** que permite al usuario realizar, en cada momento, un disparo preciso y sin tirones.

La tracción se reparte siempre de manera controlada y constante, **sin pre-carreras en vacío o colapsos** sucesivos a la liberación del martillo, con ciertas ventajas sobre **la seguridad y la eficacia general** del conjunto.

En fin, la **perfecta sincronización** con la cual los movimientos del doble diente de enganche del martillo actúan sobre el sistema de alimentación - con una acción concertada con la palanca



etc), seja o de sistema de recuperação de gases (frequente limpeza, perda de potência na velocidade inicial da carga de chumbo com repercussão negativa em profundidade no alvo e possíveis defeitos em condições atmosféricas adversas), permitindo assim efectuar uma arma moderna e plenamente fiável.

A este princípio de funcionamento foi conjugado um **fecho de cabeça rotativa**, simples e robusta, que com duas alhetas efectua um fecho axial perfeito, apta a suportar qualquer pressão desenvolvida pelo disparo.

O grupo de disparo, de confecção moderna e revolucionária, utiliza um **sistema de geometria variável** que permite ao utente executar a qualquer momento um tiro preciso e sem recuo.

A tracção reparte-se sempre de maneira controlada e constante, **sem percurso de falhas e colapsos** sucessivos na libertação do cão, com inúmeras vantagens da sua **segurança e eficácia geral** do sistema.

Por fim, a **perfeita sincronização** com a qual os movimentos do duplo dente de engate do cão actuam sobre o sistema de alimentação - permite uma acção concertada do travão do depósito e o dente do elevador - **oferecendo uma segurança e uma fiabilidade inigualável**.



производимое в стволе патроном соответствующего калибра.

Этот принцип, используемый для всей автоматической работы оружия, позволяет избавиться от неудобств систем с откатом ствола (вибрации ствола во время выстрела, применение регулировочного тормоза для мощных патронов, и т. д.), а также систем с отводом газов (частая очистка газового отверстия, потеря мощности из-за снижения начальной скорости дробового снаряда, что приводит к чрезмерному вытягиванию дробового снопа, а также к задержкам в неблагоприятных погодных условиях), позволяя создать современное и полностью надежное оружие.

Надежное запираение канала ствола происходит благодаря двуххвостной **поворотной личинке затвора**, которая способна выдерживать любое давление, производимое в стволе патроном соответствующего калибра.

Ударно-спусковой механизм, современной и революционной концепции, использует **систему с переменным профилем**, позволяющую пользователю в любой момент произвести точный выстрел, не совершая резких движений.

Усилие спуска всегда постоянное и контролируемое, **без холостого предварительного хода или неожиданного ослабления**, что несомненным улучшением **надежности и общей эффективности ружья** в целом.

**Синхронность**, с которой движения



επιθοδορήση κάννης (ταλάντωση της κάννης κατά τη διάρκεια της βολής, ανάγκη φρένου ρυθμίσεως για τα ισχυρά φυσίγια κτλ) όσο και των συστημάτων δράσης αερίων (ανάγκη καθαρισμού των οπών διαφυγής αερίων, απώλεια ισχύος στην αρχική ταχύτητα των σκαγιών με επιπτώσεις στη διασπορά και πιθανές δυσλειτουργίες στις αντίθετες ατμοσφαιρικές συνθήκες). Το αποτέλεσμα είναι η δημιουργία ενός μunterνου και απολύτως αξιόπιστου πυροβόλου όπλου.

Η παραπάνω αρχή λειτουργίας συνδυάστηκε με μια **περιστροφόμενη κεφαλή κλειστήρου**, απλή στον σχεδιασμό της αλλά δυνατή, που με δύο ειδικά μελετημένα δόντια πραγματοποιεί ένα τέλειο αξονικό κλειδώμα στο πίσω μέρος της κάννης, ικανό να αντέξει κάθε είδους πίεση που αναπτύσσει το φυσίγγι.

Ο μηχανισμός σκανδάλης - μοντέρνας κι επαναστατικής αντίληψης-χρησιμοποιεί ένα **σύστημα μεταβλητής γεωμετρίας** που επιτρέπει κάθε στιγμή την επίτευξη μιας ακριβούς και σταθερής βολής.

Η έλξη πραγματοποιείται με ελεγχόμενο και σταθερό τρόπο **χωρίς κενές διαδρομές** ή **επαναλαμβανόμενους κραδασμούς** μετά την απελευθέρωση του κόκορα, με αναμφισβήτητα πλεονεκτήματα όσον αφορά στη **γενική ασφάλεια και αποτελεσματικότητα του συνόλου**.

Επιπλέον, ο **τέλειος συγχρονισμός** με τον οποίο οι κινήσεις του διπλού δοντιού που κομπώνει τον κόκορα επιδρούν στο σύστημα τροφοδοσίας (μέσω μιας αρμονικής συνεργασίας με



Il sistema di **alimentazione cut-off** si avvale di una particolare “leva discesa cartuccia”, sporgente per un tratto dal piano inferiore della carcassa, in posizione di facile accesso al dito che sta sul grilletto.

Al momento dello sparo, la molla del cane fa ruotare verticalmente la “leva discesa cartuccia” che, per effetto della sua molla di richiamo, ruota in senso orario, permettendo così l'uscita di una cartuccia dal serbatoio.

La cartuccia poi, nel posizionarsi sul cucchiaino elevatore, preme contro la leva fermo cartuccia, facendola ruotare in senso contrario ed impedendo quindi l'uscita di una seconda cartuccia.

Il cucchiaino elevatore, comandato dall'otturatore, sale automaticamente e porta la cartuccia in posizione idonea all'incameramento.

Nel frattempo, la molla del cane - già ricompressa in posizione di armamento - ha lasciato libera la “leva discesa cartuccia” di riprendere la sua posizione di riposo: in tal modo, la leva fermo cartuccia è obbligata a trattenerne definitivamente le cartucce ancora nel serbatoio, fino a quando non verrà sparato un nuovo colpo.

La “leva discesa cartuccia” presenta sulla parte che sporge dal piano inferiore della carcassa un punto rosso, ben identificabile: quando questo è visibile, l'arma ha il cane armato ed è



**The cut-off feeding** system operates by means of a special “cartridge drop lever”, the outer portion of which protrudes below the receiver and is thus easily reached by the trigger finger.

Upon shooting, the hammer spring forces the cartridge drop lever upwards to disengage it from the carrier latch which, pulled by the carrier latch spring, rotates clockwise to allow a cartridge to exit from the magazine.

As the cartridge falls into position on the carrier, it presses against the “cartridge drop lever” which rotates in the opposite direction to prevent a second cartridge from exiting.

When the bolt is operated the carrier rises automatically to position the cartridge for introduction in the chamber.

In the meantime, the hammer spring, which was compressed during cocking, has freed the cartridge drop lever to return to its rest position. In this way, the carrier latch holds the remaining cartridges in the magazine until the next shot is fired.

The end of the cartridge drop lever which protrudes from the receiver is marked with a red point. When the red point is visible, the hammer is cocked and the gun is ready to fire; otherwise the hammer is not cocked.



**rité et une fiabilité inégalables.**

Le système **d'alimentation cut-off** prévoit un “levier spécial de descente de la cartouche” dont la partie extérieure dépasse le plan inférieur de la carcasse et qui est facilement accessible au doigt qui appuie sur la détente.

Au moment du tir, le ressort du chien fait pivoter verticalement le levier de descente de la cartouche. Celui-ci, du fait de son ressort de rappel, tourne de gauche à droite en permettant ainsi la sortie d'une cartouche du magasin.

Cette cartouche, en se positionnant sur l'élévateur, appuie sur le levier d'arrêt de la cartouche en le faisant tourner dans le sens contraire et en empêchant ainsi la sortie d'une deuxième cartouche.

L'élévateur, commandé par l'obturateur, monte automatiquement et amène la cartouche dans la position d'entrée dans la chambre.

Entre temps, le ressort du chien - déjà comprimé en position d'armement - a libéré “le levier de descente” en lui permettant de reprendre sa place. De cette manière, le levier d'arrêt de la cartouche est obligé de retenir définitivement les cartouches encore dans le magasin jusqu'à ce qu'un nouveau coup ne soit tiré.

Le levier de descente de la cartouche comporte, bien en vue sur la partie qui dépasse du plan inférieur de la carcasse, un petit point rouge. Lorsque celui-ci est visible, le chien est armé et l'ar-



die Bewegungen des doppelten Schlagstück-Kupplungszahns auf das Zuführungssystem einwirken – über eine abgestimmte Aktion von Patronenfreigabehebel und Sperrzahn- **bietet zudem eine Sicherheit und eine Zuverlässigkeit ohne Gleichen.**

Im wesentlichen besteht das neue Cut-off Zuführungssystem aus dem Patronenfreigabehebel der in unmittelbarer Nähe des Abzugfingers, seitlich am Abzugsgehäuse sitzt.

Wenn der Abzug betätigt wird, schwenkt die Schlagfeder den Patronenfreigabehebel nach oben, aufgrund seiner Rückholfeder dreht sich dieser im Uhrzeigersinn und bringt somit eine neue Patrone zum Patronenlager.

Die auf dem Zubringer liegende Patrone drückt gegen den Patronenfreigabehebel (Cut-off) und läßt diesen wieder arretieren, damit keine weitere Patrone aus dem Magazinrohr zugeführt wird.

Wird der Verschluss zurückgezogen, hebt sich der Ladelöffel und bringt die Patrone, die in das Patronenlager eingelegt wird, in die richtige Position.

Währenddessen hat die Schlagfeder, die beim Spannen zusammengedrückt wurde, den Patronenfreigabehebel in seine Ruhstellung zurückgebracht, so dass der Ladelöffel die anderen Patronen im Magazin behalten muss bis der nächste Schuss abgefeuert wird.

Der Patronenfreigabehebel weist einen gut sichtbaren roten Punkt auf, der aus dem Inneren des Gehäuses hervorragt.



de descenso del cartucho y el diente de detención - **ofrece una seguridad y una fiabilidad inigualables.**

El sistema de **alimentación cut-off** utiliza una “palanca especial de descenso del cartucho”, que sobresale un poco del plano inferior de la carcasa en posición fácilmente accesible al dedo que jala el gatillo.

Al momento del disparo, el resorte del martillo hace girar verticalmente la “palanca de descenso del cartucho”; esta última, por efecto de su resorte antagonista, gira en el sentido de las manecillas del reloj permitiendo, de esta manera, la salida de un cartucho del almacén.

Dicho cartucho, al colocarse en el elevador, presiona la palanca del seguro del cartucho haciéndola girar al contrario e impidiendo la salida de otro cartucho.

El elevador, dirigido por el obturador, sube automáticamente y lleva el cartucho a la posición ideal para entrar en la cámara.

Mientras tanto, el resorte del martillo - ya comprimido en la posición de armado - permite a la “palanca de descenso del cartucho” retomar su posición de reposo: de esta manera, la palanca del seguro del cartucho está obligada a retener definitivamente los cartuchos que quedan en el almacén hasta que no se dispare otro tiro.

La “palanca de descenso del cartu-



O sistema de **alimentação cut-off** está solidário com “o travão do depósito” que sobressai do plano inferior da báscula, tendo uma posição de fácil acesso ao dedo do gatilho.

No momento do disparo, a mola do cão fará mover verticalmente o “travão do depósito” que, por efeito da sua mola de chamada, roda no sentido horário, permitindo a saída de um cartucho no depósito.

O cartucho, ao posicionar-se no elevador, comprime lateralmente o travão do depósito fazendo uma rotação no sentido anti-horário impedindo a saída prematura do cartucho seguinte.

O elevador comandado pelo obturador, sobe automaticamente e enca-minha novo cartucho para a câmara.

Entretanto, a mola do cão - já comprimida em posição de armamento - deixou livre o “travão do depósito”, que retoma a sua posição, bloqueando os cartuchos que estão no depósito, até que seja disparado um novo tiro.

O cut-off presente sobre a parte saliente do plano inferior da báscula com um ponto vermelho bem identificado: quando visível indica que o cão está armado e, portando, a arma está pronta a disparar, no caso contrário, a arma tem o cão desarmado.

Este funcionamento permite a passagem manual dos cartuchos do tubo do depósito para o cano, para uma fácil e rápida mudança de munições no



двойного зубца сцепления курка воздействуют на систему подачи – при помощи рычага выбрасывателя патрона и стопорного выреза – **обеспечивает несравненную надежность и безопасность.**

**Отсекатель патронов представляет собой** рычаг, одна сторона которого выступает из нижней части ствольной коробки, и доступен для указательного пальца.

В момент выстрела боевая пружина поворачивает вверх рычаг выбрасывателя патрона, освобождая его от рычага фиксатора подавателя патронов, последний поворачивается по часовой стрелке, позволяя выйти одному патрону из магазина.

Патрон, размещаясь на подавателе, нажимает на рычаг фиксатора подавателя, поворачивая его в противоположном направлении и препятствуя, таким образом, подаче следующего патрона.

Подаватель под воздействием затвора поднимается устанавливает патрон перед патронником.

Одновременно пружина курка, приведенная во взведенное положение – освобождает рычаг выбрасывателя патрона, который возвращается в исходное положение, воздействуя на фиксатор подавателя и таким образом, блокируя подачу патронов, находящихся в магазине, до тех пор, пока не будет произведен следующий выстрел.

Рычаг выбрасывателя патрона на выступающей из ствольной коробки



τον απελευθερωτή και με το δόντι στάσεως), επιφέρει στο όπλο αξέπραστη ασφάλεια κι αξιοπιστία.

Το νέο σύστημα τροφοδοσίας “cut off” χρησιμοποιεί έναν ιδιαίτερο απελευθερωτή φυσιγγίων του οποίου ένα μέρος προεξέχει στην κάτω πλευρά του κορμού του όπλου, σε σημείο με εύκολη πρόσβαση για το δάκτυλο που πατάει την σκανδάλη.

Την στιγμή του πυροβολισμού, το ελατήριο του κόκορα προκαλεί την κάθette περιστροφή του απελευθερωτή φυσιγγίων, ελευθερώνοντας τον από τον αναστολέα. Ο τελευταίος, χάρις στο δικό του ελατήριο επαναφορός, περιστρέφεται κατά τη φορά των δεικτών του ρολογιού επιτρέποντας, έτσι την έξοδο του φυσιγγίου από την αποθήκη.

Όταν το φυσίγγι βρεθεί τοποθετημένο στη γλώσσα πιέζει τον αναστολέα αναγκάζοντας τον να περιστραφεί προς την αντίθετη κατεύθυνση κι εμποδίζοντας την έξοδο των άλλων φυσιγγίων.

Η γλώσσα, που ελέγχεται από το κλείστρο, σηκώνεται αυτόματα και φέρνει το φυσίγγι στη σωστή θέση για την είσοδο του στη θαλάμη.

Εν τω μεταξύ, το ελατήριο του κόκορα (που πιέζεται όταν το τουφέκι είναι οπλισμένο) ελευθερώνει τον απελευθερωτή φυσιγγίων επιτρέποντας του να επιστρέψει σε θέση ανάπαυσης. Με τον τρόπο αυτό, ο αναστολέας αναγκάζεται να συκρατηθεί τα φυσίγγια στην αποθήκη μέχρι την επόμενη βολή.

Το μέρος του απελευθερωτή φυσιγγίων που προεξέχει στην κάτω πλευρά του





pronta a far fuoco; in caso contrario, l'arma ha il cane disarmato.

Questo funzionamento consente il passaggio manuale delle cartucce in canna dal tubo serbatoio, per un facile e rapido cambio della munizione in canna, assicurando una alimentazione ancor più veloce e funzionale nel riarmo automatico. Consente, inoltre di verificare rapidamente se l'arma abbia il cane armato e sia pronta al tiro.

Per l'alto grado di perfezionamento raggiunto - il fucile può funzionare con **una vasta gamma di cartucce**: l'originalità del principio di funzionamento inerziale richiede comunque alla cartuccia un minimo di energia cinetica, necessaria per attuare il completo automatismo di riarmo determinato dal rinculo dell'arma stessa.

Approfondite esperienze di laboratorio balistico e di prove pratiche ci consentono di fissare i parametri per il corretto funzionamento dell'arma, individuando in **230 kgm** il valore minimo dell'energia cinetica sviluppata dalla cartuccia **cal. 12** e in **190 kgm per il cal. 20** (valori misurati su canna manometrica a 1 m dalla volata).



Thanks to this operation cartridges in the barrel chamber can be easily replaced manually.

The shotgun can operate with a **wide range of cartridges**, thanks to the high degree of performance being acquired. The inertial system requires, however, a minimum of kinetic energy, which is necessary to achieve a normal cycling of ammunition.

Extensive testing in ballistics labs and repeated field testing of our line produced weapons put at **230 kgm** the lowest level of kinetic energy that must be generated by the cartridge **12 gauge** and at **190 kgm for 20 gauge** to fully cycle the action (value measured by manometric barrel at 1 m from the muzzle).



me est prête à tirer. Dans le cas contraire, le chien est désarmé.

Ce fonctionnement consent le passage manuel des cartouches du canon au tube magasin, en vue d'un changement facile et rapide de la munition dans le canon, en assurant une alimentation encore plus rapide et fonctionnelle du réarmement automatique. Il consent en outre de vérifier rapidement si le chien de l'arme est armé et prêt à tirer.

Grâce à son haut degré de perfectionnement, le fusil est en mesure de fonctionner avec **une très vaste gamme de cartouches**; l'originalité du système de fonctionnement par inertie ne demande de toute façon à la cartouche qu'une toute petite quantité d'énergie cinétique nécessaire pour un automatisme complet de la recharge déterminé par le recul même de l'arme.

De multiples expérimentations balistiques ainsi que de nombreux essais pratiques de fonctionnement nous permettent de fixer les paramètres pour un fonctionnement correct de l'arme, en déterminant à **230 kgm** la valeur minimum de l'énergie cinétique développée par la cartouche **cal. 12** et à **190 kgm** celle développée **par le cal. 20** (valeurs mesurées avec un canon manométrique à 1 m de la volée).



Dank der rote Punkt sichtbar ist, ist das Schlagstück gespannt und die Waffe schussbereit. Im gegenteiligen Fall ist das Schlagstück nicht gespannt.

Diese Betriebsweise ermöglicht es, die Patronen vom Magazinohr manuell in den Lauf zu bringen, wodurch ein leichtes und schnelles Wechseln der Laufmunition gewährleistet ist und eine noch schnellere und funktionellere Zuführung beim automatischen Selbstladevorgang. Außerdem kann schnellstens geprüft werden, ob das Schlagstück gespannt und die Waffe schussbereit ist.

Dank des erreichten hohen technologischen Perfektionsniveaus kann die Waffe mit einer **Vielzahl an Patronen** funktionieren: Die Originalität des Inertial-Funktionssystems erfordert jedoch ein Minimum an kinetischer Energie bei der Patrone, um den automatischen Selbstladevorgang durch die Waffenrückstosskraft zu ermöglichen.

Intensive Tests der ballistischen Abteilung und praktische Überprüfungen erlauben, folgende Parameter für das korrekte Funktionieren der Waffe anzugeben: der niedrigste Wert an kinetischer Energie, die die Patrone des **Kalibers 12** entwickeln muss, beträgt **230 kgm**. Bei dem **Kaliber 20** beträgt der Wert **190 kgm** (ein Wert, der durch manometrischen Lauf 1 m weit von der Mündung gemessen wurde).



cho", tiene a la vista, en la parte que sobresale del plano inferior de la carcasa, un punto rojo. Cuando el punto se ve, el arma tiene el martillo armado y está lista para disparar; en caso contrario, el arma tiene el martillo desarmado.

Este funcionamiento permite el pasaje manual de los cartuchos al cañón desde el tubo almacén, para un fácil y rápido cambio de la munición del cañón, asegurando una alimentación aún más veloz y funcional en el rearme automático. Además, permite verificar rápidamente si el arma tiene el martillo armado y está lista para disparar.

El fusil, por su alto grado de perfección, puede funcionar con **una vasta gama de cartuchos**; la originalidad del sistema de funcionamiento inercial, de cualquier manera requiere del cartucho un mínimo de energía cinética, necesaria para un completo automatismo de recarga determinado por el retrotecho de la misma arma.

Exhaustivas pruebas de laboratorio balístico y pruebas prácticas nos permiten fijar los parámetros para el correcto funcionamiento del arma estableciendo en **230 kgm** el valor mínimo de la energía cinética desarrollada por el cartucho de **calibre 12** y en **190 kgm para el calibre 20** (valores medidos con cañón manométrico a 1 m de la voladura).



cano, assegurando-se uma alimentação também mais rápida e funcional no rearmamento automático. Consentindo por outro lado de verificar rapidamente se a arma tem o cão armado e pronta a disparar.

Pelo alto nível de aperfeiçoamento atingido - as armas podem utilizar **uma vasta gama de cartuchos**: originalidade do princípio de funcionamento inercial requerendo contudo ao cartucho um mínimo de energia cinética, necessária para actuar o completo automatismo de armamento.

Aprofundadas as experiências laboratoriais balísticas e práticas, permitenos fixar os parâmetros para o correcto funcionamento da arma, sendo de **230 kg** o valor mínimo de energia cinética desenvolvida por um cartucho de **calibre 12** e **190 kg para o calibre 20** (valores medidos com cano manométrico a 1 m a partir da boca).



части хорошо видимую красную точку. Когда она видна, курок взведен и оружие готово к стрельбе.

Данная конструкция позволяет досылать патрон в патронник из магазина вручную, упрощает замену патрона в патроннике, обеспечивая еще более быструю и эффективную подачу при автоматической перезарядке, а также позволяет быстро проверить, взведен ли курок у оружия и готово ли оно к выстрелу.

Благодаря высокому качеству изготовления, ружье может работать с **обширной гаммой патронов**: оригинальность инерционного принципа функционирования требует от патрона минимума кинетической энергии, необходимой для выполнения перезарядания в автоматическом режиме.

Углубленный опыт баллистической лаборатории и практические испытания позволили нам определить параметры правильного функционирования оружия, установив минимальную величину кинетической энергии, вырабатываемой патроном **кал. 12**, равной **230 кгм**, и **190 кгм для кал. 20** (значения измеренные на крешерном стволе на расстоянии 1 м от дульного среза).



κομού έχει ένα ευκρινές κόκκινο σημάδι. Όταν το σημάδι είναι ορατό, το τουφέκι έχει τον κόκορα οπλισμένο κι είναι έτοιμο για τη βολή. Όταν αντίθετως δεν είναι ορατό, το τουφέκι δεν έχει τον κόκορα οπλισμένο.

Ο παραπάνω τρόπος λειτουργίας επιτρέπει το πέρασμα των φυσιγγίων από την αποθήκη στην κάννη με το χέρι (για μια γρήγορη κι εύκολη αλλαγή του φυσιγγιού στην κάννη) κι εξασφαλίζει μια ακόμα πιο γρήγορη κι λειτουργική αυτόματη τροφοδοσία. Επιπλέον, επιτρέπει να ελέγχετε άμεσα αν το όπλο έχει οπλισμένο τον κόκορα κι είναι έτοιμο για τη βολή.

Το όπλο, χάρις στον υψηλό βαθμό αρτιότητας του, είναι σε θέση να λειτουργήσει με **μια ευρύτατη γκάμα φυσιγγίων**. Ωστόσο, η πρωτοτυπία της αρχής αδρανειακής λειτουργίας απαιτεί από το φυσίγγι ένα ελάχιστο κινητικής ενέργειας, απαραίτητο για έναν πλήρη αυτοματισμό της οπίσσεως η οποία βασίζεται στην οπισθοδρόμηση του ίδιου του όπλου.

Οι πολυάριθμες λειτουργικές δοκιμές και τεστ -τόσο στο βαλλιστικό εργαστήριο όσο και στην πράξη- μας επιτρέπουν πλέον να ορίσουμε στα **230 kgm και στα 190 kgm** την ελάχιστη τιμή κινητικής ενέργειας που πρέπει να αναπτύξει ένα φυσίγγι **διαμ. 12 και διαμ. 20 αντίστοιχως** για τη σωστή λειτουργία του ίδιου του όπλου (τιμές μετρημένες σε μονομετρική κάννη σε απόσταση 1 m από το στόμιο).





## Garanzia

Le **norme di garanzia** sono contenute nello specifico **certificato**.

La Benelli Armi S.p.A. **non si ritiene responsabile** di eventuali danni derivanti dall'uso di munizioni improprie, da negligenze di manutenzione o da incidenti dovuti ad imperizia nel maneggio dell'arma.

**ATTENZIONE:** l'uso di componenti o parti di ricambio non originali Benelli annulla la garanzia.



## Warranty

**Warranty terms** are given in the **warranty certificate**.

Benelli Armi Spa will **not be held responsible** for consequential damage derived from the use of improper ammunition, lack of maintenance, or from accidents resulting from misuse of the arm.

**WARNING:** the use of non-Benelli original parts on the arm voids the warranty.



## Garantie

Les **normes** de garantie sont indiquées dans le **certificat** de garantie.

Benelli Armi S.p.A. **décline toute responsabilité** quant aux dommages qui s'ensuivraient à une utilisation de munitions impropres, à des négligences dans l'entretien ou à des accidents dus à l'inexpérience dans l'utilisation de l'arme.

**ATTENTION:** l'utilisation des composants ou pièces détachées autre que Benelli annulent la garantie.



## Garantie

Die **Garantiebedingungen** sind auf dem **Garantieschein** angegeben.

Die Firma Benelli Armi S.p.A **ist nicht für Schäden** oder Unfälle mit der Waffe haftbar, die durch unsachgemäße Handhabung oder ungeeignete Munition verursacht werden.

**ACHTUNG:** Bei Verwendung fabrikfremder Teile erlischt der Garantiespruch.



## Garantía

Las **normas de garantía** se encuentran en el **certificado** específico.

La Empresa Benelli Armi S.p.A. **no se considera responsable** por eventuales daños derivados por el uso de municiones inapropiadas, por negligencias de mantenimiento o por accidentes debidos a impericia en el manejo del arma.

**ATENCIÓN:** la utilización de piezas de repuesto que no sean originales de Benelli anula esta garantía.



## Garantia

As **normas** de garantia são as constantes no **certificado**.

A Benelli Armi S.p.A. **não se responsabiliza** por eventuais danos provocados pela utilização de munições impróprias, negligência de manutenção ou por incidentes devidos à imperícia ou errado manuseamento da arma.

**ATENÇÃO:** o uso de acessórios não originais da Benelli anula a garantia.



## Гарантия

**Гарантийные обязательства** представлены в гарантийном **сертификате**.

Компания Benelli Armi S.p.A. **не несет ответственности** за возможный ущерб и несчастные случаи, произошедшие вследствие использования несоответствующих патронов, небрежного ухода, или вызванные отсутствием опыта в обращении с оружием.

**ВНИМАНИЕ:** использование неоригинальных компонентов или запасных частей Benelli приводит к аннулированию гарантии.



## Εγγύηση

Οι όροι της εγγύησης αναφέρονται στο ειδικό πιστοποιητικό.

Η Benelli Armi S.p.A. **δεν φέρει ουδεμία ευθύνη** για τυχόν βλάβες που μπορούν να προκληθούν λόγω της χρήσης ακατάλληλων πυρομαχικών, λόγω της ελλιπούς συντήρησης του όπλου ή λόγω ατυχημάτων από κακό χειρισμό.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Η χρησιμοποίηση με γνήσιων ανταλλακτικών Benelli ακυρώνουν την εγγύηση.



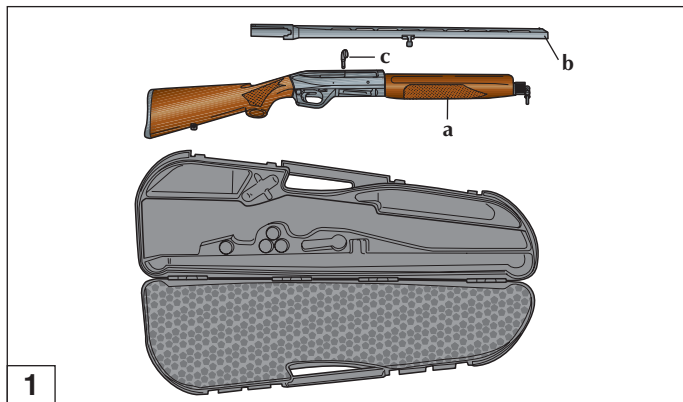
## Montaggio (da fucile imballato)

Componenti confezione (fig. 1):

- a) gruppo calcio-carcasa-otturatore-astina
- b) gruppo canna-culatta
- c) manetta di armamento

### Procedura di montaggio

- 1) Inserire a fondo **la manetta di armamento** nel corpo otturatore (fig. 2).
- 2) Svitare il **capelletto fissaggio astina** (figg. 3-4).



1



## Assembly (from packaged gun)

Components of the package (fig. 1):

- a) stock-receiver-bolt-fore-end unit
- b) barrel-breech unit
- c) cocking lever

### Assembly procedure

- 1) Insert completely the **cocking lever** into the breech bolt unit (fig. 2).
- 2) Unscrew the **fore-end cap** (figs. 3-4).



## Montage (fusil emballé)

Pièces de l'emballage (fig. 1):

- a) groupe crosse-carcase-obturateur-devant
- b) groupe canon-culasse
- c) manette d'armement

### Marche à suivre pour le montage

- 1) Introduire la **manette d'armement** à fond dans le corps de l'obturateur (fig. 2).
- 2) Desserrer le **capuchon de fixation du devant** (figs. 3-4).



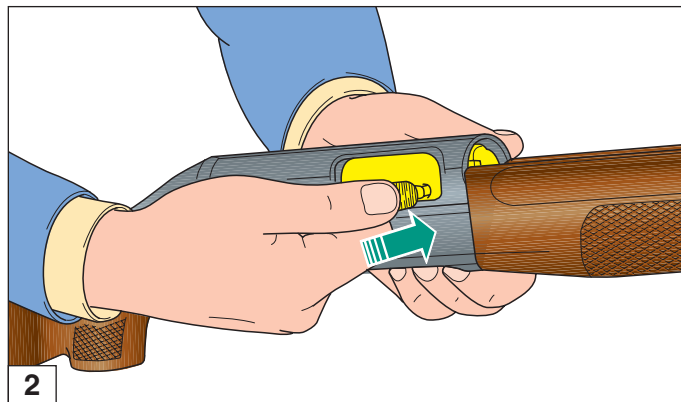
## Zusammenbau (des in der Verpackung enthaltenen Gewehrs)

In der Verpackung enthaltene Teile (Abb. 1):

- a) Schaft mit Gehäuse - Verschluss - Vorderschaft
- b) Einheit Lauf- Verschlussabdeckung
- c) Spannhebel

### Zusammenbauen

- 1) Den **Spannhebel** bis zum Anschlag in den Verschluss einstecken (Abb. 2).
- 2) Die **Vorderschaftbefestigungskappe** abschrauben (Abb. 3-4).



2



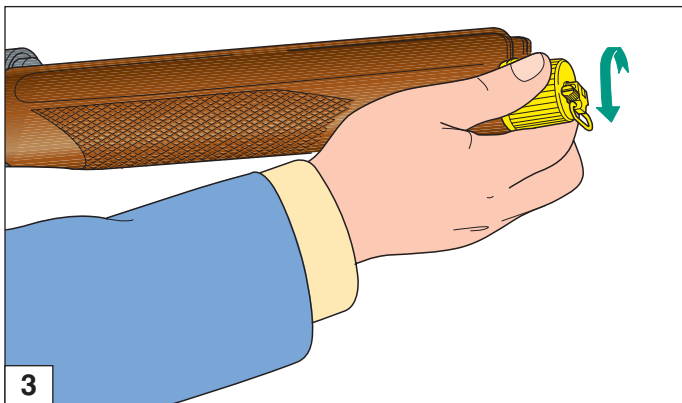
## Montaje (del fusil embalado)

Componentes del paquete (fig. 1):

- grupo culata-carcasa-obturador-varilla
- grupo cañón-cerrojo
- maneta de armado

### Procedimiento de montaje

- Introduzca la **maneta de armado** en el cuerpo del obturador, presionándola hasta el fondo (fig. 2).
- Destornille el **capuchón de fijación de la varilla** (figs. 3-4).



## Montagem (da arma embalada)

Componentes na embalagem (fig. 1):

- grupo coronha-báscula-culatra-fuste
- grupo cano-culatrim
- manette

### Procedimento de montagem

- Inserir no fundo a **manette** no corpo da culatra (fig. 2).
- Desapertar a **porca do fuste** (fig. 3-4).



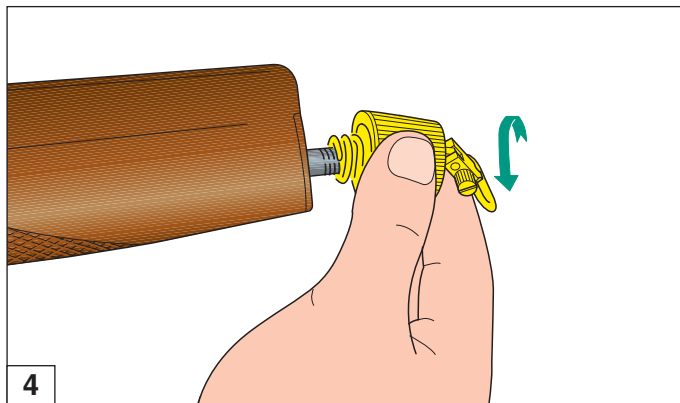
## Сборка (после распаковки)

Ружье упаковано для транспортировки (рис. 1):

- приклад-ствольная коробка-затвор-цевь в сборе
- ствол
- рукоятка взведения затвора

### Порядок сборки:

- Вставить до конца **рукоятку затвора** в корпус затвора (рис. 2).
- Отвинтить **крышку** крепления цеви (рис. 3-4).



## Συναρμολόγηση (συσκευασμένου όπλου)

Η συσκευασία περιέχει (εικ. 1):

- την ομάδα **κοντάκιο - κορμός - κλείστρο - πάπια**
- την ομάδα **κάννη - πίσω μέρος κάννης**
- τον **μοχλό οπλίσεως**

### Διαδικασία συναρμολόγησης

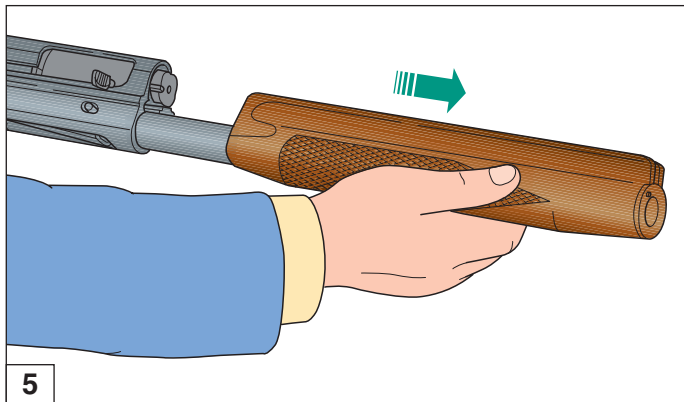
- Προσαρμόστε πλήρως τον **μοχλό οπλίσεως** στο σώμα του κλείστρου (εικ. 2).
- Ξεβιδώστε τη **βίδα της πάπιας** (εικ. 3-4).



- 3) Sfilare l'**astina** facendola scorrere lungo il tubo serbatoio (fig. 5).
- 4) **Estrarre** dalla sua sede, all'interno della carcassa, il **piastrino in plastica rossa** che ferma l'otturatore nell'imballo (fig. 6).

**ATTENZIONE:** il piastrino serve solo per l'imballo e non deve essere rimontato sull'arma.

- 5) Impugnare con una mano il gruppo **calcio-caricatore-otturatore** e con l'altra, agendo sulla manetta, portare l'**otturatore** in posizione di apertura fino ad agganciamento avvenuto (fig. 7).



- 3) Slide the **fore-end** off the magazine tube (fig. 5).
- 4) **Remove the red plastic bolt clip** from its seat in the receiver (fig. 6).

**NOTE:** the red plastic clip is used to retain the bolt during shipping only. It must not be reinstalled on the gun.

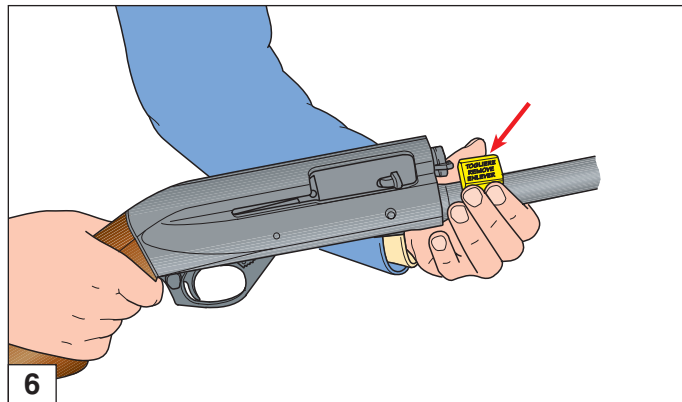
- 5) Take the **stock-receiver-bolt unit** with a hand; with the other hand, using the cocking lever, bring the **bolt** into open position (until locked) (fig. 7).



- 3) Extraire le **devant** en le faisant coulisser le long du tube magasin (fig. 5).
- 4) **Extraire** de son logement, à l'intérieur de la carcasse, la **pièce en plastique rouge** qui bloque l'obturateur dans l'emballage (fig. 6).

**ATTENTION:** la pièce en question ne sert que pour l'emballage et ne devra en aucun cas être remontée sur l'arme.

- 5) Saisir d'une main le groupe **crocse-caricasse-obturateur** et de l'autre, en agissant sur la manette, amener l'**obturateur** en position d'ouverture (jusqu'à ce que l'accrochage ait lieu) (fig. 7).



- 3) Den **Vorderschaft** längs des Magazinrohrs herausziehen (Abb. 5).
- 4) Innerhalb des Gehäuses die **rote Kunststoffplatte**, welche den Verschluss in der Verpackung fixiert, **abnehmen** (Abb. 6).

**ACHTUNG:** Die Platte dient nur zu Verpackungszwecken und darf nicht wieder auf der Waffe montiert werden.

- 5) Umfassen Sie mit einer Hand den **Schaft-Gehäuse-Verschluss** und mit der anderen Hand betätigen Sie den Spannhebel (bis er einrastet), um den **Verschluss** zu öffnen (Abb. 7).



- 3) Quite **la varilla** haciéndola deslizar a lo largo del almacén (fig. 5).
- 4) Quite de su alojamiento, en el interior de la carcasa, **la plaquita roja de plástico** que detiene el obturador en el embalaje (fig. 6).

**ATENCIÓN:** la plaquita **sirve sólo para el embalaje** y **no se debe volver a montar** en el arma.

- 5) Coja con una mano el grupo **culata-carcasa-obturador** y con la otra, actuando sobre la maneta, lleve el **obturador** a la posición de apertura hasta que enganche (fig. 7).



- 3) Retire o **fuste** fazendo-o deslizar ao longo do tubo do depósito (fig. 5).
- 4) Retire do interior da báscula a **pea plástica vermelha** que segura o obturador aquando o embalo (fig. 6).

**ATENÇÃO:** a peça plástica **serve unicamente para o embalo** e **não deve ser novamente montada** na arma.

- 5) Empunhar com uma mão o grupo **coronha-báscula-culatra** e com a outra mão, agindo sobre a manete, levar a **culatra**  posição de abertura até ficar preso (fig. 7).



- 3) Снять **цевье** по направлению к передней части, вдоль трубки магазина (рис. 5).
- 4) **Извлеките** из гнезда, внутри ствольной коробки, **пластину из красного пластика**, удерживающую неподвижным затвор в упаковке (рис. 6).

**ВНИМАНИЕ:** пластина **служит только в качестве упаковки** и **не должна вновь устанавливаться** на оружие.

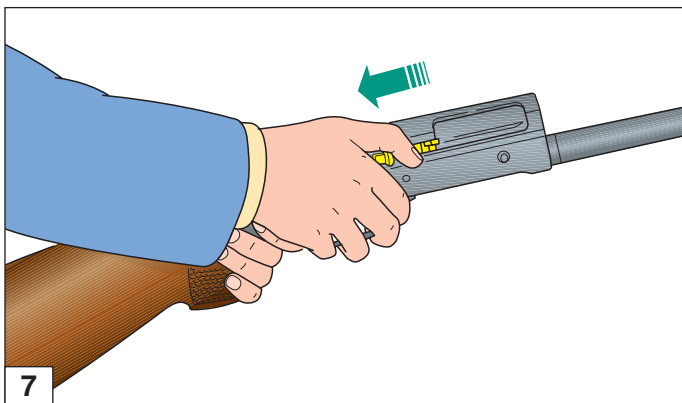
- 5) Взять в одну руку **приклад-ствольная коробка-затвор в сборе** и другой рукой отведите затвор в крайнее заднее положение до его фиксации (рис. 7).



- 3) Αφαιρέστε **την πάπια** τραβώντας την κατά μήκος της αποθήκης (εικ. 5).
- 4) **Αφαιρέστε** από τη θέση του (στον κορμό) **το κόκκινο πλαστικό** που συγκρατεί το κλείστρο (εικ. 6).

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Το κόκκινο πλαστικό κομμάτι αποτελεί **μέρος της συσκευασίας** και **δεν πρέπει να επανασυναρμολογηθεί** στο όπλο.

- 5) Κρατήστε με το ένα χέρι το **κοντάκιο - κορμός - κλείστρο** και με το άλλο χέρι τραβήξτε το μοχλό κι ανοίξτε **το κλείστρο** μέχρι να γαντζώσει (εικ. 7).





**AVVERTENZA:** se l'otturatore **non** rimane agganciato, **agire sull'apposita leva** discesa cartuccia nel senso indicato dalla freccia (fig. 8) e ripetere l'operazione.

**AVVERTENZA:** ricordarsi di rimuovere il **copricanna di plastica** prima di utilizzare il fucile (fig. 9).

*Durante le successive operazioni l'otturatore deve essere completamente assemblato e alloggiato **nella carcassa**, rimanendo sempre **in posizione di apertura** (tutto indietro).*



**WARNING:** should the bolt **fail** to engage, **move the cartridge drop lever** as arrowed and repeat the operation (fig. 8).

**WARNING:** please remember to remove the **plastic barrel sheath** before using the firearm (fig. 9).

*During the following operations the **bolt group** should be completely assembled and placed **in the receiver, in open position** (backward).*



**ATTENTION:** si l'obturateur **ne reste pas** accroché, **intervenir sur le levier** de descente de la cartouche, dans le sens indiqué par la flèche, et répéter l'opération (fig. 8).

**ATTENTION:** n'oubliez pas d'enlever la **protection en plastique du canon** avant d'utiliser l'arme (fig. 9).

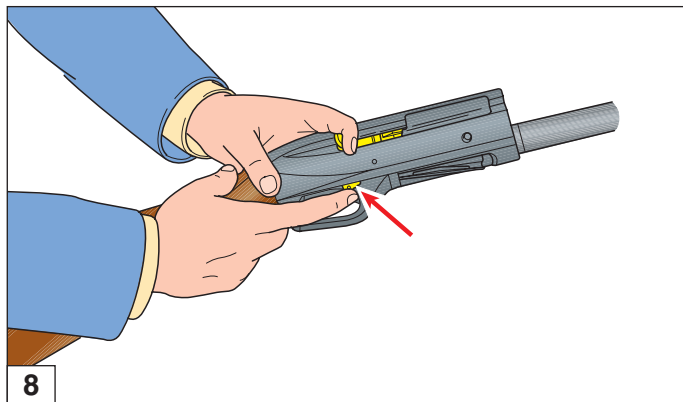
*Durant les opérations successives l'**obturateur** doit être entièrement assemblé et logé dans la **carcasse**, en restant toujours **en position d'ouverture** (entièrement reculé).*



**HINWEIS:** Falls der Verschluss **nicht** einrastet, betätigen Sie den **Patronenfreigabehebel** in Pfeilrichtung, notfalls wiederholen Sie den Vorgang (Abb. 8).

**HINWEIS:** erinnern Sie sich daran, die **Plastiklaufsheide** abzunehmen, bevor das Gewehr benutzt wird (Abb. 9).

*Bei den folgenden Schritten muss der **Verschluss** vollständig montiert, im **Gehäuse** eingebaut und **geöffnet** (ganz nach hinten geschoben) sein.*





**ADVERTENCIA:** si el obturador **no** se queda enganchado, **actúe sobre la palanca** de descenso del cartucho, en el sentido indicado por la flecha y vuelva a repetir la operación (fig. 8).

**ADVERTENCIA:** antes de utilizar el arma quitar la **protección de plástico del cañón** (fig. 9).

*Durante sucesivas operaciones, el obturador debe estar completamente ensamblado e introducido en la carcasa, quedándose siempre en posición de apertura (todo hacia atrás).*



**ADVERTÊNCIA:** se a culatra **não** permanecer preso, **accione o botão** lateral no sentido indicado pela seta (fig. 8) e repita a operação.

**ADVERTÊNCIA:** não esquecer de retirar a **bainha de plástico do cano** antes de usar a espingarda (fig. 9).

*Durante as sucessivas operações o obturador deve estar completamente junto e alojado na báscula e permanecendo sempre na posio de abertura (todo para trs).*



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** если затвор **не фиксируется в этом положении** нажмите на кнопку отсекаателя магазина, в направлении, указанном стрелкой (рис. 8) и повторить операцию.

**ВНИМАНИЕ!** Перед началом эксплуатации ружья не забудьте удалить **предохранительную накладку ствола** (рис. 9).

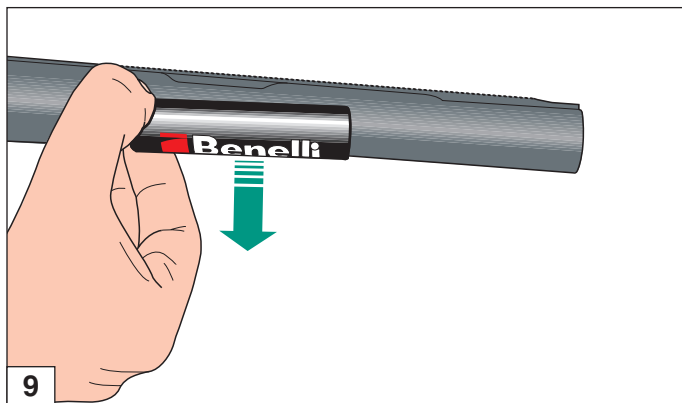
*Во время последующих операций затвор должен быть полностью собран и размещен в ствольной коробке, оставаясь всегда в положении открытия (полностью назад).*



**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Εάν το κλείστρο **δεν** παραμείνει ανοιχτό, **κουνήστε τον απελευθερωτή φυσιγγίων** προς την κατεύθυνση που υποδεικνύει το βέλος και επαναλάβετε την ενέργεια (εικ. 8).

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** θυμηθείτε να αφαιρέσετε το **πλαστικό κάλυμμα της κάννης** πριν χρησιμοποιήσετε το όπλο (εικ. 9).

*Κατά τη διάρκεια αυτών των ενεργειών, το κλείστρο πρέπει να είναι πλήρως συναρμολογημένο και τοποθετημένο στον κορμό του όπλου, παραμένοντας πάντα ανοιχτό (τραβηγμένο όλο προς τα πίσω).*







- 6) Infilare **il prolungamento** della culatta sulla carcassa, accertandosi che **l'anello guida canna** calzi correttamente **il tubo serbatoio** (fig. 10).
- 7) Con **il prolungamento** canna in appoggio sull'otturatore e **la testina di chiusura** alloggiata nella sede ricavata nel prolungamento canna, spingere a fondo la canna nella carcassa: uno scatto metallico vi segnalerà il corretto assestamento della canna (fig. 11).



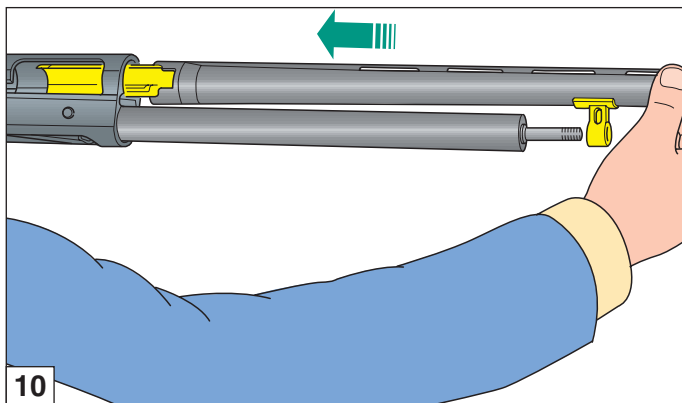
- 6) Slide the breech **extension** into the receiver making sure that the **barrel ring** slides on the **magazine tube**(fig. 10).
- 7) With the barrel **extension** resting on the bolt head, and the **bolt head** fitting into the recess formed into the barrel extension, slip the barrel into the receiver. A metallic click will indicate the barrel is correctly seated (fig. 11).



- 6) Introduire **le prolongement** de la culasse sur la carcasse en s'assurant que **le guide du canon** chausse parfaitement **le tube magasin** (fig. 10).
- 7) **Le prolongement** du canon étant appuyé à l'obturateur et **la tête de fermeture** logée dans le siège obtenu dans le prolongement du canon, pousser à fond le canon dans la carcasse; un déclic métallique vous signalera la mise en place correcte du canon (fig. 11).



- 6) Die **Verlängerung** der Verschlußabdeckung in das Gehäuse einsetzen und dabei darauf achten, dass das **Magazinrohr** korrekt in den **Führungsring** des Laufes eingeschoben wurde (Abb. 10).
- 7) Bei auf dem Verschluß positionierter **Laufverlängerung** und im Sitz der Laufverlängerung eingesetztem **Verschlußkopf** den Lauf fest in das Gehäuse drücken: das metallische Einrasten bedeutet, dass der Lauf korrekt positioniert wurde (Abb. 11).





- 6) Deslice **la prolongación** del cerrojo sobre la carcasa, asegurándose de que el **anillo guía cañón** entre correctamente en el **tubo almacén** (fig. 10).
- 7) Con **la prolongación** cañón apoyada sobre el obturador y **la cabeza de cierre** alojada en su alojamiento en la prolongación cañón, empuje hacia el fondo de la carcasa el cañón: un clic metálico le señalará la correcta colocación del mismo (fig. 11).



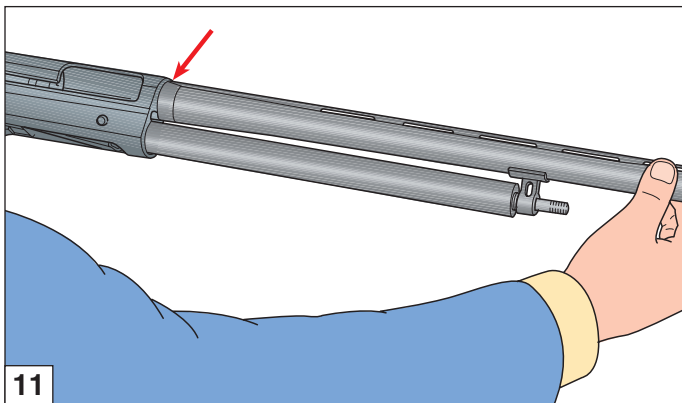
- 6) Introduza o **prolongamento** do culatrim na báscula assegurando-se que o **anel do cano** encaixa perfeitamente no **tubo do depósito** (fig. 10).
- 7) Com o culatrim apoiado no obturador e a **cabeça da culatra** junto do mesmo, enfie a fundo o cano na báscula, um estálo metálico irá indicar a correcta montagem do cano (fig. 11).



- 6) Вставьте **хвостовик ствола** в ствольную коробку, проверив, что **установочное кольцо ствола** надевается на шток **трубки магазина** (рис. 10).
- 7) **Убедиться** в том, что хвостовик ствола опирается на затвор, а **боевая личинка вошла** в соответствующее гнездо на хвостовике ствола. Затем окончательно вставить ствол в ствольную коробку. Металлический щелчок означает, что ствол вставлен правильно (рис. 11).



- 6) Εισάγετε την **προέκταση** του πίσω μέρους της κάννης στον κορμό και βεβαιωθείτε ότι το **δακτυλίδι οδηγός της κάννης** εφαρμόζει σωστά πάνω **στην αποθήκη** (εικ. 10).
- 7) Με **την προέκταση** του πίσω μέρους της κάννης να ακουμπά το κλείστρο και την **κεφαλή του κλείστρου** τοποθετημένη σωστά στη θέση της στην προέκταση του πίσω μέρους της κάννης, σπρώξτε δυνατά την κάννη μέσα στον κορμό. Το χαρακτηριστικό μεταλλικό “κλικ” θα σας δώσει να καταλάβετε ότι η κάννη τοποθετήθηκε σωστά (εικ. 11).

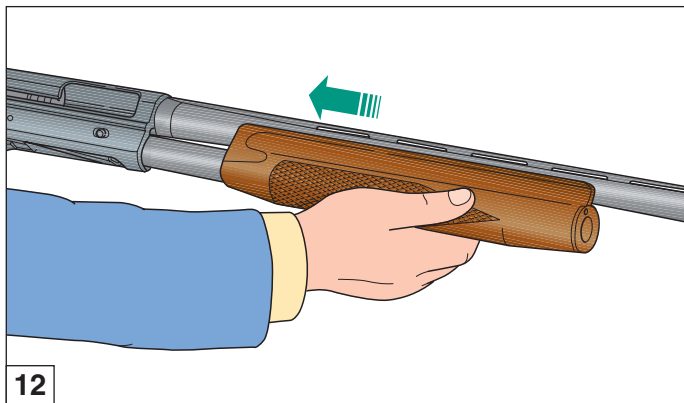




Il prolungamento cromato della canna **deve essere** completamente inserito nella carcassa; pertanto nessuna parte cromata sarà visibile sul fronte della carcassa.

**ATTENZIONE:** assicurarsi sempre che il **prolungamento** della canna non batta contro la testa di chiusura dell'otturatore.

- 8) Infilare l'**astina** lungo il tubo serbatoio (fig. 12).
- 9) Avvitare il **cappello** di fissaggio, completo di molla, sull'estremità del tubo serbatoio, **serrandolo a fondo** per bloccare perfettamente canna e astina contro la carcassa (figg. 13-14).



12



The chrome barrel extension **must be** completely contained by the receiver. None of the chromate parts must be visible at the front of the receiver.

**NOTE:** inserting the breech extension on the receiver be sure that it does not strike against the bolt locking head.

- 8) Slide the **fore-end** along the magazine tube (fig. 12).
- 9) Screw the fore-end **cap** and its spring on the magazine tube end, then **tighten them firmly** until the barrel and the fore-end are perfectly locked to the receiver (figs. 13-14).



Le prolongement chromé du canon **doit être** complètement introduit dans la carcasse; par conséquent aucune partie chromée ne sera visible sur le front de la carcasse.

**ATTENTION:** n'oubliez pas de vous assurer que le **prolongement** de la culasse ne heurte pas la tête de fermeture de l'obturateur.

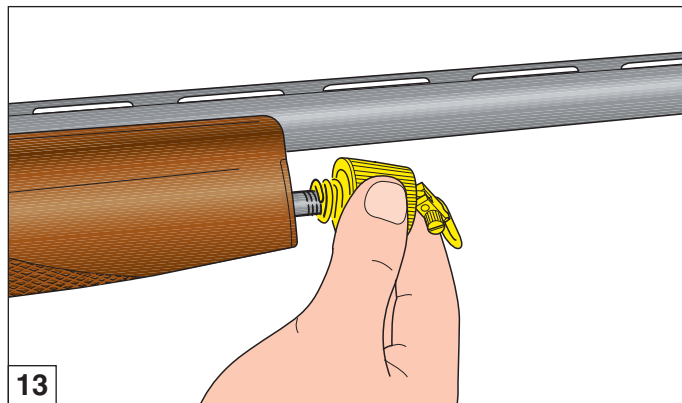
- 8) Introduire le **devant** le long du tube magasin (fig. 12).
- 9) Visser le **capuchon** de fixation avec son ressort sur l'extrémité du tube magasin, en **serrant à fond** pour immobiliser parfaitement le canon et le devant contre la carcasse (figs.13-14).



Die verchromte Laufverlängerung **muss ganz** in das Gehäuse eingeschoben sein; es darf daher kein verchromtes Teil an der Gehäusevorderseite sichtbar sein.

**ACHTUNG:** Immer sicherstellen, dass die **Laufverlängerung** nicht gegen den Verschlusskopf stößt.

- 8) Den **Vorderschaft** über das Magazinrohr schieben (Abb. 12).
- 9) Die **Befestigungskappe** mit der Feder auf das vordere Ende des Magazinrohres aufsetzen und so **festschrauben**, dass eine einwandfreie Verbindung des Laufes und des Vorderschafts mit dem Verschlussgehäuse gewährleistet ist (Abb. 13-14).



13



La prolongación cromada del cañón **debe estar** completamente introducida en la carcasa: por lo tanto, ninguna parte cromada será visible en la parte frontal de la carcasa.

**ATENCIÓN:** asegúrese siempre de que la **prolongación** del cañón no pegue contra la cabeza de cierre del obturador.

- 8) Introduzca la **varilla** a lo largo del tubo almacén (fig. 12).
- 9) Atomille el **capuchón** de fijación, con su muelle, en la extremidad del tubo almacén, **fijándolo enérgicamente** hasta bloquear perfectamente el cañón y la varilla en la carcasa (figs. 13-14).



O culatrim **deve estar** completamente inserido na b́ascula, portanto nenhuma parte cromada deveŕa ser visível na parte frontal da b́ascula.

**ATENÇÃO:** assegure-se sempre que o **prolongamento** do culatrim não bata na cabeça da culatra.

- 8) Coloque o **fuste** fazendo-o deslizar ao longo do depósito (fig. 12).
- 9) Aperte a **porca** do fuste com a respectiva mola, na extremidade do tubo de depósito, **fixando-a bem de modo** a bloquear perfeitamente o cano e o fuste de encontro à b́ascula (figg. 13-14).



Хромированный хвостовик ствола **должен быть** полностью вставлен в ствольную коробку и, поэтому, никакая хромированная часть не должна выступать за пределы ствольной коробки.

**ВНИМАНИЕ:** всегда следует убедиться, что боевая личинка не **ударяется** о хвостовик ствола.

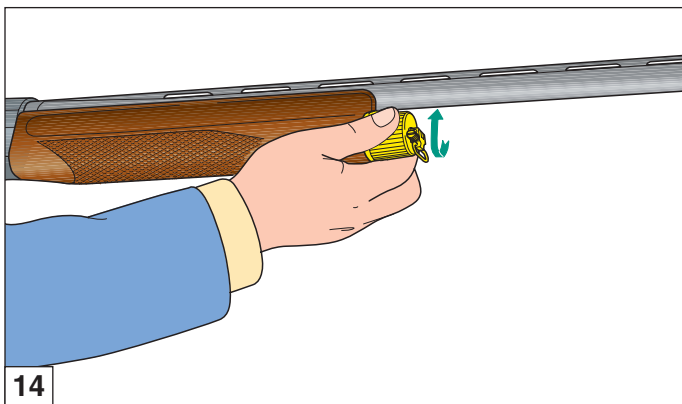
- 8) Наденьте **цевье** на трубку магазина (рис. 12).
- 9) Навинтите **крышку** цевья на шток трубки магазина и затяните ее для плотной фиксации ствола в ствольной коробке (рис. 13-14).



Η επιχρωμιωμένη προέκταση της κάννης **πρέπει να τοποθετηθεί** πλήρως μέσα στον κορμό. Επομένως, κανένα επιχρωμιωμένο τμήμα της δεν πρέπει να είναι ορατό στο μπροστινό μέρος του κορμού.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Βεβαιωθείτε ότι η προέκταση του πίσω μέρους της κάννης δεν "χτυπά" την κεφαλή του κλείστρου.

- 8) Προσαρμόστε **την πάπια** τραβώντας την κατά μήκος της αποθήκης (εικ. 12).
- 9) Βιδώστε τη **βίδα της πάπιας** -μαζί με το ελατήριο- στην άκρη της αποθήκης και **σφίξτε καλά** έτσι ώστε να στερεώσετε πλήρως την πάπια και την κάννη πάνω στον κορμό (εικ. 13-14).





**ATTENZIONE:** prima di bloccare canna ed astina contro la carcassa, accertarsi sempre che **la molla** del cappello di fissaggio **sia inserita nel cappello stesso**: la mancanza della molla **non consente** un regolare bloccaggio della canna, **con conseguenti danni all'arma.**

- 10) Chiudere **l'otturatore**, premendo **il bottone** di comando elevatore (fig. 15).



**NOTE:** always make sure that the **spring is inserted in the cap** itself before locking the barrel and fore-end to the receiver: a missing spring will **not allow** proper locking of the barrel, **causing serious damage to the shotgun.**

- 10) Close the **bolt** by pressing the special carrier control **button** (fig. 15).



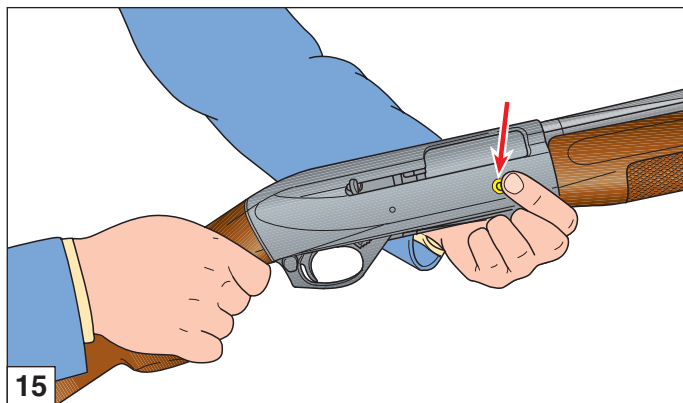
**ATTENTION:** avant de bloquer le canon et le devant contre la carcasse, toujours s'assurer que **le ressort** du capuchon de fixation **est introduit dans le capuchon**: l'absence du ressort **ne permet pas** un blocage régulier du canon, **sous risque d'endommager l'arme.**

- 10) Fermer **l'obturateur** en poussant **le bouton** de commande élévateur (fig. 15).



**ACHTUNG:** Vor der Befestigung des Laufes und des Vorderschafts am Gehäuse muss stets sichergestellt werden, dass sich die **Feder in der Befestigungskappe** befindet. Beim Fehlen dieser Feder kann der Lauf nicht **ordnungsgemäß** befestigt werden, was zur **Beschädigung der Waffe** führen kann.

- 10) Den **Verschluss** durch Drücken auf den Verschlussfangknopf verschließen (Abb. 15).





**ATENCIÓN:** asegúrese siempre de que **el muelle** del capuchón de fijación **esté introducido en el mismo** antes de bloquear el cañón y la varilla en la carcasa; la falta del muelle **no permite** un bloqueo regular del cañón y **puede provocar daños al arma.**

- 10) Cierre el **obturador** pulsando el **botón** de mando del elevador (fig. 15).



**ATENÇÃO:** antes de fixar o cano e o fuste à báscula, certifique-se que **colocou a mola da porca do fuste**: a falta desta mola, **não permite** o correcto bloqueio do cano e **pode causar sérios danos na arma.**

- 10) Feche a **culatra**, premindo o **botão** de comando do elevador (fig. 15).



**ВНИМАНИЕ:** перед тем, как закручивать крышку цевья следует всегда проверять, наличие **пружины крышки цевья**. Отсутствие пружины **не позволяет** осуществить правильную фиксацию ствола и **может привести к порче оружия.**

- 10) Закройте **затвор** оружия, нажав на **кнопку затворной задержки** (рис. 15).



**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Πριν στερεώσετε την κάννη και την πάπια στον κορμό, βεβαιωθείτε ότι **το ελατήριο** της βίδας βρίσκεται **μέσα στην ίδια την βίδα της πάπιας**. Η απουσία του ελατηρίου **δεν επιτρέπει** το σωστό στερέωμα της κάννης με αποτέλεσμα να **προκαλούνται ζημιές στο ίδιο το όπλο.**

- 10) Κλείστε **το κλείστρο** πιέζοντας το ειδικό **κουμπί του αναστολέα** (εικ. 15).



## Sicura del fucile

Spingere il **bottone di sicura** a traversino posto sulla guardia: a sicura inserita **non si deve vedere l'anello rosso** indicante la posizione di sparo (figg. 16-17).

## Caricamento

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertarsi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano **completamente vuoti!** (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).



## Gun safety catch

Press the **safety button** on the trigger guard until its **red ring**, indicating firing position, **is no longer visible** (figs. 16-17).

## Loading

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are **unloaded!** (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).



## Sûreté du fusil

Pousser le **bouton de sûreté** situé sur la sous-garde: la sûreté étant mise la **bague rouge** indiquant la position de tir **ne devra pas être visible** (figs. 16-17).

## Chargement

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin soient **complètement vides!** (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

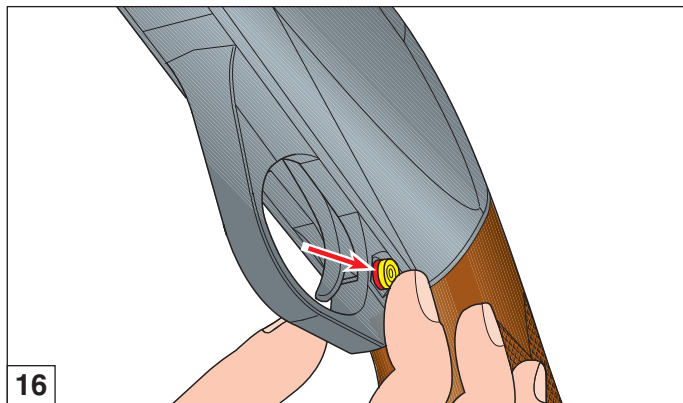


## Sicherung des Gewehrs

Den stegförmigen **Sicherungsknopf** am Abzugsbügel drücken: Bei betätigter Sicherung darf der **rote Ring**, der die sofortige Feuerbereitschaft der Waffe anzeigt, nicht sichtbar sein (Abb. 16-17).

## Laden

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs **völlig leer sind!** (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).





## Seguro del fusil

Empuje el **botón transversal del seguro** que se encuentra en el guardamonte; cuando el seguro está activado **no se debe ver el anillo rojo** que indica la posición de disparo (figs. 16-17).

## Carga

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, asegúrese siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga).



## Segurança da espingarda

Prima o **botão** transversal que se encontra no guarda-mato por forma a que a **parte vermelha** fique encoberta (fig. 16-17).

## Carregamento

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).



## Предохранитель ружья

Нажмите на кнопку **предохранителя, находящуюся на спусковой скобе**. При включённом предохранителе **не видна красная проточка**, указывающая на готовность ружья к стрельбе (рис. 16-17).

## Заряжание

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем убедитесь что патронник, механизм подачи и магазин совершенно **пустые!** (внимательно прочитайте инструкции по заряданию и разряжанию оружия).

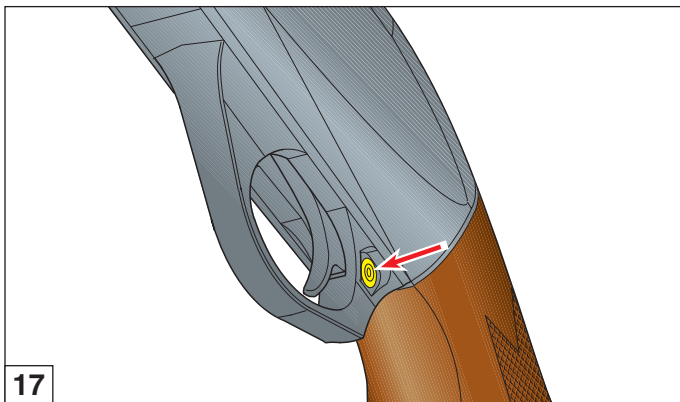


## Η ασφάλεια του τουφεκιού

Σπρώξτε το **κουμπί της ασφάλειας** που τέμνει την σκανδαλοθήκη. Όταν το όπλο είναι ασφαλισμένο **δεν πρέπει να είναι ορατό το κόκκινο δακτυλίδι** που υποδεικνύει ότι το τουφέκι είναι έτοιμο να πυροβολήσει (εικ. 16-17).

## Ενέργειες γέμισης

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεχτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).







Il serbatoio di alimentazione è predisposto per contenere 1, 2, 3 oppure 4 cartucce (a seconda della versione e delle norme vigenti).

Compresa la cartuccia in canna, quindi, la capacità di fuoco del fucile è di 2, 3, 4 oppure 5 colpi.

### Procedura di caricamento

**ATTENZIONE:** l'arma deve essere **in sicura** (vedi "Sicura del fucile") e con **cane armato** (per consentire alla leva fermo cartuccia di bloccare le cartucce introdotte nel serbatoio).

**AVVERTENZA:** per maggior sicurezza, **verificare** che l'arma sia scarica aprendo l'otturatore. **Riportare** poi l'otturatore in chiusura.



The ammunition magazine holds 1, 2, 3 or 4 cartridges (according to the model and to local regulations).

Total firing capacity is 2, 3, 4 or 5 rounds, including the one in the chamber.

### Loading procedure

**NOTE:** make sure that the shotgun **safety catch** (see "Gun safety catch") is engaged and the **hammer cocked** (so that the carrier latch can retain the cartridges as they are inserted in the magazine).

**WARNING:** for safety reasons, **check** if by opening the bolt the shotgun is unloaded. Then **close** the bolt **again**.



Le magasin d'alimentation est prévu pour contenir 1, 2, 3 ou 4 cartouches, selon la version et les normes en vigueur.

Par conséquent, y compris la cartouche dans le canon, la capacité de feu du fusil est de 2, 3, 4 ou 5 coups.

### Marche à suivre pour le chargement

**ATTENTION:** l'arme doit toujours être **en sûreté** (voir "Sûreté du fusil") et le **chien armé** (pour consentir au levier d'arrêt de cartouche de bloquer les cartouches introduites dans le magasin).

**ATTENTION:** pour plus de sécurité, **vérifier** que l'arme se décharge lorsqu'on ouvre l'obturateur. **Ramener** ensuite l'obturateur en position de fermeture.



Das Magazinrohr ist je nach Bauart und geltenden Bestimmungen für 1, 2, 3 oder 4 Patronen ausgelegt.

Die Feuerkapazität des Gewehrs beträgt daher, einschließlich der im Lauf befindlichen Patrone, 2, 3, 4 oder 5 Schuss.

### Laden

**ACHTUNG!** Die Waffe muss **gesichert** (siehe "Sicherung des Gewehrs") und das **Schlagstück** muss gespannt sein (damit die Magazinsperrklinke die im Magazin vorhandenen Patronen blockiert).

**HINWEIS:** Zur besseren Sicherheit öffnen Sie den Verschluss und **prüfen Sie**, ob die Waffe entladen ist, danach **schließen** Sie den Verschluss wieder.



El almacén de alimentación está dispuesto para contener 1, 2, 3, ó 4 cartuchos (según la versión y las normas vigentes).

Por lo tanto, incluyendo el cartucho del cañón, la capacidad de disparo del fusil es de 2, 3, 4, ó 5 tiros.

### Procedimiento de carga

**ATENCIÓN:** el arma debe tener el **seguro** puesto (ver “Seguro del fusil”), y el **martillo armado** (para permitir a la palanca de bloqueo del cartucho bloquear los cartuchos introducidos en el almacén).

**ADVERTENCIA:** para mayor seguridad, **verifique** que el arma esté descargada abriendo el obturador. Después **vuelva** a cerrarlo.



O depósito pode conter 1, 2, 3 ou 4 cartuchos (segundo as versões e as normas vigentes em cada país).

Incluindo o cartucho no cano, a capacidade de fogo da arma é de 2, 3, 4 ou 5 tiros.

### Procedimento de carregamento

**ATENÇÃO:** a arma deve estar **travada** (ver “Segurança da arma”) e com **cão armado** (para permitir que o cut-off trave os cartuchos que são alojados no depósito).

**ADVERTÊNCIA:** para maior segurança, **verifique** se arma está descarregada abrindo a culatra. Após essa análise poderá **voltar** a fechar a culatra.



Магазин имеет емкость от 1 до 4 –х патронов (в зависимости от модели и от действующих норм) Включая патрон в патроннике, количество имеющихся патронов может быть равно 2, 3, 4 или 5.

### Порядок заряжания

**ВНИМАНИЕ:** оружие должно быть на **предохранителе** (смотри “Предохранитель ружья”) и со **взведенным курком** (чтобы позволить рычагу держателя патрона удерживать патроны в магазине).

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** для большей безопасности **проверьте**, что оружие разряжено, открыв затвор. Затем закройте затвор.



Η αποθήκη είναι σε θέση να φέρει 1, 2, 3 ή 4 φυσίγγια (ανάλογα με το μοντέλο και τους ισχύοντες νόμους του κράτους). Αν υπολογιστεί και το φυσίγγι στη θαλάμη, η συνολική ικανότητα του όπλου είναι 2, 3, 4 ή 5 βολές.

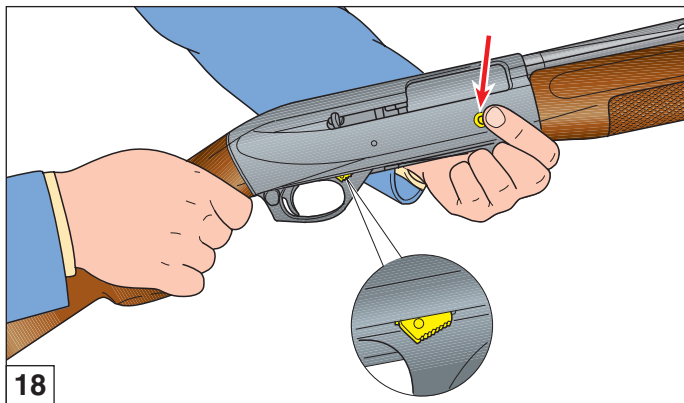
### Διαδικασία γέμισης

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Το όπλο πρέπει να είναι **ασφαλισμένο** (βλ. «Η ασφάλεια του όπλου»), με **οπλισμένο κόκορα** έτσι ώστε ο αναστολέας να μπλοκάρει τα φυσίγγια που βρίσκονται στη αποθήκη.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Για μεγαλύτερη ασφάλεια, ανοίξτε το κλείστρο για να **βεβαιωθείτε** ότι το όπλο δεν είναι γεμάτο. Εν συνεχεία, **κλείστε το κλείστρο**.



- 1) La leva discesa cartuccia deve avere **il punto rosso ben visibile** (avviso **cane armato**) (fig. 18). Se necessario, portarla in tale posizione premendo **il bottone** comando elevatore, aprendo a mano **l'otturatore** e riportandolo poi in posizione di chiusura (fig. 19).
- 2) Con otturatore chiuso e cane armato, rovesciare l'arma, **orientando la canna verso il basso**.
- 3) **Infilare una cartuccia** a fondo nel serbatoio (fig. 20): la leva di arresto deve agganciare la cartuccia automaticamente, trattenendola (fig. 21). Ripetere l'operazione sino al completo caricamento del serbatoio.



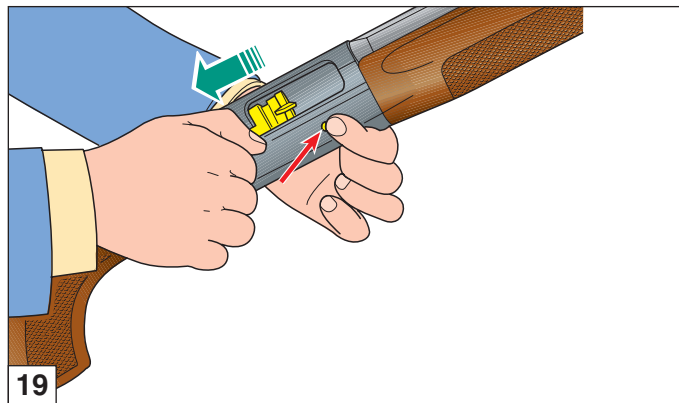
- 1) The **red dot** on the cartridge drop lever (indicating that the **hammer is cocked**) (fig. 18) must be **clearly visible**. To bring lever to this position, press the carrier **button** and open the **bolt** by hand, then bring it to close position again (fig. 19).
- 2) With the bolt closed and the hammer cocked, reverse the gun **pointing the barrel downwards**.
- 3) **Insert a cartridge** into the magazine (fig. 20): push it until it is retained by the carrier latch which engages automatically (fig. 21). Repeat the operation until the magazine is fully loaded.



- 1) **Le point rouge** du levier de descente de la cartouche **doit être bien visible** (avis **chien armé**) (fig. 18). Si nécessaire, l'amener dans cette position en appuyant sur **le bouton** commande élévateur, en ouvrant **l'obturateur** à la main et en le ramenant ensuite en position de fermeture (fig. 19).
- 2) L'obturateur étant fermé et le chien armé, renverser l'arme en **orientant le canon vers le bas**.
- 3) **Introduire une cartouche** à fond dans le magasin (fig. 20); le levier d'arrêt doit accrocher automatiquement la cartouche, en la retenant (fig. 21). Répéter l'opération jusqu'à ce que le magasin soit complètement chargé.

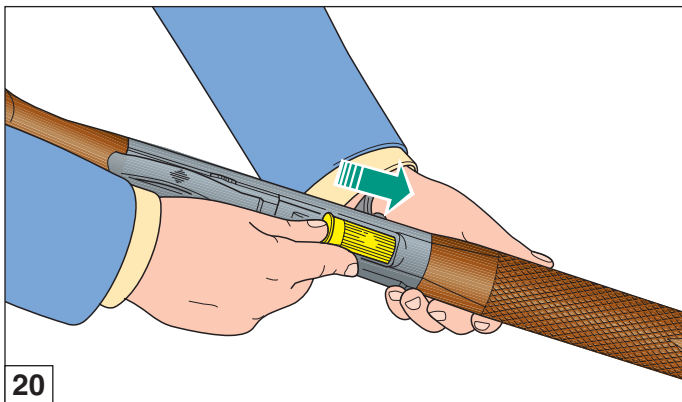


- 1) Der **rote Punkt** auf dem Patronenfreigabehebel **muss deutlich sichtbar** sein (Hinweis, dass das **Schlagstück gespannt** ist). Um dies zu bewerkstelligen, muss ggfs. der Verschlussfangknopf betätigt (Abb. 18), der **Verschluss** mittels Spannhebel per Hand geöffnet und wieder geschlossen werden (Abb. 19).
- 2) Die Waffe bei geschlossenem Verschuss und gespanntem Schlagstück umdrehen und **den Lauf nach unten richten**.
- 3) Eine **Patrone** tief in das Magazin **einschieben** (Abb. 20); die Magazinsperrklinke muss automatisch hinter der Patrone einrasten und diese blockieren (Abb. 21). Diesen Vorgang bis zum völligen Laden des Magazins wiederholen.





- 1) La palanca de descenso del cartucho debe tener el **punto rojo a la vista** (aviso **martillo armado**) (fig. 18). Si es necesario llevarla a esa posición pulsando el **botón** de mando del elevador, abriendo manualmente el **obturador** y regresándolo después a la posición de cierre (fig. 19).
- 2) Con el obturador cerrado y el martillo armado, voltee el arma **orientando el cañón hacia el suelo**.
- 3) **Introduzca un cartucho** en el almacén hasta el fondo (fig. 20): la palanca de bloqueo debe enganchar el cartucho automáticamente, deteniéndolo (fig. 21). Repita la operación hasta cargar completamente el almacén.



20



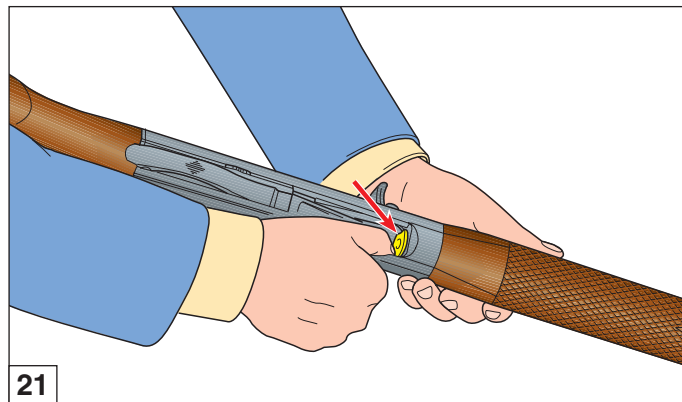
- 1) O cut-off deve ter o **ponto vermelho visível** (aviso de **cão armado**) (fig. 18). Se necessário, leve-o à posição premindo o **botão** de comando do elevador, abrindo a **culatra** e levando-o novamente à posição de fecho (fig. 19).
- 2) Com a culatra fechada e o cão armado, volte o **cano para baixo**.
- 3) **Introduza um cartucho** no fundo da depósito (fig. 20) que ficará automaticamente preso (fig. 21). Repita a operação até encher o depósito.



- 1) Красная точка на кнопке отсекаателя магазина говорит о **взведенном курке** (рис. 18). Для её перевода в указанное положение нажмите на кнопку **затворной задержки**, откройте и закройте затвор (рис. 19).
- 2) С закрытым затвором и взведенным курком переверните ружье и **направьте ствол вниз**.
- 3) **Вставьте патрон** в магазин (рис. 20) до его фиксации стопором патронов (рис. 21). Повторите операцию до полного заряжания магазина.



- 1) Η **κόκκινη τελεία** του απελευθερωτή φυσιγγίων (που προειδοποιεί ότι ο κόκορας είναι οπλισμένος) **πρέπει να είναι ξεκάθαρα ορατή** (εικ. 18). Αν είναι απαραίτητο, φέρτε την στη σωστή θέση πιέζοντας το **κουμπί του αναστολέα**, ανοίγοντας με το χέρι το **κλείστρο** και κλείνοντας το και πάλι (εικ. 19).
- 2) Με κλείστρο κλειστό και τον κόκορα οπλισμένο, αναποδογυρίστε το όπλο **σημαδεύοντας με την κάννη προς το πάτωμα**.
- 3) **Τοποθετήστε ένα φυσίγγι** στο βάθος της αποθήκης (εικ. 20). Ο αναστολέας θα το συγκρατήσει αυτόματα στη θέση του (εικ. 21). Επαναλάβετε την ενέργεια μέχρι να γεμίσετε την αποθήκη.



21



**ATTENZIONE:** il caricamento del serbatoio deve essere effettuato **con il cane armato** per consentire alla leva fermo cartuccia di bloccare le cartucce che si introducono nel serbatoio stesso.

A questo punto il fucile non può ancora sparare se prima non si introduce **una cartuccia in canna**, operando come segue:

- 1) **Aprire l'otturatore** e trattenerlo in tale posizione mentre si introduce una cartuccia in canna attraverso la finestra di espulsione bossolo (fig. 22).



**NOTE:** the gun must be loaded with the **hammer cocked** so that the carrier latch can retain the cartridges as they are inserted in the magazine.

Now the gun cannot be fired unless a **cartridge is placed in the barrel**, following the relative procedure:

- 1) **Open the bolt** and at the same time insert a cartridge into the barrel through the case ejection port (fig. 22).



**ATTENTION:** le chargement du magasin doit être effectué **chien armé** afin de permettre au levier d'arrêt de cartouche de bloquer les cartouches que l'on introduit dans le magasin.

A ce point le fusil ne peut pas encore tirer si, auparavant, vous n'avez pas introduit **une cartouche dans le canon**, en suivant les marches indiquées ci-après:

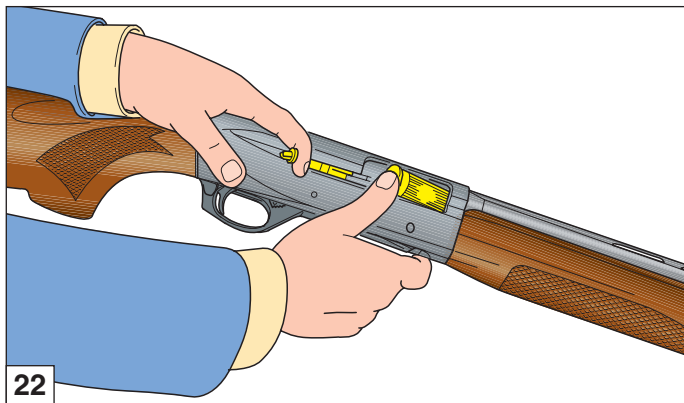
- 1) **Ouvrir l'obturateur** et le maintenir dans cette position en introduisant en même temps une cartouche dans le canon à travers la fenêtre d'éjection de la douille (fig. 22).



**ACHTUNG:** Das Magazin muss mit **gespanntem Schlagstück** geladen werden, damit die Magazinsperrklinke die Patronen vorschriftsmäßig aufnimmt, die ins Magazin geschoben werden.

Die Waffe ist noch nicht schussbereit, denn vorher muss **eine Patrone in das Patronenlager** des Laufes geladen werden, indem man folgenderweise vorgeht:

- 1) Den **Verschluss öffnen** und bei dieser Verschlussstellung gleichzeitig manuell eine Patrone durch die Hülsenauswurföffnung stecken (Abb. 22).





**ATENCIÓN:** la carga del almacén se debe realizar con el **martillo armado** para permitir a la palanca de bloqueo del cartucho bloquear los cartuchos que se introduzcan en el almacén.

Ahora, el fusil todavía no puede disparar si antes no se introduce un **cartucho en el cañón** llevando a cabo la siguiente operación:

- 1) **Abra el obturador** y manténgalo en esa posición mientras introduce un cartucho en el cañón a través de la ventana de expulsión del casquillo (fig. 22).



**ATENÇÃO:** a arma deve ser carregada com o **cão armado** de forma que o cut-off trave os cartuchos que são alojados no depósito.

A arma não pode ainda disparar sem que introduza um **cartucho na câmara**, operando da seguinte forma:

- 1) **Abra a culatra** e mantenha-a nessa posição enquanto introduz um cartucho no cano na janela de ejeção (fig. 22).



**ВНИМАНИЕ:** зарядание магазина должно выполняться **со взведенным курком**, чтобы позволить рычагу держателя патрона удерживать патроны в магазине.

Ружье еще не может стрелять, если не дослать **патрон в патронник** действуя, как описано далее:

- 1) **Откройте затвор** и удерживая его в этом положении, вставьте патрон в патронник через окно выброса гильзы (рис. 22).



**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Η γέμιση της αποθήκης πρέπει να πραγματοποιείτε **με οπλισμένο κόκορα** έτσι ώστε να μπορεί ο αναστολέας να μπλοκάρει το φυσίγγι που μπαίνουν στην ίδια την αποθήκη.

Ακόμα το τουφέκι δεν είναι σε θέση να πυροβολήσει. Για να το κάνει, πρέπει να τοποθετήσετε **ένα φυσίγγι στην κάννη** ενεργώντας με έναν από τους δύο τρόπους που περιγράφονται στη συνέχεια:

- 1) **Ανοίξτε το κλείστρο** και κρατώντας το ανοιχτό τοποθετήστε ένα φυσίγγι στην κάννη από την οπή απόρριψης του κάλυκα (εικ. 22).



- 2) **Rilasciare l'otturatore** che, scorrendo in avanti, incamera la cartuccia e si arresta in posizione di chiusura (fig. 23).

**ATTENZIONE:** durante queste operazioni - anche se l'arma è in sicura (vedi "Sicura del fucile") - è opportuno **orientare la canna in direzione di sicura prudenza**.

A questo punto **il fucile è carico**: portando la sicura in posizione di sparo (**anello rosso visibile**), l'arma è pronta per sparare.



- 2) **Release the cocking lever**: the bolt will push the cartridge on the carrier into the chamber and stop in the closed position (fig. 23).

**NOTE:** during this operation, always **point the gun in a safe direction**, even though the safety catch is engaged (see "Gun safety catch").

Now the **gun is loaded**: when the safety catch is moved to firing position (**red ring visible**), the gun is ready for use.



- 2) **Relâcher l'obturateur** qui, en coulisant vers l'avant, chambera la cartouche et s'arrêtera en position de fermeture (fig. 23).

**ATTENTION:** durant ces opérations, même si la sûreté de l'arme est mise (voir "Sécurité fusil"), n'oubliez pas **d'orienter le canon dans une direction de prudence certaine**.

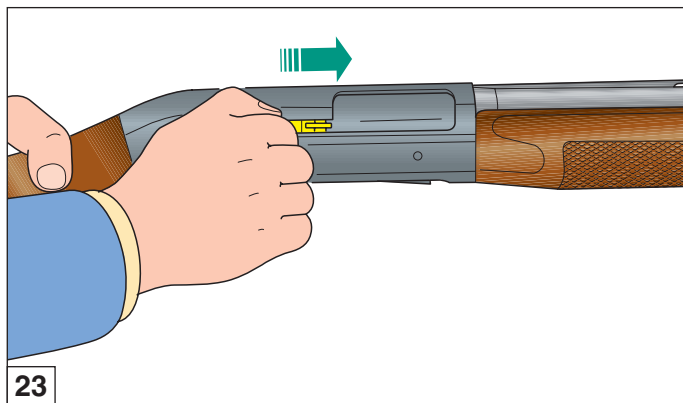
A ce point **le fusil est chargé**: placer la sûreté en position de tir (**bague rouge visible**), l'arme est prête à tirer.



- 2) Den **Verschluss freigeben**; durch die Vorwärtsbewegung wird die Patrone in das Patronenlager befördert und wird in der Verschlussposition verriegelt (Abb. 23).

**ACHTUNG:** Bei diesen Ladevorgängen muss **der Lauf immer in eine sichere Richtung gehalten werden**, auch wenn die Waffe gesichert ist (siehe "Sicherung des Gewehrs").

Nun ist die **Waffe geladen**; nach dem Entsichern (**der rote Ring ist sichtbar**) ist die Waffe schussbereit.





- 2) **Suelte el obturador** que, deslizándose hacia adelante, toma el cartucho y se para en la posición de cierre (fig. 23).

**ATENCIÓN:** durante estas operaciones - aunque el arma tenga puesto el seguro (ver “Seguro del fusil”) - es oportuno **orientar el cañón hacia una dirección segura.**

Ahora **el fusil está cargado:** llevando el seguro a la posición de disparo (**anillo rojo a la vista**), el arma está lista para disparar.



- 2) **Feche a culatra**, pois, esta ao avançar encaminha o cartucho para a câmara (fig. 23).

**ATENÇÃO:** durante esta operação, mesmo que a arma esteja em segurança (ver “Segurança da arma”), **orientar sempre o cano para baixo em posição de prudência.**

Neste momento a **arma está carregada:** (**ponto vermelho visível**) está pronta a disparar.



- 2) **Отпустите затвор**, который дошлет патрон в патронник и запрет канал ствола (рис. 23).

**ВНИМАНИЕ:** во время этих операций – даже если оружие установлено на предохранитель (смотри “Предохранитель ружья”) - следует **направлять ствол в безопасную сторону.**

Теперь ружье **заряжено.** Установите предохранитель в положение выстрела, сместив предохранитель (становится **видимым красное кольцо**).



- 2) **Ελευθερώστε το κλείστρο:** επιστρέφοντας στη θέση του, θα σπρώξει το φυσίγγι στη θαλάμη και θα παραμείνει κλειστό (εικ. 23).

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Κατά τη διάρκεια αυτών των ενεργειών, ακόμα κι αν το όπλο είναι ασφαλισμένο (βλ. «Η ασφάλεια του τουφεκιού»), καλό είναι **να στρέψετε την κάννη σε απόλυτα ασφαλή κατεύθυνση.**

Το όπλο **είναι, πλέον, γεμάτο.** Φέρνοντας την ασφάλεια στην κατάλληλη θέση (**με ορατό το κόκκινο δακτυλίδι**), το τουφέκι είναι έτοιμο να πυροβολήσει.





## Sostituzione cartuccia

(Operazione da effettuarsi con fucile in sicura - vedi "Sicura del fucile" - e canna orientata in direzione di sicura prudenza)

Per sostituire una cartuccia già incamerata si possono seguire due procedure:

- A) introduzione manuale della nuova cartuccia;
- B) azionamento della leva discesa cartuccia.

**A) introduzione manuale della cartuccia** (sostituzione con cartuccia non proveniente dal serbatoio)

- 1) Appoggiare il calcio sull'anca ed aprire manualmente l'**otturatore**: la cartuccia in camera viene estratta ed espulsa dall'arma (fig. 24).
- 2) Introdurre, anche parzialmente in canna, la nuova cartuccia attraverso la finestra di espulsione (fig. 22), prima di lasciare libera la manetta per richiudere l'otturatore.



## Cartridge replacement

(This operation must be carried out with the gun safety catch engaged - see "Gun safety catch" and barrel pointed in a safe direction)

To replace a cartridge in the chamber, two procedures can be followed:

- A) by manual replacement of a new cartridge;
- B) by using the cartridge drop lever.

**A) manual replacement** (when the cartridge is not coming from the magazine)

- 1) Rest the stock on your hip and pull the cocking lever to open the **bolt**: the cartridge in the chamber is extracted and ejected from the gun (fig. 24).
- 2) Insert a new cartridge even partially in the barrel through the special ejection window (fig. 22) and release the cocking lever to close the bolt again.



## Remplacement cartouche

(Opération à effectuer avec le fusil en sûreté - voir "Sûreté du fusil" - et le canon orienté en direction de prudence certaine)

Pour remplacer une cartouche déjà chargée on pourra suivre deux procédures:

- A) en introduisant à la main la nouvelle cartouche;
- B) en actionnant le levier de descente de la cartouche.

**A) introduction manuelle de la cartouche** (remplacement de la cartouche n'étant pas présente dans le magasin)

- 1) Appuyer la crosse sur la hanche, et ouvrir manuellement l'**obturateur**; la cartouche chargée est extraite et éjectée de l'arme (fig. 24).
- 2) Introduire partiellement la nouvelle cartouche dans le canon par la fenêtre d'éjection (fig. 22), avant de relâcher la manette pour refermer l'obturateur.



## Auswechseln der Patrone

(Dieser Vorgang ist bei gesichertem Gewehr durchzuführen - siehe "Sicherung des Gewehrs" - wobei der Lauf in eine sichere Richtung gehalten werden muss)

Zum Auswechseln einer bereits dem Patronenlager zugeführten Patrone ist wie folgt vorzugehen:

- A) Manuelle Zuführung der Patrone von Hand;
- B) Betätigung des Patronenfreigabehelbs.

**A) Manuelle Zuführung der Patrone** (Zuführung der Patrone nicht aus dem Magazin)

- 1) Den Schaft auf die Hüfte stützen und den **Verschluss** von Hand öffnen: die Patrone wird aus dem Patronenlager herausbefördert und aus der Waiffe ausgestossen (Abb. 24).
- 2) Die neue Patrone durch die Auswurföffnung in den Lauf einsetzen (Abb. 22). Dann den Spannhebel loslassen, um den Verschluss zu schließen.



## Sustitución del cartucho

(Esta operación se debe realizar con el seguro puesto - ver “Seguro del fusil” - y cañón orientado hacia una dirección segura)

Para sustituir un cartucho que ya se encuentra en la cámara se pueden seguir dos procedimientos:

- A) por medio de la introducción manual del nuevo cartucho;
- B) por medio del accionamiento de la palanca de descenso del cartucho.

**A) introducción manual del cartucho** (sustitución con cartucho no presente en el almacén)

- 1) Apoye la culata en la cadera y abra manualmente el **obturador**. De esta manera el cartucho de la cámara es extraído y expulsado del arma (fig. 24).
- 2) Introduzca en el cañón, aún parcialmente, el nuevo cartucho a través de la ventana de expulsión (fig. 22) antes de dejar libre la maneta para volver a cerrar el obturador.



## Substituição do cartucho

(Operação a efectuar com a arma em segurança - ver “Segurança da arma” e cano orientado em posição de segurança)

A substituição de um cartucho na câmara pode fazer-se de duas formas:

- A) introdução manual do cartucho;
- B) por acção do cut-off.

**A) introdução manual do cartucho** (substituição do cartucho que não esteja no depósito)

- 1) Apoie a coronha na anca e abra manualmente o **obturador**: o cartucho da câmara é expulso (fig. 24).
- 2) Introduza, o novo cartucho na janela (fig. 22) e largue a manette para fechar o obturador.



## Замена патрона

(Операция выполняется с ружьем, установленным на предохранитель - смотри “Предохранитель ружья” - и со стволом, направленным в безопасную сторону.)

Существует два варианта извлечения патрона из патронника и его замены.

- A) Ручное досылание нового патрона;
- B) При помощи отсекаателя магазина.

**A) Ручное досылание патрона** (замена на патрон, не поступающий из магазина)

- 1) Уприте приклад в бедро, откройте **затвор**, и извлеките патрон из патронника (рис. 24).
- 2) Частично установите новый патрон в патронник через окно выбрасывателя (рис. 22) перед тем, как отпустить рукоятку затвора для его закрытия.



## Αντικατάσταση φυσίγγιού

(Πριν την αντικατάσταση ασφαλίστε το όπλο –βλ. «Η ασφάλεια του τουφεκιού»- και στρέψτε την κάννη σε απόλυτα ασφαλή κατεύθυνση)

Η αντικατάσταση φυσίγγιού που βρίσκεται στη θαλάμη μπορεί να πραγματοποιηθεί με δύο τρόπους:

- A) Αντικατάσταση φυσίγγιού με το χέρι.
- B) Αντικατάσταση μέσω του απελευθερωτή φυσίγγιων.

**A) Αντικατάσταση με το χέρι** (με φυσίγγι που δεν βρίσκεται στην αποθήκη)

- 1) Ακουμπήστε το κοντάκι στο γοφό κι ανοίξτε με το χέρι **το κλειστό** τραβώντας τη λαβή: το φυσίγγι αποβάλλεται από τη θαλάμη (εικ. 24).
- 2) Τοποθετήστε (έστω και μερικώς) στην κάννη το καινούργιο φυσίγγι από την οπή απόρριψης του κάλυκα (εικ. 22) κι ελευθερώστε τη λαβή για να κλείσετε το κλειστό.



**B) azionamento della leva discesa cartuccia** (sostituzione con cartuccia proveniente dal serbatoio)

- 1) Appoggiare il calcio sull'anca ed aprire manualmente l'**otturatore**: la cartuccia in camera viene estratta ed espulsa dall'arma (fig. 24).
- 2) Premere **la leva discesa cartuccia**; quindi lasciar libera la manetta per richiudere l'otturatore: si otterrà in tal modo il passaggio rapido della cartuccia dal serbatoio alla camera di scoppio.



**B) using the cartridge drop lever** (when the cartridge is coming from the magazine)

- 1) Rest the stock on your hip and pull the cocking lever to open the **bolt**: the cartridge in the chamber is extracted and ejected from the gun (fig. 24).
- 2) Press the **cartridge drop lever** and release the cocking lever to close the bolt again. In this way, the cartridge will pass quickly from the magazine to the chamber.



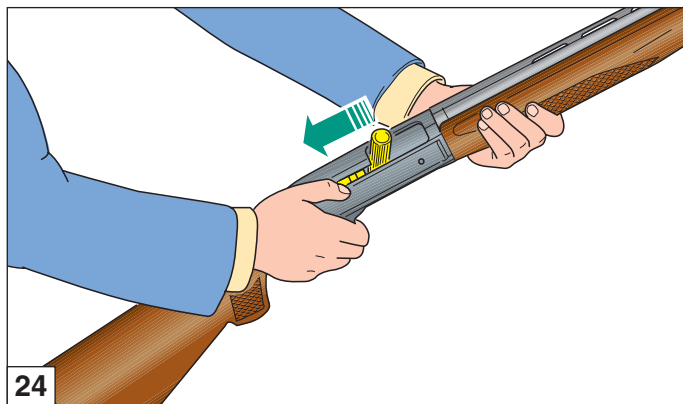
**B) actionnement du levier de descente cartouche** (remplacement de la cartouche présente dans le magasin)

- 1) Appuyer la crosse sur la hanche, et ouvrir manuellement l'**obturateur**; la cartouche chambrée est extraite et éjectée de l'arme (fig. 24).
- 2) Appuyer sur le **levier de descente de cartouche**; ensuite relâcher la manette pour refermer l'obturateur; on obtient ainsi un passage rapide de la cartouche du magasin à la chambre d'explosion.



**B) Betätigung des Patronenfreigabehebels** (Zuführung der Patrone aus dem Magazin)

- 1) Den Schaft auf die Hüfte stützen und den **Verschluss** von Hand öffnen: die Patrone wird aus dem Patronenlager herausbefördert und aus der Waffe ausgestossen (Abb. 24).
- 2) Den **Patronenfreigabehebel** drücken und den Spannhebel freilassen, um den Verschluss zu schließen. So wechselt die Patrone schnell vom Magazin in das Patronenlager.





**B) accionamiento de la palanca de descenso del cartucho** (sustitución con cartucho presente en el almacén)

- 1) Apoye la culata en la cadera y abra manualmente el **obturator**. De esta manera el cartucho de la cámara es extraído y expulsado del arma (fig. 24).
- 2) Pulse la **palanca de descenso del cartucho**; después deje libre la maneta para volver a cerrar el obturador; de esta manera obtendrá el pasaje rápido del cartucho desde el almacén a la cámara de explosión.



**B) accionando o cut-off** (substituição do cartucho que esteja no depósito)

- 1) Apoie a arma na anca e abra manualmente o **obturator**: o cartucho da câmara é expulso (fig. 24).
- 2) Premir o **cut-off** e (accionar a culatra). Desta forma, o cartucho passa rapidamente do deposito para a câmara.



**B) При помощи отсекателя магазина** (замена на патрон, поступающий из магазина)

- 1) Уприте приклад в бедро, откройте **затвор**, и извлеките патрон из патронника (рис. 24).
- 2) Нажмите на **кнопку отсекателя магазина**, затем отпустите рукоятку затвора и дошлите патрон в патронник.



**B) Αντικατάσταση μέσω του απελευθερωτή φυσίγγιων** (με φυσίγγι που βρίσκεται στην αποθήκη)

- 1) Ακουμπήστε το κοντάκιο στο γοφό κι ανοίξτε με το χέρι το **κλείστρο** τραβώντας τη λαβή: το φυσίγγι αποβάλλεται από τη θαλάμη (εικ. 24).
- 2) Πιέστε τον **απελευθερωτή φυσίγγιων** κι ελευθερώστε τη λαβή για να κλείσετε το κλείστρο. Με τον τρόπο αυτό, επιτυγχάνεται ένα γρήγορο πέρασμα του φυσίγγιου από την αποθήκη στη θαλάμη.



## Scaricamento dell'arma

(Operazione da effettuarsi con fucile in sicura - vedi "Sicura del fucile" - e canna orientata in direzione di sicura prudente)

Per scaricare il fucile, agire come segue:

- 1) **Aprire l'otturatore:** la cartuccia incamerata viene estratta ed espulsa dall'arma (fig. 24).
- 2) **Chiudere l'otturatore,** accompagnando la manetta con la mano (fig. 25).



## Unloading

(This operation must be carried out with the gun safety catch engaged - see "Gun safety catch" and the barrel pointed in safe direction)

To unload the shotgun, proceed as follows:

- 1) **Open the bolt:** the cartridge in the chamber will be extracted and ejected (fig. 24).
- 2) **Close the bolt:** gently releasing the cocking lever (fig. 25).



## Déchargement de l'arme

(Opération à effectuer le fusil étant en sûreté - voir "Sûreté du fusil" - et le canon orienté en direction de prudence certaine)

Pour décharger le fusil suivre la marche suivante:

- 1) **Ouvrir l'obturateur:** la cartouche chambrée est extraite et éjectée de l'arme (fig. 24).
- 2) **Fermer l'obturateur,** en accompagnant la manette de la main (fig. 25).

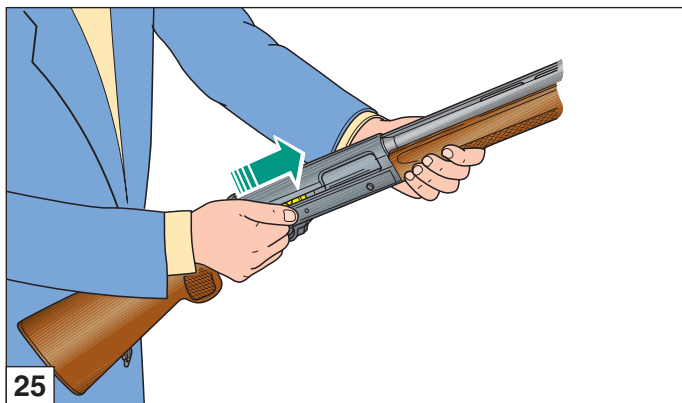


## Entladen der Waffe

(Dieser Vorgang ist bei gesichertem Gewehr durchzuführen - siehe "Sicherung des Gewehrs" - wobei der Lauf in eine sichere Richtung gehalten werden muss)

Zum Entladen der Waffe muss wie folgt vorgegangen werden:

- 1) **Den Verschluss öffnen:** Die im Patronenlager vorhandene Patrone wird aus der Waffe herausgezogen und ausgeworfen (Abb. 24).
- 2) **Den Verschluss schließen** und dabei den Spannhebel mit der Hand führen (Abb. 25).





## Descarga del arma

(Esta operación se debe realizar con el seguro puesto - ver “Seguro del fusil” - y cañón orientado hacia una dirección segura)

Para descargar el fusil siga las indicaciones siguientes:

- 1) **Abra el obturador:** el cartucho de la cámara es extraído y expulsado del arma (fig. 24).
- 2) **Cierre el obturador,** acompañando la maneta con la mano (fig. 25).



## Descarregamento da arma

(Operação a efectuar com a arma em segurança - ver “Segurança da arma” - e cano orientado em posição de segurança)

Para descarregar a arma, proceda da seguinte forma:

- 1) **Abrir a culatra:** o cartucho é extraído e expulso (fig. 24).
- 2) **Fechar a culatra,** acompanhando a manette com a mão (fig. 25).



## Разряжание оружия

(Ружье должно быть поставлено на предохранитель - смотри “Предохранитель ружья”, ствол направлен в безопасную сторону).

Для разряжания ружья:

- 1) **Откройте затвор и извлеките патрон из патронника** (рис. 24).
- 2) **Закройте затвор,** сопровождая рукоятку рукой (рис. 25).



## Ενέργειες απογέμισης

(Πριν την απογέμιση, ασφαλίστε το όπλο –βλ. «Η ασφάλεια του τουφεκιού»- και στρέψτε την κάννη σε απόλυτα ασφαλή κατεύθυνση)

Για να απογεμίσετε το τουφέκι, ακολουθείστε τα παρακάτω βήματα:

- 1) **Ανοίξτε το κλείστρο:** το φυσίγγι αποβάλλεται από τη θαλάμη (εικ. 24).
- 2) **Κλείστε το κλείστρο** ακολουθώντας τη λαβή με το χέρι (εικ. 25).



3) Capovolgere l'arma e - spingendo l'elevatore all'interno - **far pressione** con l'indice della mano nella parte anteriore della **leva di fermo** cartuccia (fig. 26): la prima cartuccia nel serbatoio uscirà (fig. 27). Si deve premere la leva di fermo per ogni cartuccia che si vuol togliere dal serbatoio.

**AVVERTENZA:** L'arma può essere scaricata anche ripetendo più volte l'operazione descritta al punto B del capitolo: "Sostituzione cartuccia".



3) Reverse the gun and - thrusting the carrier towards inside - **press the carrier latch** frontal part with your index finger (fig. 26); the first cartridge will come out (fig. 27). The carrier latch must be pressed for each released cartridge.

**WARNING:** gun can be unloaded by repeating the operation, as described under point B, of the chapter: "Cartridge replacement".



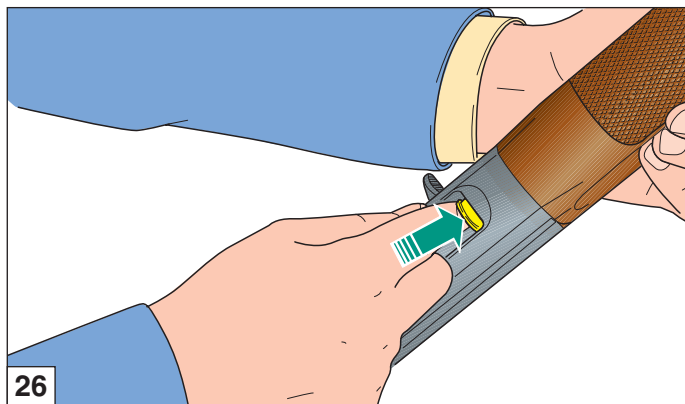
3) Retourner l'arme et - en poussant l'élévateur à l'intérieur - **faire pression** avec l'index de la main dans la partie avant du **levier d'arrêt** cartouche (fig. 26): la première cartouche dans le magasin sortira (fig. 27). Il faudra appuyer sur le levier d'arrêt chaque fois que l'on voudra retirer une cartouche du magasin.

**ATTENTION:** l'arme pourra également être déchargée en répétant plusieurs fois l'opération décrite au point B du chapitre: "Remplacement cartouche".



3) Die Waffe umdrehen und bei gleichzeitigem **Drücken** des Ladelöffels nach innen mit dem Zeigefinger der Hand auf den vorderen Bereich der **Magazinsperrklinke** (Abb. 26) drücken; dabei tritt die erste, im Magazin enthaltene Patrone aus (Abb. 27). Für jede aus dem Magazin zu entleerende Patrone muss die Magazinsperrklinke gedrückt werden.

**HINWEIS:** Die Waffe kann auch durch mehrmaliges Wiederholen des unter Punkt B des Abschnitts "Auswechseln der Patrone" beschriebenen Vorgangs entladen werden.





- 3) Voltee el arma y, empujando el elevador hacia adentro, **presione** con el dedo índice la parte anterior de **la palanca de parada** del cartucho (fig. 26): el primer cartucho del almacén saldrá (fig. 27). Se debe presionar la palanca de parada para cada cartucho que se quiere sacar del almacén.

**ADVERTENCIA:** el arma también se puede descargar repitiendo varias veces la operación descrita en el punto B del capítulo: “**Sustitución del cartucho**”.



- 3) Voltando a espingarda e empurrando o elevador interno, **pressione** com o dedo o travão do depósito (fig. 26): o primeiro cartucho do depósito sairá (fig. 27), deve-se repetir esta operação, por cada cartucho que se pretenda extrair.

**ADVERTÊNCIA:** a arma pode ser descarregada também repetindo a operação do capítulo “B”: “**Substituição dos cartuchos**”.



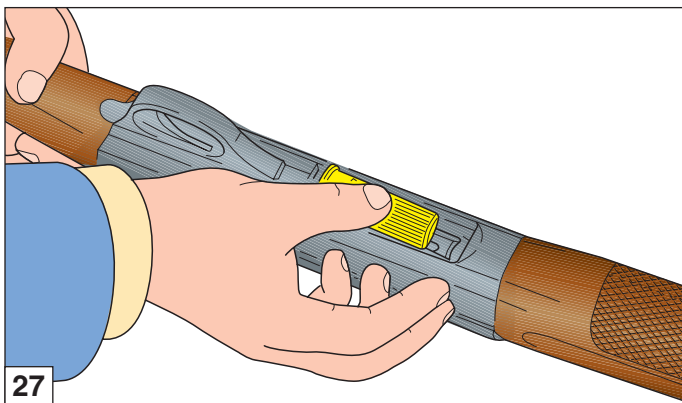
- 3) Переверните оружие и ,толкая подаватель внутрь, **надавите** указательным пальцем правой руки на переднюю часть **рычага стопора** патрона (рис. 26). Первый патрон выйдет из магазина (рис. 27). Необходимо нажать на рычаг стопора для извлечения каждого патрона из магазина.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** оружие может быть разряжено путем повтора операции, описанной в пункте В главы: “**Замена патрона**”.



- 3) Αναποδογυρίστε το όπλο και σπρώχνοντας τη γλώσσα προς τα μέσα, **πιέστε** με τον δείκτη του χεριού την μπροστινή πλευρά **του αναστολέα** (εικ. 26): το πρώτο φυσίγγι της αποθήκης θα βγει (εικ. 27). Είναι απαραίτητο να πιέσετε τον αναστολέα για κάθε φυσίγγι που επιθυμείτε να αφαιρέσετε από την αποθήκη.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Μπορείτε να αδειάσετε το όπλο επαναλαμβάνοντας περισσότερες φορές τη διαδικασία που περιγράφεται στο σημείο «B» του κεφαλαίου «**Αντικατάσταση φυσιγγίου**».







## Inconvenienti e rimedi

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertarsi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

### Se il fucile non spara:

- 1) **Controllare la sicura:** se inserita, spingere il pulsante a traversino nella posizione di fuoco.
- 2) **Controllare che la cartuccia sia in canna.** Se necessario, introdurre una cartuccia seguendo le istruzioni relative al caricamento (pag. 56).
- 3) **Controllare il meccanismo di sparo.** Se necessario, procedere alla sua pulizia e lubrificazione.



## Troubleshooting

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

### The gun fails to fire:

- 1) **Check the safety catch:** if it is engaged, push the button to the fire position.
- 2) **Check that there is a cartridge in the barrel.** If necessary, insert a cartridge following the loading instructions (page 56).
- 3) **Check the firing mechanism.** If necessary, clean and lubricate it.



## Inconvénients et remèdes

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin soient complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

### Si le fusil ne tire pas:

- 1) **Contrôler la sûreté:** si elle est mise, pousser le bouton dans la position de feu.
- 2) **Contrôler que la cartouche est dans le canon.** Si nécessaire introduire une cartouche en suivant les instructions relatives au chargement (page 56).
- 3) **Contrôler le mécanisme de tir.** Si nécessaire, effectuer son nettoyage et sa lubrification.



## Funktionsstörungen und Abhilfe

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

### Das Gewehr schießt nicht

- 1) **Die Sicherung überprüfen;** falls sie aktiviert ist, den Stegknopf auf Feuerbereitschaft bringen.
- 2) **Prüfen, ob eine Patrone im Lauf ist.** Falls nötig, unter Beachtung der Anweisungen für das Laden (S. 56) eine Patrone einstecken.
- 3) **Den Schussmechanismus überprüfen** und, falls nötig, reinigen und schmieren.



## Inconvenientes y soluciones

Antes de realizar cualquier tipo de intervención en su fusil, asegúrese siempre de que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y descarga del arma).

### Si el fusil no dispara:

- 1) **Controle el seguro:** si está puesto, empuje el botón transversal hacia la posición de fuego.
- 2) **Controle que el cartucho esté en el cañón.** Si fuera necesario, introduzca un cartucho siguiendo las instrucciones relativas a la carga (página 57).
- 3) **Controle el mecanismo de disparo.** Si fuera necesario límpielo y lubríquelo.



## Problemas e soluções

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

### Se a arma não dispara:

- 1) **Controlar o travão:** se está accionado, empurre o botão transversal para a posição de fogo.
- 2) **Verificar se tem cartucho na câmara.** Se necessário introduza um cartucho seguindo as instruções de carregamento (pág. 57).
- 3) **Verificar o mecanismo de disparo.** Se necessário proceda à sua limpeza e lubrificação.



## Неисправности и способы устранения

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем убедитесь, что патронник, механизм подачи и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкции по заряданию и разряжанию оружия).

### Если выстрела не происходит:

- 1) **Проверьте предохранитель:** если он включен, сдвиньте кнопку в положение выстрела.
- 2) **Убедитесь, что патрон находится в патроннике.** Если необходимо, дошлите патрон в патронник, следуя инструкциям по заряданию (стр. 57).
- 3) **Проверьте, предварительно разрядив, ударно-спусковой механизм.** Если необходимо, проведите его чистку и смазку.



## Προβλήματα και λύσεις

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

### Αν το τουφέκι δεν πυροβολεί:

- 1) **Ελέγξτε την ασφάλεια.** Αν το όπλο είναι ασφαλισμένο, σπρώξτε την προς την αντίθετη πλευρά, στη θέση βολής.
- 2) **Βεβαιωθείτε ότι υπάρχει φυσίγγι στην κάννη.** Αν δεν υπάρχει, τοποθετήστε το ακολουθώντας τις οδηγίες που παρουσιάζονται στη σελίδα 57.
- 3) **Ελέγξτε τον μηχανισμό πυροδότησης.** Αν χρειάζεται, καθαρίστε τον και λαδώστε τον.



### Cappeletto fissaggio astina

Accertarsi durante il montaggio che il **cappeletto** fissaggio astina sia **completo di molla** e, specialmente dopo i primi colpi, che sia ben avvitato, in modo da mantenere **la canna** completamente **bloccata** alla carcassa.

### Munizionamento

Il fucile Benelli utilizza per il suo funzionamento l'energia cinetica del rinculo dell'arma.

Utilizzare sempre cartucce che garantiscano un rinculo sufficiente per il completo automatismo di riarmo.

**AVVERTENZA:** all'inizio dell'uso (fucile nuovo) può essere necessario un breve periodo di rodaggio prima che l'arma funzioni perfettamente anche con cariche leggere. In presenza di problemi di funzionamento, è opportuno sparare a titolo di rodaggio tre o quattro scatole di cartucce **con carica standard**.



### Fore-end cap

Check that the fore-end **cap** is fitted **with spring** and, especially after the first rounds, check that it is tightened firmly, to keep the **barrel** firmly against to the receiver.

### Ammunition

Benelli shotguns use the kinetic energy generated by the recoil to work the action.

Use always ammunition that is powerful enough to fully cycle the action.

**WARNING:** when your shotgun is new and before beginning to use it normally, a breaking-in period may be required before your new gun works perfectly with light target loads. If you experience any initial functioning problems, we recommended firing three or four boxes of **standard hunting** cartridges.



### Capuchon de fixation de devant

Lors du montage, s'assurer que le **capuchon** de fixation de devant **présente aussi son ressort** et, tout particulièrement après les premiers coups, qu'il est bien serré de manière à maintenir le **canon** complètement **bloqué** contre la carcasse.

### Ravitaillement

Pour leur fonctionnement, le fusil Benelli utilise l'énergie cinétique de recul de l'arme.

Toujours utiliser des cartouches qui garantissent un recul suffisant pour l'automatisme de réarmement complet.

**ATTENTION:** au début de son utilisation (fusil neuf), une courte période de rodage pourrait se rendre nécessaire avant que votre fusil fonctionne parfaitement même avec des charges légères. En présence de problèmes de fonctionnement, il est opportun de tirer trois ou quatre boîtes de cartouches **à charge standard** à titre de rodage.



### Befestigungskappe des Vorderschafts

Achten Sie bei dem Zusammenbau darauf, dass die **Befestigungskappe** des Vorderschafts auch tatsächlich mit der **dazugehörigen Feder** versehen ist. Insbesondere nach den ersten Schüssen prüfen, ob sie gut angezogen wurde, damit der **Lauf** fest am Gehäuse **verankert** ist.

### Munitionsbestückung

"Benelli" Gewehre nutzen für ihre Funktion die Rückstoßenergie der Waffe aus.

Stets Patronen verwenden, die eine ausreichende Rückstoßkraft für den kompletten Selbstladevorgang garantieren.

**HINWEIS:** Bei Neuwaffen kann eine "Einschießphase" erforderlich sein, bis die Waffe auch mit leichter Ladung einwandfrei funktioniert. Bei Funktionsstörungen empfiehlt es sich drei oder vier Patronenschachteln mit **Standardmunition** zu verschießen.



### Capuchón fijación varilla

En fase de montaje asegúrese de que el **capuchón** de fijación de la varilla esté **dotado de resorte** y especialmente después de los primeros disparos esté bien atornillado, para mantener el **cañón** completamente **fijado** en la carcasa.

### Municiones

Para su funcionamiento, el fusil automático Benelli utiliza la energía cinética del retroceso del arma.

**Siempre utilice cartuchos que garanticen un retroceso suficiente para el completo automatismo de recarga.**

**ADVERTENCIA:** al inicio del uso (fusil nuevo), puede ser necesario un breve período de rodaje antes de que el arma funcione perfectamente incluso con cargas ligeras. En presencia de problemas de funcionamiento es oportuno disparar tres o cuatro cajas de cartuchos con **carga estándar** como rodaje.



### Porca do fuste

Assegure-se que ao colocar a **porca do fuste** não esqueceu a respectiva **mola** e, depois dos primeiros tiros, também que esteja apertada por forma a manter **o fuste perfeitamente ajustado** com a báscula.

### Muni es

As armas Benelli utilizam a energia cinética do recuo.

**Utilize sempre cartuchos que garantam um recuo suficiente para um completo rearmamento do automatismo.**

**ADVERTÊNCIA:** ao estrear uma arma pode ser necessário um breve período de adapta o até que se obtenha o rendimento desejado, mesmo com cargas leves. Na presença de qualquer problema de funcionamento, recomenda-se disparar tr s ou quatro caixas de cartuchos com **cargas standard**, a título de rodagem.



### Заглушка цевья

Убедитесь в том, что крышка крепления цевья **укомплектована пружиной** и, особенно после первых выстрелов, хорошо затянута, так, чтобы плотно фиксировать **ствол** в ствольной коробке.

### Патроны

Автоматическое ружье Benelli использует для своего функционирования кинетическую энергию отката оружия.

**Следует всегда использовать патроны, гарантирующие достаточный откат для полностью автоматической перезарядки.**

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** в начале использования нового ружья может быть необходим короткий период притирки, перед тем, как оружие начнет хорошо работать даже с легкими зарядами. При наличии проблем с функционированием следует отстрелять для обкатки три или четыре коробки патронов **со стандартным зарядом**.



### Η βίδα της πάπιας

Όταν συναρμολογείτε το όπλο, βεβαιωθείτε ότι η **βίδα** της πάπιας έχει βιδωθεί **με το ελατήριο**. Ειδικότερα μετά τις πρώτες βολές, βεβαιωθείτε ότι παραμένει σφικτά βιδωμένη έτσι ώστε να **σταθεροποιεί απόλυτα την κάννη** στον κορμό.

### Φυσιγγία

Η λειτουργία του τουφεκιού Benelli στηρίζεται στην κινητική ενέργεια της ανάκρουσης του όπλου.

**Χρησιμοποιείτε πάντα τα κατάλληλα φυσιγγία έτσι ώστε η ανάκρουση να εξασφαλίσει τον πλήρη αυτοματισμό της οπλίσεως.**

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Αν το όπλο είναι καινούργιο, είναι πιθανό να χρειαστεί μια σύντομη περίοδο στρωσίματος πριν αρχίσει να λειτουργεί στην εντέλεια και με ελαφρές γομώσεις. Αν εμφανιστούν προβλήματα λειτουργίας, σας συμβουλεύουμε να πυροβολήσετε τρεις ή τέσσερις συσκευασίες **φυσιγγιών σάνταρ** για προσαρμογή.



## Munizioni da usare

Nell'automatico Benelli si possono usare indistintamente cartucce con bossolo da **65 mm** (2" 1/2) o **70 mm** (2" 3/4) con cariche massime di 42 grammi (Semi-Magnum) per **cal. 12** e 32 grammi (Semi-Magnum) per **cal. 20**.

Per i modelli con canna Magnum, oltre ai tipi di munizioni sopra visti, si possono utilizzare anche cartucce con bossoli da **76 mm** (3") e cariche massime di 56 grammi per **cal. 12** e 36 grammi per **cal. 20**.

**ATTENZIONE:** non usare **mai** cartucce con bossolo **la cui lunghezza supera** quella della camera di scoppio!

**La mancata osservanza di questa regola comporta gravi conseguenze sia per il tiratore che per l'arma.**

*I fucili Benelli non richiedono regolazione alcuna per qualsiasi munizionamento impiegato.*

**Utilizzare sempre cartucce che garantiscano un rinculo sufficiente al completo riarmo dell'arma.**

**Tutti i fucili Benelli sono sottoposti alla prova forzata di 1370 bar presso il Banco Nazionale di Prova di Gardone Valtrompia (Brescia).**



## Choice of ammunition

The Benelli automatic shotgun can use shells with a **65 mm** (2" 1/2) or **70 mm** (2" 3/4) case, with maximum shot loads of 42 grammes (Semi-Magnum) for **12 gauge** and 32 grammes (Semi-Magnum) for **20 gauge**.

As for models with Magnum barrel, besides the above types of ammunition, **76 mm** (3") cartridges may be used with maximum permissible shot loads of 56 grammes for **12 gauge** and 36 grammes for **20 gauge**.

**CAUTION:** **never** use cartridges with a case **longer than** the chamber.

**Non-compliance to this rule would have serious consequences for both the shotgun and the shooter.**

*No adjustment to the shotgun is necessary to fire any of the ammunition listed above.*

**Always use ammunition that is powerful enough to fully cycle the action.**

**All Benelli shotguns are subjected to a 1370 bar burst test at the Italian National Proof House in Gardone Valtrompia (Brescia).**



## Munitions à utiliser

Dans l'automatique Benelli, on peut utiliser indifféremment des cartouches à douilles de **65 mm** (2" 1/2) ou **70 mm** (2" 3/4) ayant des charges maxima de 42 grammes (Semi-Magnum) pour **cal. 12** et 32 grammes (Semi-Magnum) pour **cal. 20**.

Pour les modèles avec canon Magnum, on pourra utiliser non seulement les types de munitions indiquées ci-dessus, mais aussi les cartouches à douilles de **76 mm** (3") et des charges maxima de 56 grammes pour **cal. 12** et 36 grammes pour **cal. 20**.

**ATTENTION:** **ne jamais** utiliser des cartouches avec des douilles dont la **longueur dépasserait** celle de la chambre d'explosion!

**Observer cette règle sous risque de graves préjudices aussi bien pour le tireur que pour l'arme.**

*Les fusils Benelli ne requièrent aucun réglage, quel que soit le type de munition employée.*

**Toujours utiliser des cartouches garantissant un recul suffisant au réarmement complet de l'arme.**

**Tous les fusils Benelli sont soumis au test forcé de 1370 bars au banc National de Tir de Gardone Valtrompia (Brescia).**



## Zu verwendende Munition

Mit dem Benelli Automatiksystem können sowohl Patronen mit **65 mm Hülse** (2" 1/2) als auch mit **70 mm Hülse** (2" 3/4) bei Höchstladungen von 42 Gramm (Semi-Magnum) für **Kaliber 12** und 32 Gramm (Semi-Magnum) für **Kaliber 20** verwendet werden.

Für Modelle mit Magnum-Lauf können außer den obigen Munitionsarten auch Patronen mit **76 mm** (3") Hülsen und Höchstladungen von 56 Gramm für **Kaliber 12** und 36 Gramm (Semi-Magnum) für **Kaliber 20** benutzt werden.

**ACHTUNG:** **Niemals** Patronen verwenden, deren Hülsen **länger** als das Patronenlager der Waffe sind!

**Die Nichteinhaltung dieser Sicherheitsbestimmung kann sowohl für den Schützen als auch für die Waffe schlimme Folgen haben!**

*"Benelli" Gewehre erfordern keine weiteren Munitionsabstimmungen bei einer Verwendung der oben angeführten Munitionsarten.*

**Stets Patronen verwenden, die eine ausreichende Rückstoßkraft für den kompletten Ladevorgang garantieren.**

**Alle Benelli-Gewehre werden der Druckprüfung bei 1370 Bar auf dem Nationalen Prüfstand in Gardone Valtrompia (Brescia) unterzogen.**



## Municiones a utilizar

Con el fusil automático Benelli se pueden utilizar indistintamente cartuchos con casquillo de **65 mm** (2" 1/2) o **70 mm** (2" 3/4) con cargas máximas de 42 gramos (Semi-Magnum) para **calibre 12** y 32 gramos (Semi-Magnum) para **calibre 20**.

Para los modelos con cañón Magnum, además de los tipos de municiones arriba mencionados, también se pueden utilizar cartuchos con casquillos de **76 mm** (3") y cargas máximas de 56 gramos para **calibre 12** y 36 gramos para **calibre 20**.

**ATENCIÓN:** nunca utilice cartuchos con casquillos cuya longitud sea superior a la de la cámara de explosión.

La inobservancia de esta regla comporta graves consecuencias tanto para el tirador como para el arma.

*Los fusiles Benelli no requieren ninguna regulación para cualquier tipo de munición utilizada.*

Siempre utilice cartuchos que garanticen un retroceso suficiente para la completa recarga del arma.

Todos los fusiles Benelli son sometidos a la prueba forzada de 1370 bar en el Banco Nacional de Prueba de Gardone Valtrompia (Brescia).



## Munições a utilizar

Podem usar-se indistintamente cartuchos de **65 mm** (2" 1/2), **70 mm** (2" 3/4) com cargas máximas de 42 gramas (Semi-Magnum) para **cal. 12** e de 32 gramas (Semi-Magnum) para **cal. 20**.

Nos modelos com câmara Magnum, além dos referidos anteriormente, pode utilizar cartuchos de **76 mm** (3") com cargas máximas de 56 gramas para **cal. 12** e de 36 gramas (Semi-Magnum) para **cal. 20**.

**ATENÇÃO:** não utilizar cartuchos cujo comprimento supere o da câmara.

A inobservância deste item pode causar graves incidentes para o atirador e para a arma.

*As armas Benelli não requerem regulação em função da munição utilizada.*

Utilize sempre cartuchos que garantam o recuo suficiente para o completo rearmamento da arma.

Todas as armas Benelli são sujeitas a prova forçada de 1370 bar no "Banco Nacional de Provas" de Gardone Valtrompia (Brescia).



## Используемые патроны

В автоматических ружьях Benelli можно использовать патроны с гильзой **65 мм** (2" 1/2) или **70 мм** (2" 3/4) и с максимальной навеской дроби 42 грамма (Semi-Magnum) для **кал. 12** и 32 грамм (Semi-Magnum) для **кал. 20**.

Для моделей со стволом Magnum, помимо перечисленных выше боеприпасов, можно также использовать патроны с гильзами **76 мм** (3") и с максимальной навеской дроби 56 грамм для **кал. 12** и 36 грамм для **кал. 20**.

**ВНИМАНИЕ:** никогда не используйте патроны длина которых превышает длину патронника!

Несоблюдение данного правила может привести к серьезным последствиям, как для стрелка, так и для оружия.

*Ружья Benelli не требуют какой-либо регулировки для использования любых патронов.*

Однако следует всегда использовать патроны, гарантирующие достаточный откат для автоматической перезарядки.

Все ружья Benelli проходят испытания на прочность с давлением в 1370 бар на Национальном испытательном стенде в г. Гардоне Вальтронпия (Брешия).



## Η επιλογή των φυσιγιών

Το αυτόματο Benelli είναι σε θέση να χρησιμοποιήσει φυσίγγια με κάλυκα **65 mm** (2" 1/2) ή **70 mm** (2" 3/4) και μέγιστο φορτίο σκαγιών μολύβδου 42 gr (Semi-Magnum) για **διαμ. 12** και 32 gr (Semi-Magnum) για **διαμ. 20**.

Τα μοντέλα με κάννη Magnum, εκτός από τα παραπάνω, μπορούν να χρησιμοποιήσουν και φυσίγγια με κάλυκα **76 mm** (3") και μέγιστο φορτίο σκαγιών μολύβδου 56 gr για **διαμ. 12** και 36 gr για **διαμ. 20**.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Μην χρησιμοποιήσετε ποτέ φυσίγγι με κάλυκα που έχει μεγαλύτερο μήκος από αυτό της θαλάμης!

Η παραβίαση του κανόνα αυτού επιφέρει σοβαρότατες επιπτώσεις τόσο για τον σκοπευτή όσο και για το όπλο.

*Τα τουφέκια Benelli δεν χρειάζεται να ρυθμιστούν για να χρησιμοποιήσουν τα φυσίγγια που περιγράφονται πιο πάνω.*

Χρησιμοποιείτε πάντα τα κατάλληλα φυσίγγια έτσι ώστε η ανάκρουση να εξασφαλίζει τον πλήρη αυτοματισμό της οπλίσεως.

Όλα τα τουφέκια Benelli έχουν δοκιμαστεί σε πίεση 1370 bar στο Ιταλικό Εθνικό Κέντρο Δοκιμών του Gardone Valtrompia (Brescia).



## Manutenzione

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertarsi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Per l'estrema semplicità costruttiva e per l'accurata scelta dei materiali, l'automatizzato Benelli **non richiede** particolari interventi di manutenzione.

Si consiglia quindi di effettuare:

- 1) la normale pulizia **della canna** dopo l'uso;
- 2) eliminare con una periodica pulizia e lubrificazione gli **eventuali residui di polvere** (o materiali estranei) dal gruppo di sparo (cane, grilletto, ecc.);
- 3) smontare, pulire e lubrificare il **gruppo otturatore**, che può essere soggetto parimenti ai residui sopra citati;
- 4) per la buona conservazione dell'arma, si consiglia di tenere lubrificate **le parti soggette** agli agenti atmosferici.



## Maintenance

**Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded!** (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

Thanks to its extreme simplicity and excellent materials, the Benelli Automatic Shotgun **requires no** special maintenance.

The following few controls **are recommended:**

- 1) normal cleaning of the **barrel** after use;
- 2) the firing mechanism, consisting of hammer, trigger, etc., may become clogged with **any powder residuals** (or foreign matters). Remove them by periodical cleaning or lubrication;
- 3) the **bolt assembly** may also become clogged with the same residuals over mentioned and therefore must be periodically dismantled, cleaned and lubricated;
- 4) to keep the gun in good order, oiling of the **parts subject** to atmospheric corrosion is recommended.



## Entretien

**Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin soient complètement vides!** (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Grâce à leur extrême simplicité de construction et au choix des matériaux qui les composent, les fusils Benelli **ne requièrent** aucune intervention particulière d'entretien.

**Il est** par conséquent **conseillé** d'effectuer:

- 1) le nettoyage normal du **canon** après l'usage;
- 2) d'éliminer par un nettoyage et un entretien périodiques **les résidus éventuels de poudre** (ou de matières étrangères) du groupe de tir (chien, détente, etc.);
- 3) de démonter et de nettoyer le **groupe obturateur**, sur lequel pourraient également se déposer les résidus que nous venons d'indiquer;
- 4) pour la bonne conservation de l'arme, n'oubliez pas de veiller à ce que **les parties pouvant être agressées** par les agents atmosphériques soient toujours lubrifiées.



## Wartung

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs **völlig leer sind!** (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Aufgrund der extrem einfachen Konstruktion und sorgfältigen Wahl der Materialien erfordern die Benelli-Gewehre **keine besonderen Wartungsmaßnahmen.**

**Es wird daher empfohlen:**

- 1) **den Lauf** nach Gebrauch des Gewehrs regelmäßig zu reinigen;
- 2) durch regelmäßige Reinigung und **Schmierung eventuelle Verbrennungsrückstände** (oder andere Fremdmaterialien) von der Abzugsgruppe (Abzug, Schlagstück, usw.) zu entfernen;
- 3) den **Verschlussblock** zu zerlegen, zu reinigen und zu schmieren, da auch in diesem Bereich die oben erwähnten Verschmutzungen auftreten können;
- 4) um das Gewehr immer in gutem Zustand zu halten, wird empfohlen die der Witterung **ausgesetzten Teile** stets gut geschmiert zu halten.



## Manutención

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, asegúrese siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

Gracias a su extremada sencillez constructiva y a la cuidadosa elección de los materiales, el fusil automático Benelli **no requiere** particulares intervenciones de manutención.

Por lo tanto **se aconseja** realizar:

- 1) la limpieza normal del **cañón** después del uso;
- 2) eliminar con una limpieza y lubricación periódicas los **eventuales residuos de polvo** (o materiales extraños) del grupo de disparo (martillo, gatillo, etc.);
- 3) desmontar, limpiar y lubricar el **grupo obturador**, que de otra manera puede estar sujeto a los residuos antes citados;
- 4) para una buena conservación del arma se aconseja mantener lubricadas las **partes sujetas** a los agentes atmosféricos.



## Manutenção

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

Pela extrema simplicidade e cuidada selecção nos materiais utilizados, as armas Benelli **não requerem** particulares intervenções de manutenção.

**Aconselhamos**, portanto, efectuar:

- 1) a normal limpeza **do cano** após utilização;
- 2) eliminar com uma limpeza periódica e lubrificação **os resíduos de pólvora** (ou matérias estranhas), da bateria de disparo (cão, gatilho, etc);
- 3) desmontar, limpar e lubrificar o **grupo da culatra**;
- 4) para uma correcta conservação da arma, aconselha-se manter lubricadas as **partes sujeitas** aos agentes atmosféricos.



## Техобслуживание

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, убедитесь в том, что патронник и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкцию по заряданию и разряданию оружия).

Из-за необычайной простоты конструкции и благодаря тщательному подбору материалов, ружья Benelli **не требует** особых мероприятий по техобслуживанию.

**Рекомендуется** выполнять следующее:

- 1) обычную очистку **ствола** после стрельбы;
- 2) периодически смазывать и удалять грязь и посторонние предметы из ударно-спускового механизма.
- 3) снять, очистить и смазать **затвор**;
- 4) Для лучшей сохранности оружия рекомендуется держать смазанными **части, подвергающиеся** атмосферным воздействиям.



## Συντήρηση

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θάλαμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Χάρis στην απλότητα της κατασκευής τους και την προσεγμένη επιλογή των υλικών, τα αυτόματα Benelli **δεν έχουν ανάγκη** ιδιαίτερης συντήρησης.

**Σας προτείνουμε**, επομένως:

- 1) να πραγματοποιείτε έναν απλό **καθαρισμό** του όπλου μετά την χρήση
- 2) να καθαρίζετε και να λαδώνετε, σε τακτά χρονικά διαστήματα, τον μηχανισμό πυροδότησης (κόκορας, σκανδάλη κτλ) έτσι ώστε να απομακρύνονται τυχόν **κατάλοιπα καύσεως** ή ξένα σώματα
- 3) να αποσυναρμολογήετε, να καθαρίζετε και να λαδώνετε **τον μηχανισμό κλείστρου** για τους ίδιους λόγους
- 4) να λαδώνετε τακτικά όλα τα **τμήματα του όπλου που είναι εκτεθειμένα** στην ατμοσφαιρική διάβρωση.





**NB:** tutte le canne sono **cromate** internamente.

**NOTA:** per la pulizia dello strozzatore e della relativa sede leggere attentamente il paragrafo "Strozzatore interno" pag. 118.

Utilizzare sempre il set di pulizia (non in dotazione con il fucile) e l'olio Benelli Armi (fig. 28).



**NB:** all barrels are internally **chromium plated**.

**NOTE:** for maintenance of the choke and relative seat, carefully read the instructions in the "Internal choke" paragraph, page 118.

Use only Benelli Armi cleaning set (not equipped with shotgun) and oil (fig. 28).



**NB:** tous les canons sont **chromés** à l'intérieur.

**NOTA:** avant de nettoyer le choke et son siège, lire attentivement le paragraphe "Choke intérieur" en p. 118.

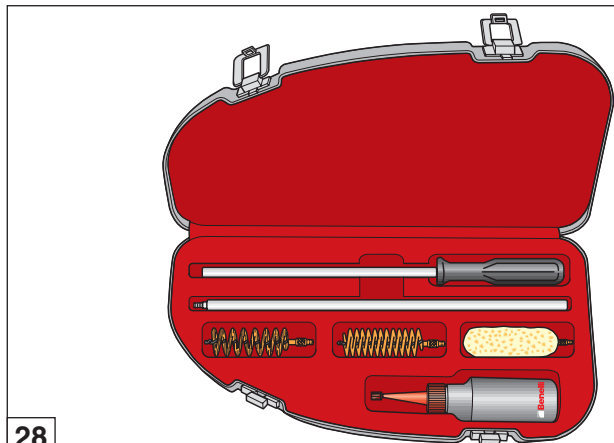
Utiliser toujours le set de nettoyage (qui n'est pas fourni en dotation avec le fusil) et l'huile Benelli Armi (fig. 28).



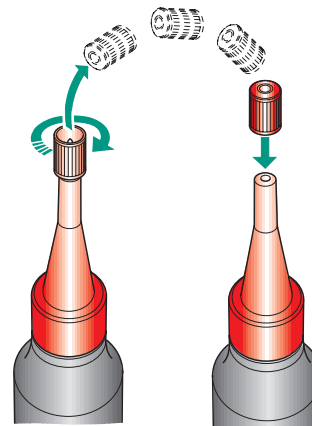
**NB:** Alle Läufe sind innen **verchromt**.

**HINWEIS:** Zur Choke-Reinigung und seines Sitzes aufmerksam den Paragraphen "Wechsel-Choke" Seite 118 lesen.

Immer das Reinigungsset verwenden (nicht im Lieferumfang des Gewehrs enthalten) sowie Öl von Benelli Armi (Abb. 28).



28





**Nota:** todos los cañones están **cromados** por dentro.

**NOTA:** para la limpieza del choke y de su alojamiento lea cuidadosamente el punto “Choke interno” pág. 119.

Utilice siempre el juego de limpieza (no forma parte de la dotación del fusil) y el aceite Benelli Armi (fig. 28).



**NB:** todos os canos são **cromados** internamente.

**NOTA:** para a limpeza do choke e respectiva cama leia atentamente o parágrafo “Choke interior” pág. 119.

Utilizar sempre o conjunto de limpeza (não fornecido com a espingarda) e o óleo Benelli Armi (fig. 28).



**ПРИМ.:** все стволы внутри **хромированы**.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** для очистки сменного чока и его места посадки внимательно прочитайте параграф “Сменные чоки”, стр. 119.

Для чистки ружья используйте только оригинальный набор принадлежностей (не включён в стандартную комплектацию) и масло Бенелли (рис. 28).



**ΥΠΕΝΘΥΜΙΣΗ:** Όλες οι κάννες είναι **επιχρωμιωμένες** στο εσωτερικό τους.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Για τον καθαρισμό του τσοκ και της έδρας του, διαβάστε προσεχτικά την παράγραφο “Εσωτερικό τσοκ” σελ. 119.

Χρησιμοποιείτε πάντα το σετ καθαρισμού (δεν περιλαμβάνονται στον βασικό εξοπλισμό του τουφεκιού) και το λάδι της Benelli Armi (εικ. 28).



### Smontaggio dell'arma (per manutenzione e pulizia)

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertarsi sempre che camera di scoppio, elevatore e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

#### Procedura di smontaggio

- 1) Svitare il **cappeletto** di fissaggio astina e sfilare l'**astina** verso l'avanti, lungo il tubo serbatoio (figg. 3-4-5).



### Shotgun stripping (for cleaning and maintenance)

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber, carrier and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

#### Stripping procedure

- 1) Unscrew the fore-end **cap** and remove the **fore-end** making it slide forward along the magazine tube (figs. 3-4-5).



### Démontage de l'arme (pour le nettoyage et l'entretien)

Avant d'effectuer n'importe quelle intervention sur votre fusil, assurez-vous toujours que la chambre d'explosion, l'élevateur et le magasin soient complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

#### Marche à suivre pour le démontage

- 1) Desserrer le **capuchon** de fixation de devant et dégager le **devant** vers l'avant, le long du tube de magasin (figs. 3-4-5).



### Zerlegen der Waffe (für die Reinigung und Wartung)

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

#### Zerlegen

- 1) Die **Befestigungskappe** abschrauben und den **Vorderschaft** entlang dem Magazinrohr nach vorne herausziehen (Abb. 3-4-5).



## Desmontaje del arma

(para manutención y limpieza)

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, asegúrese siempre que la cámara de explosión, el elevador y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

### Procedimiento de desmontaje

- 1) Destornille el **capuchón** de fijación de la **varilla** y quite la varilla haciéndola deslizar hacia adelante a lo largo del tubo almacén (figs. 3-4-5).



## Desmontagem da arma

(para manutenção e limpeza)

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

### Procedimento de desmontagem

- 1) Desaperte e retire a **porca** do fuste, em seguida retire o **fuste** puxando-o ao longo do depósito (fig. 3-4-5).



## Разборка оружия

(для обслуживания и чистки)

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, убедитесь, что патронник и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкции по заряданию и разряжанию оружия).

### Порядок разборки

- 1) Отвинтите **крышку** крепления цевья и снимите **цевье** по направлению вперед, вдоль трубки магазина (рис. 3-4-5).



## Αποσυαρμολόγηση του όπλου

(για συντήρηση και καθαρισμό)

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η γλώσσα, η θάλαμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

### Διαδικασία αποσυαρμολόγησης

- 1) Ξεβιδώστε τη **βίδα της πάπιας** και αφαιρέστε **την πάπια** τραβώντας την προς τα εμπρός, κατά μήκος της αποθήκης (εικ. 3-4-5).



- 2) Impugnare il fucile con una mano e, con l'altra, aprire l'**otturatore** (fig. 29). Se l'otturatore non rimane aperto, agire sulla **leva discesa cartuccia**, come indicato dalla freccia e ripetere l'operazione (fig. 30).
- 3) Appoggiare il calcio sull'anca ed afferrare la **canna**, appena fuori dal tubo serbatoio.
- 4) Tirare la canna in avanti sfilando il gruppo **canna-culatta** dalla carcassa (fig. 31).



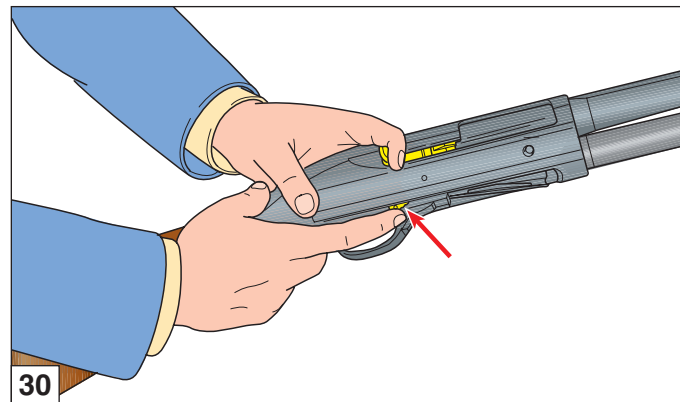
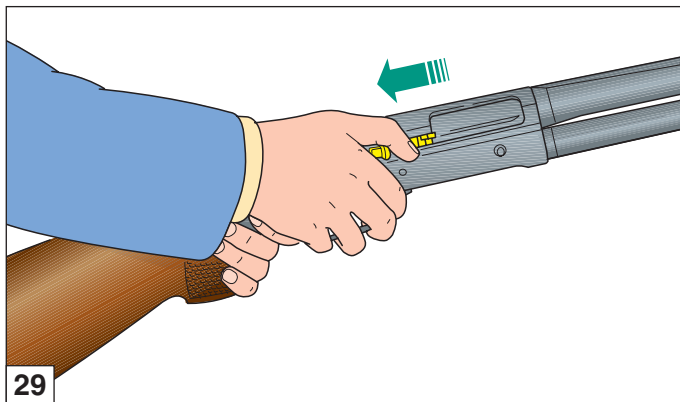
- 2) Take the gun in one hand and with the other open the **bolt** (fig. 29); should the bolt fail to engage, move the **cartridge drop lever** as arrowed and repeat the operation (fig. 30).
- 3) Rest the stock on the hip and grip **the barrel** which has moved forward from the magazine tube.
- 4) Pull the barrel forward to remove the whole **barrel-breech** unit from the receiver (fig. 31).



- 2) Saisir d'une main le fusil et de l'autre main ouvrir l'**obturateur** (fig. 29). Si l'obturateur ne reste pas en position d'ouverture, intervenir sur le **levier descente cartouche**, de la manière indiquée par la flèche et répéter l'opération (fig. 30).
- 3) Appuyer la crosse sur la hanche et saisir **le canon**, juste hors du tube de magasin.
- 4) Tirer le canon en avant en dégageant le groupe **canon-culasse** de la carcasse (fig. 31).



- 2) Das Gewehr mit einer Hand festhalten und mit der anderen Hand den **Verschluss** öffnen (Abb. 29). Falls der Verschluss nicht offen bleibt, den **Patronenfreigabehebel** wie vom Pfeil angezeigt betätigen und den Vorgang wiederholen (Abb. 30).
- 3) Den Schaft auf die Hüfte stützen und den **Lauf** umfassen, sobald der aus dem Magazinrohr tritt.
- 4) Den Lauf nach vorne ziehen, indem die Gruppe **Lauf und Laufverlängerung** aus dem Gehäuse gezogen wird (Abb. 31).





- 2) Coja el fusil con una mano y con la otra abra el **obturador** (fig. 29). Si el obturador no se queda en esta posición, actúe sobre la **palanca de descenso del cartucho** como indica la flecha y vuelva a repetir la operación (fig. 30).
- 3) Apoyar la culata sobre la cadera y sujetar **el cañón**, apenas afuera del tubo almacén.
- 4) Tirar el cañón hacia adelante quitando el grupo **cañón-cerrojo** de la carcasa (fig. 31).



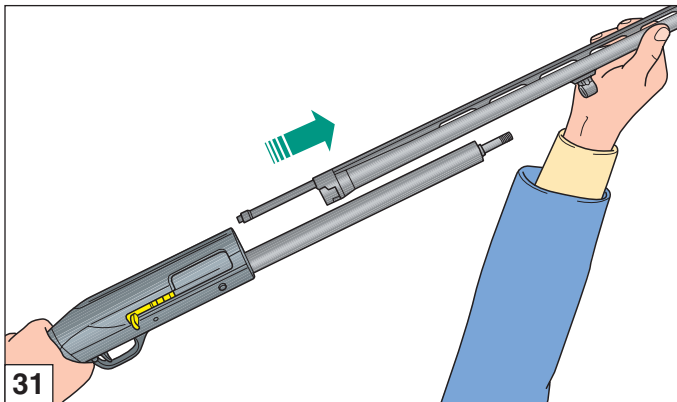
- 2) Empunhar a arma com uma mão e, com a outra, abrir **a culatra** (fig. 29). Se o obturador não permanece aberto, accione o **cut-off** como indica a seta e repetir a operação (fig. 30).
- 3) Apoie a coronha na anca e solte o **cano**, penas do tubo do depósito.
- 4) Retire o cano separando-o da báscula (fig. 31).



- 2) Возьмите ружье одной рукой и другой рукой откройте **затвор** (рис. 29). Если затвор не фиксируется в открытом положении, воздействуйте на **кнопку отсекателя магазина**, как показано стрелкой, и повторите операцию (рис. 30).
- 3) Прислонить приклад к бедру и взяться за **ствол**, чуть за пределами магазина.
- 4) Вытянуть приклад вперед, снимая узел **ствола-казенника** с коробки (рис. 31)



- 2) Κρατήστε το τουφέκι με το ένα χέρι και με το άλλο ανοίξτε το **κλείστρο** (εικ. 29). Αν το κλείστρο δεν παραμείνει ανοιχτό, κουνήστε **τον απελευθερωτή φυσιγγίων** όπως υποδεικνύει το βέλος και επαναλάβετε την ενέργεια (εικ. 30).
- 3) Ακουμπήστε το κοντάκι στον μηρό σας, και κρατήστε τη **κάννη**.
- 4) Τραβήξτε την κάννη προς τα εμπρός για να απομονώσετε την **κάννη-πίσω μέρος κάννης** από τον κορμό (εικ. 31).





- 5) Trattenere **la manetta di armamento** e **premere** contemporaneamente **il bottone comando elevatore** lasciando poi avanzare lentamente l'otturatore, fino al suo arresto (figg. 32-33).
- 6) Togliere la **manetta di armamento**, con uno strappo deciso (fig. 34).
- 7) Estrarre **il gruppo otturatore** dalla carcassa facendolo scorrere in avanti (fig. 35).



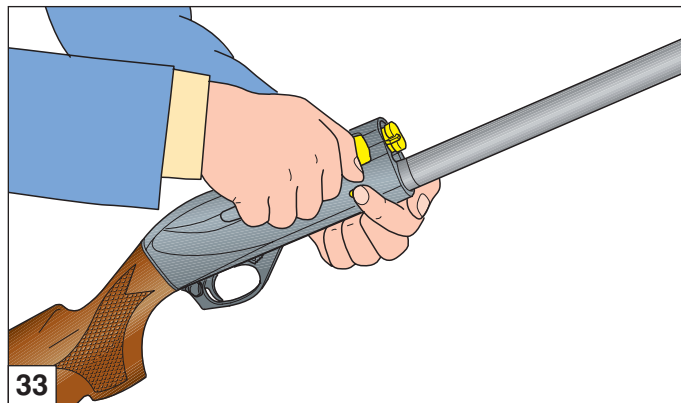
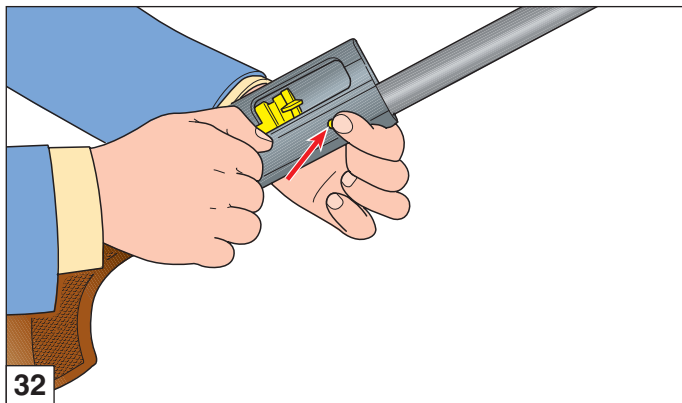
- 5) Take a firm hold of the **cocking lever** and simultaneously **press the carrier button**, thus allowing the bolt to move slowly forward until it stops (figs. 32 and 33).
- 6) Pull the **cocking lever** off with a firm tug (fig. 34).
- 7) Pull the **bolt assembly** out of the receiver, sliding it along its guides (fig. 35).



- 5) Retenir fermement **la manette d'armement** et **presser le bouton de commande de l'élevateur** en laissant avancer lentement l'obturateur jusqu'à ce qu'à son arrêt (figs. 32 et 33).
- 6) Dégager la **manette d'armement** avec un coup net (fig. 34).
- 7) Extraire de la carcasse le **groupe obturateur** en le faisant coulisser en avant sur ses guides de logement (fig. 35).



- 5) Den **Spannhebel** festhalten und gleichzeitig den **Verschlussfangknopf** drücken; dann langsam den Verschluss bis zum Anschlag nach vorne gleiten lassen (Abb. 32-33).
- 6) Den **Spannhebel** mit einer kräftigen Bewegung herausziehen (Abb. 34).
- 7) Den **Verschlussblock** entlang seiner Führung im Gehäuse nach vorne herausziehen (Abb. 35).





- 5) Detenga **la maneta de armado** y simultáneamente **pulse el botón de mando elevador** dejando avanzar lentamente el obturador hasta su parada (fig. 32 y 33).
- 6) Quite **la maneta de armado** de un solo jalón (fig. 34).
- 7) Extraiga el **grupo obturador** de la carcasa haciéndolo deslizar hacia adelante (fig. 35).



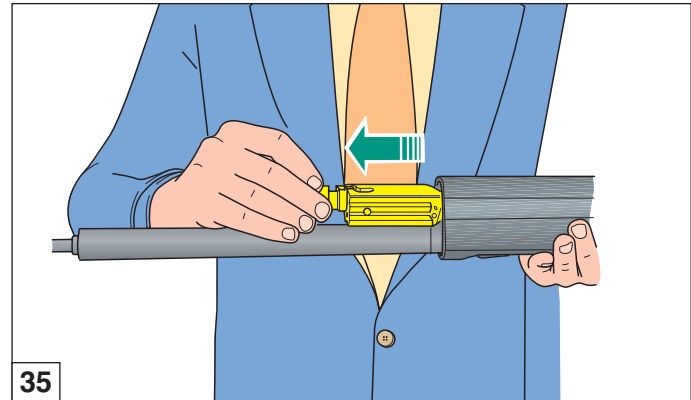
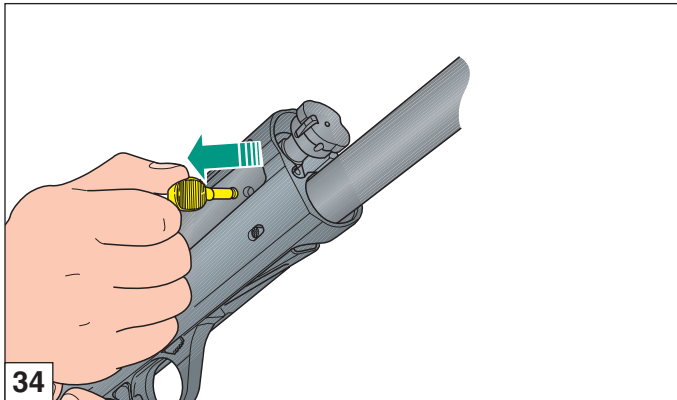
- 5) Segure **a manette e prima** simultaneamente **o botão lateral**, deixando depois avançar a culatra lentamente, até à posição de fecho (figg. 32-33).
- 6) Retire a **manette** e maneira firme (fig. 34).
- 7) Retire o **grupo culatra** da báscula fazendo-o deslizar nas suas guias (fig. 35).



- 5) Удерживайте **рукоятку затвора** и одновременно **нажмите на кнопку затворной задержки**, дав затем медленно продвинуться вперед затвору до упора (рис. 32 и 33).
- 6) Извлеките **рукоятку затвора** (рис. 34).
- 7) Выньте **затвор** из ствольной коробки, продвинув его вперед (рис. 35).



- 5) Κρατήστε **τον μοχλό οπλίσεως** και **πιέστε** ταυτόχρονα το **κουμπί του αναστολέα**. Αφήστε το κλείστρο να μετακινηθεί προς τα εμπρός μέχρι να σταματήσει (εικ. 32-33).
- 6) Αφαιρέστε **το μοχλό οπλίσεως** με μια γρήγορη κι αποφασιστική κίνηση (εικ. 34).
- 7) Τραβήξτε **τον μηχανισμό του κλείστρου** προς τα εμπρός, γλιστρώντας τον στους οδηγούς του κορμού (εικ. 35).







- 8) Sfilare il **perno arresto percussore** dal gruppo otturatore, avendo cura di **trattenere** il percussore e la sua molla di richiamo (fig. 36).
- 9) Estrarre dall'otturatore il **percussore con la sua molla** di richiamo (fig. 37).
- 10) Togliere il **perno** rotazione testa di chiusura sfilandolo dalla sua sede (fig. 38).
- 11) Sfilare la **testa di chiusura** dall'otturatore (fig. 39).



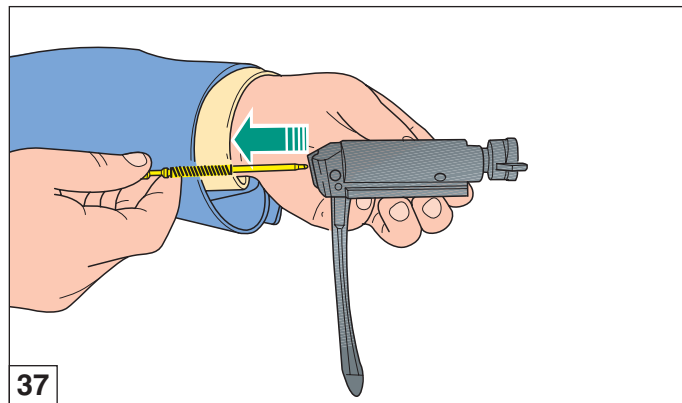
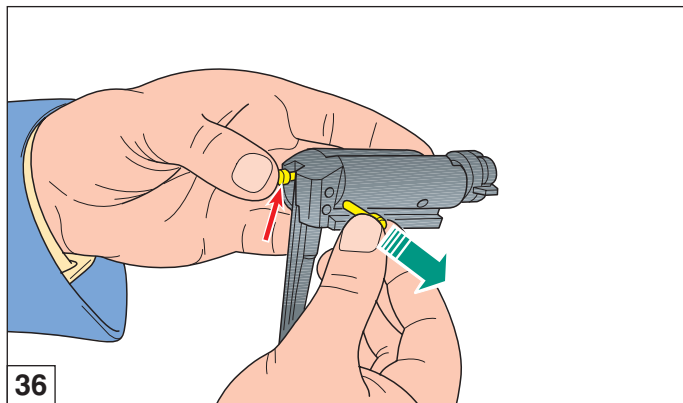
- 8) Remove the **firing pin retaining pin** from the bolt assembly, while **holding** the firing pin and firing pin spring in place (fig. 36).
- 9) Remove the firing pin and **firing pin spring** from the bolt (fig. 37).
- 10) Remove the locking head rotating **pin** from its seat (fig. 38).
- 11) Remove the **bolt locking head** from the bolt (fig. 39).



- 8) Retirer le **pivot d'arrêt du percuteur** de l'ensemble obturateur en ayant soin de **retenir** le percuteur et son ressort de rappel (fig. 36).
- 9) Extraire de l'obturateur le **percuteur avec son ressort** de rappel (fig. 37).
- 10) Retirer le **pivot** de rotation de la tête de fermeture en le dégageant de son siège (fig. 38).
- 11) Extraire la **tête de fermeture** de l'obturateur (fig. 39).



- 8) Den **Befestigungsstift des Schlagbolzens** aus dem Verschlussblock herausziehen. Dabei mit Sorgfalt den Schlagbolzen und dessen Spannfeder zurückhalten (Abb. 36).
- 9) Den **Schlagbolzen mit der Spannfeder** aus dem Verschluss herausziehen (Abb. 37).
- 10) Den **Drehzapfen** des Verschlusskopfes aus seinem Sitz herausziehen (Abb. 38).
- 11) Den **Verschlusskopf** aus dem Verschluss herausziehen (Abb. 39).





- 8) Quite el **eje de parada del percutor** del grupo obturador, **reteniendo** el percutor y su resorte antagonista (fig. 36).
- 9) Extraiga del obturador el **percutor y su resorte** antagonista (fig. 37).
- 10) Quite el **eje** de rotación de la cabeza de cierre sacándolo de su alojamiento (fig. 38).
- 11) Quite la **cabeza de cierre** del obturador (fig. 39).



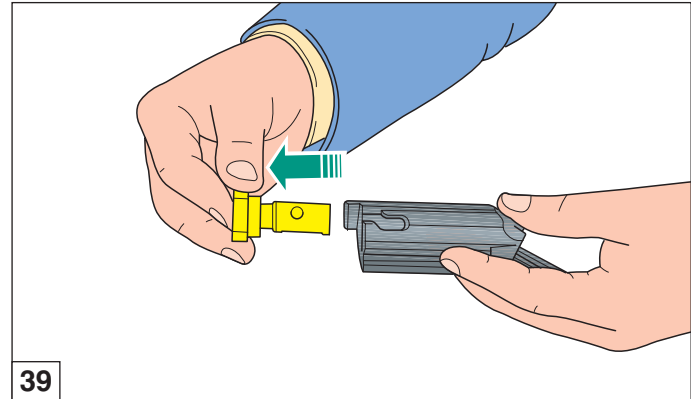
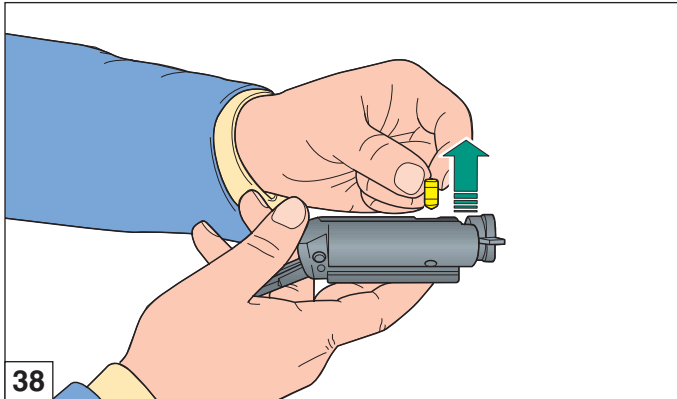
- 8) Retire o **troço final** da culatra, tendo o cuidado **de segurar** o percutor e respectiva mola (fig. 36).
- 9) Retire da culatra o **percutor e a mola do mesmo** (fig. 37).
- 10) Retire o **perne** rotativo da cabeça da culatra (fig. 38).
- 11) Retire da culatra a **cabeça rotativa** (fig. 39).



- 8) Снимите **фиксатор бойка** с затвора, помня о необходимости **удерживать** боек и его пружину (рис. 36).
- 9) Извлеките боек из затвора вместе с **его пружиной** (рис. 37).
- 10) Снимите **шпильку** фиксации личинки затвора, вынув ее из гнезда (рис. 38).
- 11) Извлеките **личинку затвора** (рис. 39).



- 8) Αφαιρέστε **τον πείρο του επικρουστήρα** από το κλείστρο **συγκρατώντας** προσεχτικά τον επικρουστήρα και το ελατήριο επαναφοράς του (εικ. 36).
- 9) Αφαιρέστε από το κλείστρο τον επικρουστήρα **και το ελατήριο επαναφοράς** του (εικ. 37).
- 10) Αφαιρέστε **τον πείρο** της κεφαλής του κλείστρου τραβώντας τον από τη θέση του (εικ. 38).
- 11) Αφαιρέστε την **κεφαλή κλείστρου** από το κλείστρο (εικ. 39).



38

39



- 12) Togliere **la molla di rinculo** otturatore dalla sua sede (fig. 40).
- 13) Sfilare dal gruppo calcio-caricasse **la spina arresto guardia**, spingendola da destra o da sinistra con la punta del percussore stesso o con un punteruolo qualunque (fig. 41).
- 14) **Premere** il bottone comando elevatore e **sfilare** in avanti il gruppo guardia (fig. 42).

Il fucile è completamente smontato; le parti che necessitano un'accurata verifica e pulizia sono ora smontate.



- 12) Remove the **recoil spring** from its seat in the bolt (fig. 40).
- 13) Extract the **trigger guard pin** from the stock-receiver unit, thrusting it from right or left with the point of the same firing pin or punch (fig. 41).
- 14) **Press** the carrier button and **extract** the trigger guard assembly towards the front (fig. 42).

The shotgun is now completely stripped. All the parts that require routine maintenance and cleaning are disassembled.



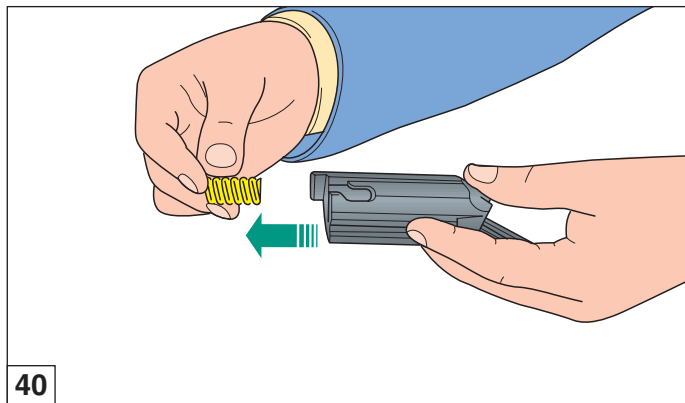
- 12) Retirer de son siège **le ressort de recul** de l'obturateur (fig. 40).
- 13) Retirer du groupe crosse-caricasse **la goupille d'arrêt de la sous-garde** en la poussant de la droite ou de la gauche avec la pointe du percuteur même ou avec un pointeau quelconque (fig. 41).
- 14) **Appuyer** sur le bouton de commande éleveur et **dégager** vers l'avant le groupe sous-garde (fig. 42).

Le fusil est complètement démonté: les parties qui doivent être vérifiées et nettoyées sont toutes séparées maintenant.

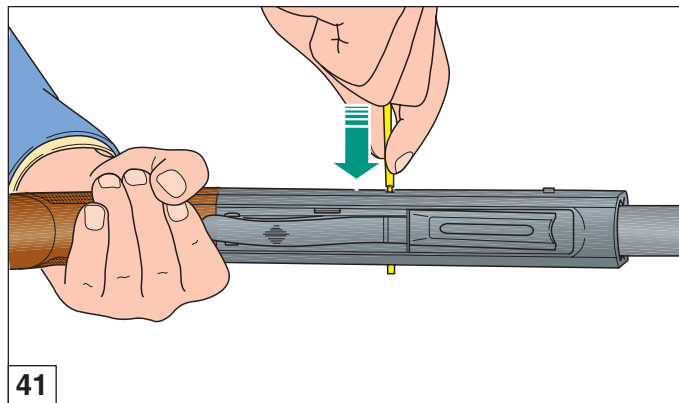


- 12) Die **Inertial-Feder** des Verschlusses aus ihrem Sitz herausnehmen (Abb. 40).
- 13) Aus der Gruppe Schaft - Gehäuse den **Arretierstift der Abzugs-einheit** von der rechten oder der linken Seite her entfernen. Zum Herausstreiben den Kopf des Schlagbolzens oder einen geeigneten Stift benutzen (Abb. 41).
- 14) Den Verschlussfangknopf **drücken** und die komplette Abzugsgruppe nach vorn **entnehmen** (Abb. 42).

Das Gewehr ist nun komplett zerlegt. Die Teile, die einer Wartung oder einer Reinigung bedürfen liegen nun separat bereit.



40



41



- 12) Quite **el resorte de retroceso** del obturador de su alojamiento (fig. 40).
- 13) Quite del grupo culata-carcasa **la espiga de parada del guardamonte**, empujándola desde la derecha o la izquierda con la punta del mismo percutor o con un punzón (fig. 41).
- 14) **Pulse** el botón de mando del elevador y **deslice** hacia adelante el grupo guardamonte (fig. 42).

El fusil está completamente desmontado; las partes que necesitan una verificación cuidadosa y una limpieza están separadas.



- 12) Retire de seu alojamento a **mola de recuo** da culatra (fig. 40).
- 13) Retire do grupo coronha-báscula o **perne do guarda-mato**, empurrando-o da direita para a esquerda com a ponta do percutor ou com um punção (fig. 41).
- 14) **Prima** o botão lateral e **retire** o grupo guarda-mato (fig. 42).

A arma está completamente desmontada: as partes que podem interessar para uma cuidada verificação e limpeza estão todas separadas.



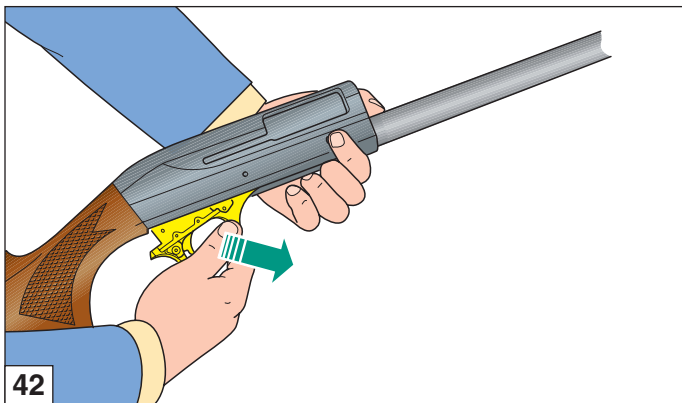
- 12) Снимите **инерционную пружину** затвора из гнезда (рис. 40).
- 13) Выньте из ствольной коробки **шпильку фиксации ударно-спускового механизма**, толкая ее слева или справа выколоткой (рис. 41).
- 14) **Нажмите** на кнопку затворной задержки и **снимите**, толкая вперед, ударно-спусковой механизм (рис. 42).

Ружье полностью разобрано; детали, которые требуют тщательной проверки и чистки, теперь разобраны.



- 12) Αφαιρέστε το **ελατήριο επαναφοράς** του κλειστρου από τη θέση του στο κλείστρο (εικ. 40).
- 13) Αφαιρέστε από την ομάδα **κοντάκιο - κορμός** τον πείρο της σκανδαλοθήκης σπρώχνοντας τον από τα αριστερά ή από τα δεξιά με τη μύτη του επικρουστήρα ή με ένα οποιοδήποτε άλλο μυτερό αντικείμενο (εικ. 41).
- 14) **Πιέστε** το κουμπί του αναστολέα και **τραβήξτε** προς τα εμπρός το μηχανισμό σκανδάλης (εικ. 42).

Το τουφέκι αποσυναρμολογήθηκε. Όλα τα εξαρτήματα που χρειάζονται καθαρισμό και συντήρηση είναι πλέον αποσυναρμολογημένα.





## Montaggio dell'arma

Per un corretto montaggio dell'arma, procedere nel seguente ordine:

- 1) Impugnare il gruppo calcio-caricatore e, **premere** il bottone comando elevatore, inserendo contemporaneamente **il gruppo guardia completo, a cane armato**, nella carcassa in posizione leggermente avanzata rispetto alla posizione finale di montaggio; arretrare poi leggermente tutto il gruppo guardia **fino a portarlo in battuta** sulla parte posteriore della carcassa stessa (fig. 43).



## Shotgun assembly

For correct assembly after cleaning and maintenance operations, proceed as follows:

- 1) Grip the stock-receiver group: **press** the carrier button so that the whole protection cover unit is simultaneously fitted into the receiver (**hammer must be cocked**) and is kept in a slightly advanced position compared to its final position. Slightly withdraw the whole protection cover until it is **wedged** against the back end of the receiver (fig. 43).



## Remontage de l'arme

Pour remonter l'arme correctement suivre la marche ci-dessous:

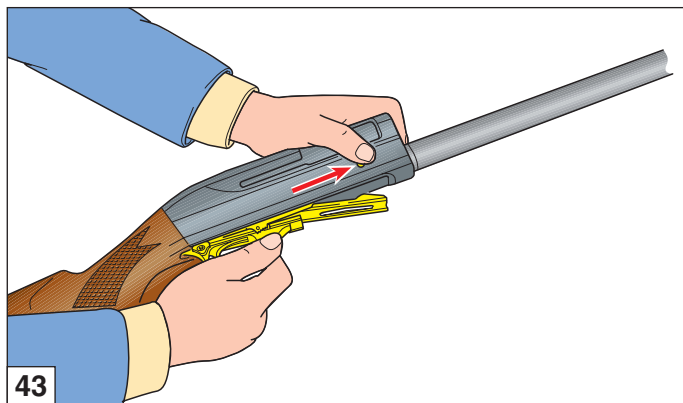
- 1) Saisir le groupe crosse-caricasse et **appuyer** sur le bouton de commande élévateur, en introduisant en même temps **le groupe sous-garde complet - chien armé** dans la carcasse en position légèrement avancée par rapport à la position finale de montage. Faire reculer légèrement tout le groupe de la sous-garde **jusqu'à le faire buter** sur la partie arrière de la carcasse même (fig. 43).



## Zusammenbauen der Waffe

Die Waffe wird auf folgende Weise korrekt zusammengebaut:

- 1) Die Gruppe Hinterschaft mit Gehäuse umfassen, den Verschlussfangknopf **drücken** und dabei gleichzeitig die komplette **Abzugsgruppe, mit gespanntem Schlagstück**, in das Gehäuse einsetzen, die Position sollte etwas weiter vorne sein als die definitive Montagestellung, dann die gesamte Abzugsgruppe leicht nach hinten **bis zum Anschlag** an den hinteren Teil des Gehäuses selbst verschieben (Abb. 43).





## Montaje del arma

Para el correcto montaje del arma proceda en el siguiente orden:

- 1) Coja el grupo culata-carcasa y **pulse** el botón de mando del elevador introduciendo al mismo tiempo el **grupo guardamonte** completo, con el **martillo armado**, en la carcasa, en posición ligeramente avanzada respecto a la posición final del montaje; haga retroceder un poco todo el grupo guardamonte **hasta que tope** en la parte posterior de la misma carcasa (fig. 43).



## Montagem da arma

Para montar a arma corretamente, proceda da seguinte forma:

- 1) Segure o grupo coronha-báscula e, **prima** o botão lateral, inserindo o **grupo guarda-mato** completo, (**com o cão armado**), na báscula numa posição ligeiramente avançada respeitando a posição final de montagem; recuar depois ligeiramente todo o grupo guarda-mato **até que faça um ligeiro click**, sobre a parte posterior da báscula (fig. 43).



## Сборка ружья

Для правильной сборки ружья, действуйте в указанной последовательности:

- 1) Возьмите в руку узел приклад-ствольная коробка и **нажмите** на кнопку затворной задержки одновременно вставляя ее собранный **ударно-спусковой механизм со взведенным курком** в ствольную коробку в слегка продвинутом вперед положении, затем слегка отведите назад ударно-спусковой механизм весь блок УСМ **до его фиксации** в ствольной коробке (рис. 43).



## Συναρμολόγηση του όπλου

Για να συναρμολογήσετε σωστά το τουφέκι, ακολουθείστε τα παρακάτω βήματα:

- 1) Πάρτε στο χέρι την ομάδα κοντάκιο-κορμός, πιέστε **το κουμπί του αναστολέα** και χωρίς να το αφήσετε βάλτε **τη σκανδαλοθήκη με οπλισμένο τον κόκορα** στον κορμό, λίγο πιο μπροστά από την τελική της θέση. Τραβήξτε ελαφρώς προς τα πίσω την σκανδαλοθήκη ωσότου σφηνώσει στο πίσω μέρος του κορμού (εικ. 43).



- 2) Infilare da destra o da sinistra **la spina** arresto guardia fermandola quando si trova completamente inserita nella carcassa (fig. 44).
- 3) Infilare **la molla** rinculo otturatore nella propria sede (fig. 45).

**ATTENZIONE:** accertarsi di collocare **sempre** la molla di rinculo dell'otturatore **tra testa di chiusura ed otturatore stesso**, per evitare che - nella fase di chiusura - **possa partire il colpo**.



- 2) Push the trigger guard **pin** into the receiver from the right or left, until it is completely inside (fig. 44).
- 3) Slide the bolt recoil **spring** into its appropriate position (fig. 45).

**NOTE:** **always** make sure that the bolt recoil spring is positioned **between the locking head and the bolt itself**, in order to avoid **a shot being fired** during the closing phase.



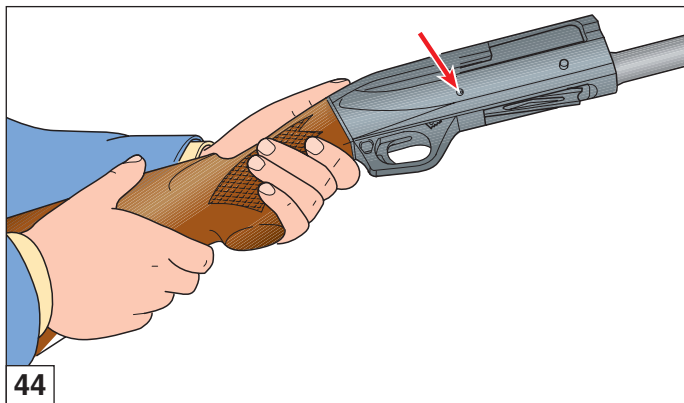
- 2) Introduire, par la droite ou par la gauche, la **goupille** d'arrêt de la sous-garde et ne s'arrêter que lorsqu'elle aura été entièrement introduite sur la carcasse (fig. 44).
- 3) Introduire **le ressort** de recul de l'obturateur dans son logement (fig. 45).

**ATTENTION:** s'assurer que le ressort de recul de l'obturateur soit **toujours placé entre la tête de fermeture et l'obturateur** pour éviter le risque **qu'un coup puisse partir** par mégarde durant la fermeture.



- 2) Den **Befestigungstift** des Abzugs von rechts oder links einschieben und fixieren, nachdem er vollständig in das Gehäuse eingesteckt wurde (Abb. 44).
- 3) Die **Inertial-Feder** des Verschlusses in ihren Sitz einführen (Abb. 45).

**ACHTUNG:** **stets** prüfen, ob die Inertialfeder auch zwischen dem **Verschlusskopf und dem Verschlussblock** eingesetzt wurde, um beim Verriegeln eine **ungewollte Schussabgabe** zu vermeiden!





- 2) Introduzca desde la derecha o la izquierda **la espiga** de parada del guardamonte fijándola cuando se encuentre completamente introducida en la carcasa (fig. 44).
- 3) Introduzca **el resorte** de retroceso del obturador en su alojamiento (fig. 45).

**ATENCIÓN:** asegúrese **siempre** de colocar el resorte de retroceso del obturador **entre la cabeza de cierre y el obturador mismo**, para evitar que en fase de cierre **pueda partir un tiro**.



- 2) Introduza, pela direita ou pela esquerda, o **perne** de fixação do guarda-mato e complete a montagem do grupo guarda-mato inserindo-o completamente na basculada (fig. 44).
- 3) Introduza **a mola** do interior do bloco da culatra (fig. 45).

**ATENÇÃO:** assegure-se **sempre** que **não esqueceu** de colocar a mola do interior **do bloco da culatra** para evitar que na fase de fecho, haja um **disparo prematuro**.



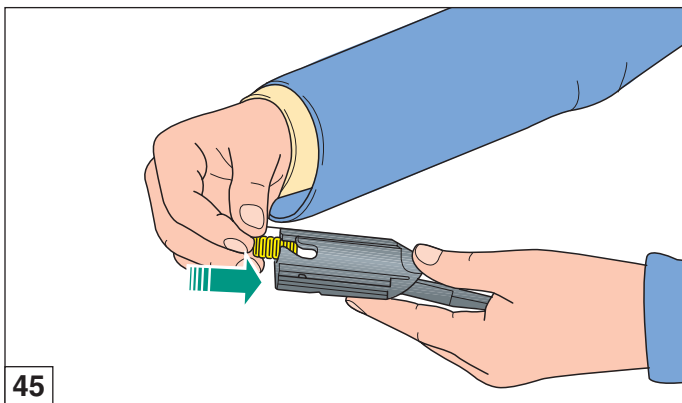
- 2) Вставьте справа или слева **шпильку фиксации** ударно-спускового механизма (рис. 44).
- 3) Установите инерционную **пружину** в собственное гнездо (рис. 45).

**ВНИМАНИЕ:** проверьте, что инерционная пружина затвора **находится между личинкой затвора и самим затвором**, для того, чтобы избежать **случайного выстрела** во время закрытия затвора.



- 2) Σπρώξτε από τα αριστερά ή από τα δεξιά **τον πείρο** της σκανδαλοθήκης μέχρι να εισχωρήσει εντελώς στον κορμό (εικ. 44).
- 3) Τοποθετήστε **το ελατήριο** επαναφοράς του κλείστρου στη θέση του (εικ. 45).

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Βεβαιωθείτε ότι τοποθετήσατε το ελατήριο επαναφοράς του κλείστρου **ανάμεσα στην κεφαλή κλείστρου και στο ίδιο το κλείστρο** για αποφύγετε την **πιθανότητα εκπυροσκότησης** κατά το κλείσιμο.







- 4) Prendere **la testa di chiusura** ed infilarla nell'otturatore avendo cura che **il foro** sul suo gambo colli mi con **l'asola** dell'otturatore stesso (fig. 46).

**AVVERTENZA:** i piani inclinati ricavati sul gambo della testa di chiusura **non devono** essere visibili a pezzo montato.

- 5) Infilare **il perno** rotazione testa di chiusura nel foro ricavato sul gambo della testa di chiusura, facendolo passare attraverso l'asola dell'otturatore (fig. 47).



- 4) Slide the **locking head** into the bolt, making sure that the **hole** on its stem coincides with the **slot** on the bolt (fig. 46).

**WARNING:** the slanted surfaces on the locking head's stem should **not be visible** once the bolt locking head is mounted.

- 5) Insert the locking head **pin** in its hole on the locking head's stem, through the slot on the bolt (fig. 47).



- 4) Introduire **la tête de fermeture** dans l'obturateur, en faisant coïncider **le trou** de son devant avec **la boutonnière** de l'obturateur (fig. 46).

**ATTENTION:** les plans inclinés obtenus sur le devant de la tête de fermeture **ne doivent pas** être visibles lorsque la pièce est montée.

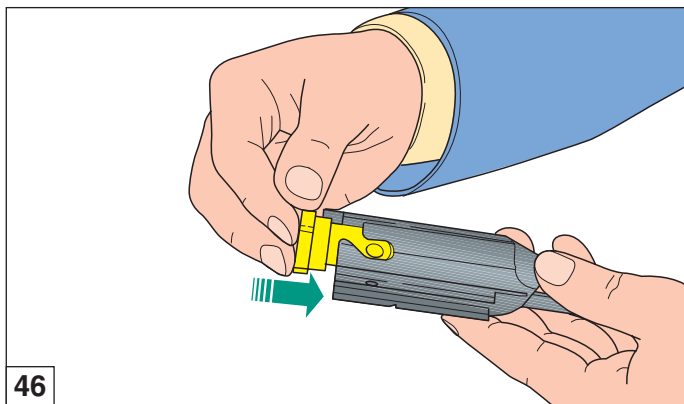
- 5) Engager **l'axe** de rotation de la tête de fermeture dans son logement sur la tête, en le faisant passer à travers la boutonnière de l'obturateur (fig. 47).



- 4) Den **Verschlusskopf** in den Verschlussblock einschieben und darauf achten, dass die **Bohrung** am Stamm des Verschlusskopfes mit der entsprechenden **Ausfräsung** des Verschlussblockes übereinstimmt (Abb. 46).

**VORSICHT:** Die geneigten Ebenen am Stamm des Verschlussblocks **dürfen** nach der Montage **nicht sichtbar sein**.

- 5) Den **Drehzapfen** des Verschlusskopfes durch die Ausfräsung im Verschlussblock in die vorgesehene Bohrung im Stamm des Verschlusskopfes stecken (Abb. 47).





- 4) Coja **la cabeza de cierre** e introdúzcala en el obturador, cuidando que el **agujero** que lleva en el vástago coincida con el **ojal** del obturador mismo (fig. 46).

**ADVERTENCIA:** los planos inclinados que se encuentran en el vástago de la cabeza de cierre **no se deben** ver cuando la pieza está montada.

- 5) Introduzca **el eje** de rotación de la cabeza de cierre en el agujero de alojamiento que se encuentra en el vástago de la misma, pasándolo por el ojal del obturador (fig. 47).



- 4) Pegue **na cabeça da culatra** e introduza-a no bloco da culatra, respeitando a incidência **do furo** com **o rasgo** do pino rotativo (fig. 46).

**ADVERTÊNCIA:** os planos inclinados da cabeça rotativa **não devem** estar visíveis.

- 5) Coloque **o perne** rotativo na culatra, fazendo coincidir o seu furo com a ranhura (fig. 47).



- 4) Установите **личинку** в тело затвора так, чтобы **отверстие** на ее стебле совпадало с **прорезью** самого затвора (рис. 46).

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** наклонные поверхности на стебле личинки, **не должны быть** видны когда она установлена в тело затвора.

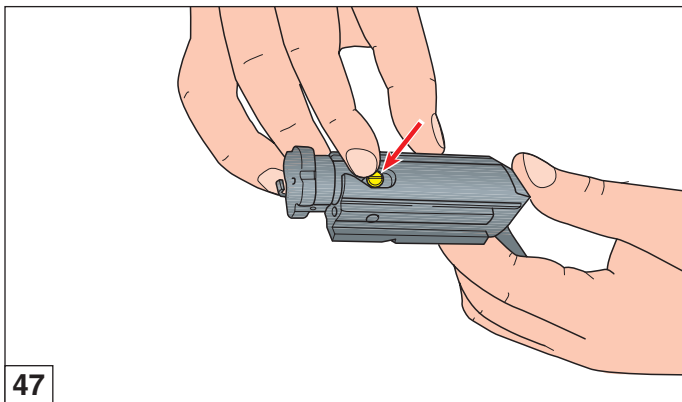
- 5) Вставьте **шпильку** фиксации личинки затвора в отверстие, имеющееся в стебле, пропустив ее через прорезь затвора (рис. 47).



- 4) Τοποθετήστε την **κεφαλή του κλειστρου** στο κλειστρο προσέχοντας να συμπέσει η **οπή** του στελέχους της **με την σχισμή** πάνω στο ίδιο το κλειστρο (εικ. 46).

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Μετά την προσαρμογή της κεφαλής κλειστρου, **δεν πρέπει** να είναι ορατές οι επικλινείς επιφάνειες του στελέχους της.

- 5) Προσαρμόστε **τον πείρο** της κεφαλής στην ειδική οπή του στελέχους της περνώντας τον από τη σχισμή του κλειστρου (εικ. 47).





**ATTENZIONE:** la linea di riferimento marcata sull'estremità del perno deve essere **in vista e allineata** con l'asse longitudinale del gruppo otturatore (fig. 47).

- 6) Inserire **il percussore** con la sua molla nel foro nell'otturatore (fig. 48).

**ATTENZIONE:** accertarsi di aver montato **sempre** la molla del percussore.

- 7) Inserire **il perno arresto** percussore nel suo foro, in modo che blocchi il percussore (fig. 49).



**NOTE:** the reference line on top of the pin must be **visible and aligned** with the bolt assembly longitudinal axis (fig. 47).

- 6) Insert **the firing pin** and the firing pin spring inside the bolt hole (fig. 48).

**NOTE:** always make sure that the firing pin spring has been mounted.

- 7) Insert the firing pin **retaining pin** in its seat, so as to block the firing pin (fig. 49).



**ATTENTION:** la ligne de référence marquée sur l'extrémité de l'axe doit être **visible et alignée** avec l'axe longitudinal du groupe obturateur (fig. 47).

- 6) Introduire **le percuteur** avec son ressort dans le trou de l'obturateur (fig. 48).

**ATTENTION:** assurez-vous que vous avez **toujours** monté le ressort du percuteur.

- 7) Introduire **le pivot d'arrêt** du percuteur dans son logement de manière à ce qu'il bloque le percuteur (fig. 49).

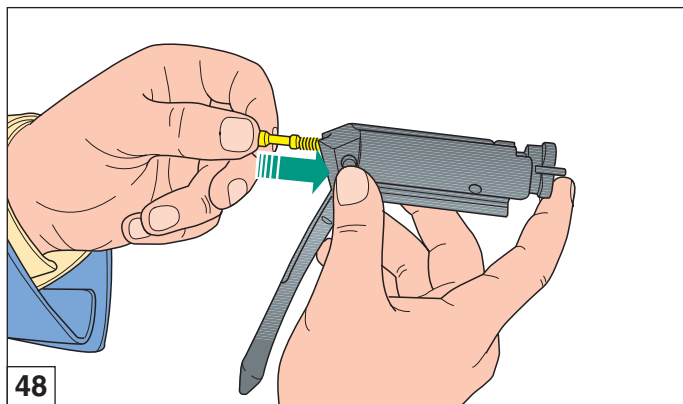


**ACHTUNG:** Der am Zapfenende markierte **Strich** muss **sichtbar** sein und nach der **Längsachse** des Verschlussblockes ausgerichtet sein (Abb. 47).

- 6) Den **Schlagbolzen** zusammen mit der Schlagbolzenfeder in den Verschlussblock einsetzen (Abb. 48).

**ACHTUNG:** Stets prüfen, ob der Schlagbolzen zusammen mit der Schlagbolzenfeder eingebaut ist.

- 7) Den **Fixierstift** des Schlagbolzens in die vorgesehene Bohrung einsetzen, um ihn somit zu blockieren (Abb. 49).





**ATENCIÓN:** la línea de referencia marcada en la extremidad del eje debe estar a la **vista y alineada** con el eje longitudinal del grupo obturador (fig. 47).

- 6) Introduzca el **percutor** con su resorte en el agujero de alojamiento que se encuentra en el obturador (fig. 48).

**ATENCIÓN:** asegúrese **siempre** de haber montado el resorte del percutor.

- 7) Introduzca el **eje de parada** del percutor en su agujero de alojamiento de manera que detenga el percutor (fig. 49).



**ATENÇÃO:** a linha de referência marcada numa das extremidades do perne deve ficar **à vista e alinhada** com a culatra (fig. 47) e indica o sentido do orifício do percutor.

- 6) Coloque o **percutor** e a sua mola no orifício da culatra (fig. 48).

**ATENÇÃO:** certifique-se **sempre** que colocou a mola juntamente com o percutor.

- 7) Insira o **troço final** do percutor no respectivo furo perpendicular, de modo a deixá-lo bloqueado (fig. 49).



**ВНИМАНИЕ:** линия, маркированная на конце шпильки, должна быть **видна и выровнена** по продольной оси узла затвора (рис. 47).

- 6) Вставьте боек **с его пружиной** в отверстие затвора (рис. 48).

**ВНИМАНИЕ:** убедитесь в том, что пружина бойка установлена.

- 7) Вставьте **фиксатор** бойка в отверстие так, чтобы он блокировал боек (рис. 49).

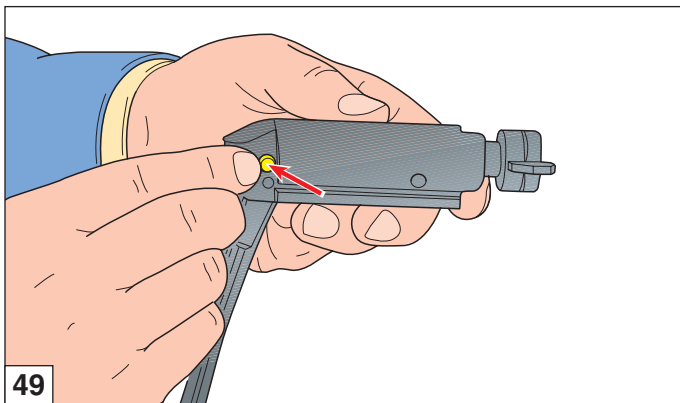


**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Η γραμμή αναφοράς στην άκρη του πείρου πρέπει να **είναι ορατή και ευθυγραμμισμένη** με τον επιμήκη άξονα του κλειστρου (εικ. 47).

- 6) Τοποθετήστε τον **επικρουστήρα** με το ελατήριο του στην οπή του κλειστρου (εικ. 48).

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Βεβαιωθείτε ότι δεν έχετε ξεχάσει το ελατήριο του επικρουστήρα.

- 7) Τοποθετήστε τον **ειδικό πείρο** στην οπή έτσι ώστε να σταθεροποιήσει τον επικρουστήρα (εικ. 49).





- 8) Impugnare il gruppo calcio-caricatore e, tenendolo in posizione quasi orizzontale, inserire **il gruppo otturatore** nelle guide della carcassa (fig. 50).

**AVVERTENZA:** la biella otturatore, passando sopra la guardia, deve posizionarsi **sul perno** guida molla biella, all'interno della carcassa a montaggio completato (fig. 51).



- 8) Hold the stock receiver assembly almost horizontally and insert the **bolt assembly** in its guide on the receiver (fig. 50).

**WARNING:** make sure that the **bolt link** slides over the trigger guard assembly, positioning on the recoil spring guide **pin** inside the receiver, once the mounting has been completed (fig. 51).



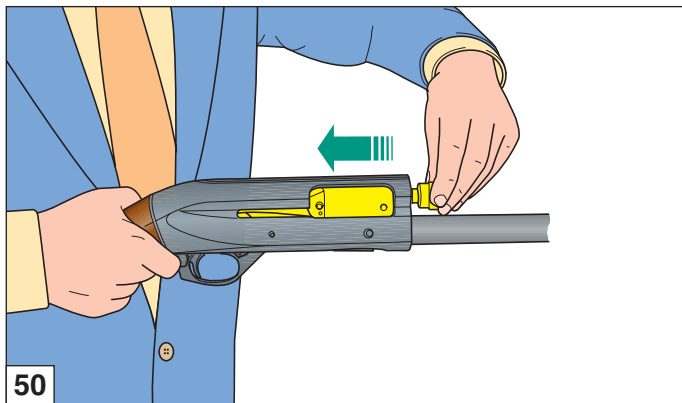
- 8) Saisir le groupe crosse-caricasse et, en le tenant en position presque horizontale, insérer **le groupe obturateur** sur les guides de la carcasse (fig. 50).

**ATTENTION:** la bielle de l'obturateur, en passant au-dessus de la sous-garde, doit se positionner sur le **pivot** guide du ressort de bielle, à l'intérieur de la carcasse, une fois le montage achevé (fig. 51).



- 8) Die Baugruppe Schaft und Gehäuse nahezu horizontal halten, den **kompletten Verschlussblock** entlang der Gehäuseführungen einschieben (Abb. 50).

**VORSICHT:** Das **Verbindungsgelenk des Verschlusses** muss über die Abzugseinheit geführt werden und liegt bei korrekter Montage am **Stift** der Rückstoßfeder des Gelenks im Inneren des Gehäuses (Abb. 51).





- 8) Coja el grupo culata-carcasa y, manteniéndolo en posición casi horizontal, introduzca el **grupo obturador** en las correderas de la carcasa (fig. 50).

**ADVERTENCIA:** con el montaje terminado, **la biela del obturador**, pasando arriba del guardamonte, debe colocarse sobre **el eje** guía del resorte de la carcasa en el interior de la carcasa (fig. 51).



- 8) Segurar o grupo coronha-báscula e mantê-lo em posição quase horizontal, para inserir o **grupo culatra** nas guias da báscula (fig. 50).

**ADVERTÊNCIA:** ao puxar o **obturador** atrás a **biela** deve posicionar-se na guia da mola recuperadora que se encontra no interior da báscula, sendo que a montagem está completa (fig. 51).



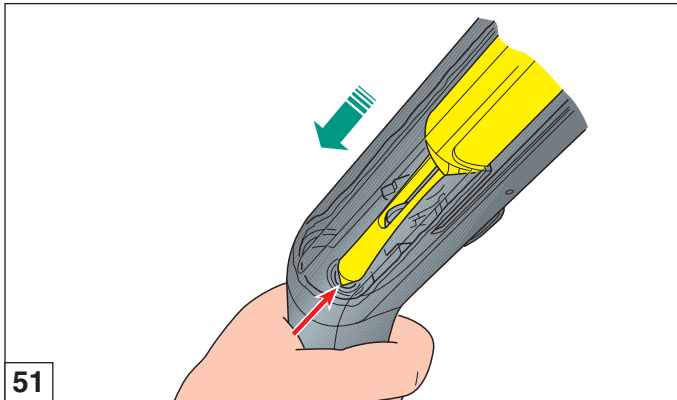
- 8) Возьмите приклад со ствольной коробкой и, держа в горизонтальном положении, вставьте **затвор** по направляющим в ствольную коробку (рис. 50).

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** **хвостовик затвора** должен находиться над направляющей возвратной **пружины** (рис. 51).



- 8) Πάρτε στο ένα χέρι την ομάδα κοντάκιο-κορμός και κρατώντας την σχεδόν οριζόντια, προσαρμόστε **τον μηχανισμό του κλείστρου** στους οδηγούς του κορμού (εικ. 50).

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Η **ουρά του κλείστρου** περνώντας πάνω από την σκανδαλοθήκη, πρέπει να τοποθετηθεί **στον σωλήνα** του ελατηρίου της ουράς του κλείστρου, στο εσωτερικό του κορμού (εικ. 51).





- 9) Arretrare leggermente **la testa di chiusura** e infilare **la manetta** nella sede sull'otturatore, **pre-mendola a fondo** (fig. 52).
- 10) **Completare** il montaggio dell'arma ripetendo, escluse le prime quattro, tutte le operazioni di montaggio da fucile imballato descritte a pag. 44.



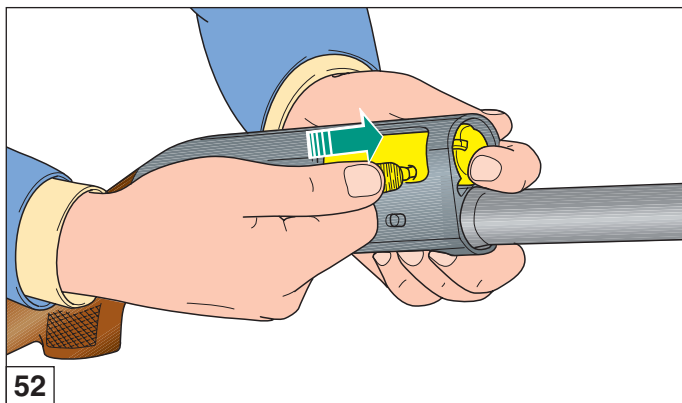
- 9) Draw back the **bolt head** and **insert** completely the **cocking lever** into the bolt group (fig. 52).
- 10) **Finish** assembling the shotgun by following all the steps (except the first four) outlined under the section on page 44.



- 9) Faire reculer légèrement **la tête de fermeture** et enfile **la manette** dans son logement usiné à l'intérieur de l'obturateur, **en pressant à fond** (fig. 52).
- 10) **Compléter** le montage de l'arme en répétant, sauf pour ce qui concerne les quatre premières, toutes les opérations du montage à partir du fusil emballé décrites page 44.



- 9) Den **Verschlusskopf** leicht nach hinten schieben, den **Spannhebel** in seinem Sitz auf dem Verschluss positionieren und **tief eindrücken** (Abb. 52).
- 10) Den Zusammenbau der Waffe **vervollständigen**, indem alle Montageschritte - abgesehen von den ersten vier - wie auf Seite 44 beschrieben ("Zusammenbau der verpackten Waffe") wiederholt werden.





- 9) Haga retroceder un poco **la cabeza de cierre** e introduzca **la maneta** en su alojamiento en el obturador, **presionándola hasta el fondo** (fig. 52).
- 10) **Complete** el montaje del arma repitiendo, excluidas las primeras cuatro, todas las operaciones de montaje del fusil embalado descritas en la página 45.



- 9) Recue ligeiramente **a cabeça da culatra** e insira **a manette** no orifício do obturador, **premiendo-a bem** (fig. 52).
- 10) **Complete** a montagem da arma, repetindo todas as operações de montagem da arma na embalagem, descritas na pág. 45 (exceto as quatro primeiras).



- 9) Слегка отведите **затвор назад** и вставьте **ручку** в гнездо на затворе, **нажав до конца** (рис. 52).
- 10) **Завершите** сборку оружия, повторив все операции сборки от упакованной винтовки за исключением первых четырех, описанных на стр. 45.



- 9) Πιέστε ελαφρά προς τα πίσω **την κεφαλή του κλειστρου** και τοποθετήστε **τον μοχλό** στη θέση του πάνω στο κλείστρο **πιέζοντας τον καλά** (εικ. 52).
- 10) **Ολοκληρώστε** τη συναρμολόγηση του όπλου επαναλαμβάνοντας όλες τις ενέργειες (εκτός από τις τέσσερις πρώτες) που περιγράφονται στο κεφάλαιο “Συναρμολόγηση (συσκευασμένου όπλου)” στη σελίδα 45.





## Accessori e regolazioni

Variazione e deviazione piega .....	106
Strozzatore interno .....	118
Bindelle intercambiabili .....	126
Regolazione tacca di mira .....	132



## Accessories and adjustments

Drop and cast adjustments .....	106
Internal choke .....	118
Interchangeable ribs .....	126
Adjusting the back-sight .....	132



## Accessoires et réglages

Variation et déviation pente .....	106
Choke intérieur .....	118
Bandes interchangeables .....	126
Réglage du cran de mire .....	132



## Zubehör und Einstellmöglichkeiten

Einstellmöglichkeiten für den Schaft ..	106
Innen-Choke .....	118
Austauschbare Laufschiene .....	126
Einstellung der Kimme .....	132



## Accesorios y regulaciones

Variación y desviación inclinación .....	107
Choke interno .....	119
Nervios del cañón intercambiables .....	127
Ajuste de la muesca de mira .....	133



## Acessórios e regulações

Variação e desvio de inclinação .....	107
Choke interior .....	119
Fitas permutáveis .....	127
Regulação do ponto de mira .....	133



## Принадлежности и регуливки

Изменение отвода и погиба изгиба .....	107
Сменные чоки .....	119
Взаимозаменяемые прицельные планки .....	127
Регулировка целика .....	133



## Αξεσουάρ και ρυθμίσεις

Ρύθμιση κλίσεως και αποκλίσεως .....	107
Εσωτερικό τσοκ .....	119
Ρίγες με δυνατότητα αλλαγής ...	127
Ρύθμιση κλισιοσκοπίου .....	133



## Variazione e deviazione piega

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertarsi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Il fucile è dotato di un **“kit variazione piega”** (fig. 53), che permette di variare la configurazione in cui viene fornita l'arma. Il kit è formato da **un piastrino serraggio calcio** (in acciaio) e **tre spessori variazioni piega** (in plastica). Ciascun elemento è **marcato con la lettera di piega e deviazione corrispondente**. Il kit permette di ottenere cinque diverse configurazioni di piega (indicate in tabella) e due diverse deviazioni (destra o sinistra).



## Drop and cast adjustment

Before beginning any operation on your shotgun, always make sure that chamber and magazine have been **completely emptied!** (Carefully read loading and unloading instructions).

The shotgun is supplied with a **“drop change kit”** (fig. 53) which enables you to adjust the original drop the shotgun is supplied with. The kit consists of **one stock locking plate** (in steel), plus **drop change shims three** (in plastic). Each unit is **marked with the corresponding drop and cast letter**. The kit enables you to obtain five different drop patterns (as specified in the following table) and two different deflections (right hand or left hand).



## Variation et déviation pente

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin soient **complètement vides!** (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

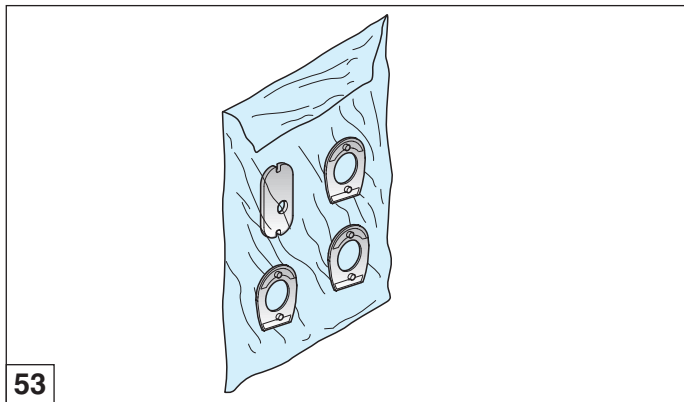
Le fusil est équipé d'un **“kit de variation de la pente”** (fig. 53), permettant de varier la configuration établie d'origine à l'usine. Le kit est formé d'une **platine de serrage de la crosse** (en acier) et de **trois épaisseurs de variation de la pente** (en plastique). Chaque élément est **marqué de la lettre de pente et de déviation correspondante**. Le kit permet d'obtenir cinq différentes configurations de pente (indiquées au tableau) et deux différentes déviations (droite ou gauche).



## Einstellmöglichkeiten des Schafts

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs **völlig leer sind!** (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Das Gewehr wird mit einem **“Schaftverstellungs-Kit”** geliefert (Abb. 53), das ermöglicht, die Standarteinstellung der Waffe zu variieren. Dieses Kit besteht aus einer **Schaftbefestigungsplatte** (aus Stahl) und drei **Schaftverstellungs-Zwischenstücken** (aus Plastik). Jedes Teil des Kits ist mit einem **der Einstellung entsprechenden Buchstaben versehen**. Das Kit ermöglicht fünf Einstellungsvarianten zur Senkung (siehe Tabelle) und zwei Einstellmöglichkeiten nach rechts und links (Schränkung).





## Variación y desviación inclinación

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, asegúrese siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos! (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

El fusil está dotado de un “**kit variación inclinación**” (fig. 53), que permite modificar la configuración con la que se suministra el arma. El kit está formado por **una plaquita apriete culata** (de acero) y por **tres espesores variación inclinación** (de plástico). Cada elemento **está marcado con la letra de la inclinación y de la desviación correspondiente**. El kit permite obtener cinco distintas configuraciones de inclinación (indicadas en la tabla) y dos distintas desviaciones (derecho o izquierdo).



## Variação e desvio de inclinação

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

A espingarda é dotada de um “**kit de variação inclinação**” (fig. 53), que permite de variar a configuração original como é fornecida a arma. O kit é formado por **uma chapinha de aperto da coronha** (de aço) e **três calços de variação da inclinação** (de plástico). Cada elemento é **marcado com a letra de inclinação e desvio correspondente**. O kit permite obter cinco configurações diferentes de inclinação (indicadas na tabela) e dois desvios diferentes (direito ou esquerdo).



## Изменение отвода и погиба изгиба

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, убедитесь в том, что патронник и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкцию по заряданию и разряданию оружия).

Ружье оснащено “**набором регулировок**” (рис. 53), позволяющим изменять поставляемую конфигурацию оружия. Набор состоит из **стальной фиксирующей пластины** и **трех пластиковых прокладок**. Каждый элемент **промаркирован буквой соответствующего погиба и отвода**. Этот набор позволяет получить пять различных конфигураций погиба (указанных в таблице) и две конфигурации отвода (правый отвод/левый отвод).



## Ρύθμιση κλίσεως και αποκλίσεως

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Το τουφέκι διατίθεται με ένα “**σετ αλλαγής κλίσεως**” (εικ. 53) που επιτρέπει την μεταβολή της κλίσεως του. Το σετ αποτελείται από **μια ασφάλινη πλακέτα κοντακιού και από τρεις πλαστικούς δίσκους αλλαγής κλίσεως**. Κάθε κομμάτι φέρει το **γράμμα της κλίσεως και της αποκλίσεως με την οποία αντιστοιχεί**. Το σετ εξαρτημάτων εξασφαλίζει τη δυνατότητα ρύθμισης πέντε διαφορετικών κλίσεων (βλ. πίνακα) και δύο διαφορετικών αποκλίσεων (δεξιά κι αριστερά).



Stabilite se la piega del calcio si adatta perfettamente alla vostra persona, o se sia troppo basso oppure troppo alto.



Determine if your stock drop fits you perfectly, or whether it is either too high or too low for you.

TABELLA VARIAZIONE PIEGA - DROP CHANGE SCHEDULE			
Spessore deviazione (plastica) Cast shim (plastic)	Piastrino serraggio calcio (acciaio) Stock locking plate (steel)	Spessore piega (plastica) Drop shim (plastic)	Valore piega tallone (mm) Drop value at heel (mm)
Lettera di riferimento Reference letter	Lettera di riferimento Reference letter	Lettera di riferimento Reference letter	
DX	Z DX	Z	45 ± 1 DX
SX	Z SX		45 ± 1 SX
DX	A DX	A	50 ± 1 DX
SX	A SX		50 ± 1 SX
DX	B DX	B	55 ± 1 DX
SX	B SX		55 ± 1 SX
DX	C DX	C	60 ± 1 DX
SX	C SX		60 ± 1 SX
DX	D DX	D	65 ± 1 DX
SX	D SX		65 ± 1 SX

**Istruzioni per l'abbinamento:** le lettere identificano i kit variazione piega. Per una corretta piega abbinare **sempre** piastrini e spessori **aventi stessa lettera**, es: C - CDX - DX oppure C - CSX - SX.

DX = Destro  
SX = Sinistro

**Matching instructions:** the drop change kits are identified by letters. To ensure a correct drop **always** match locking plates and shims **that have the same letters**, e.g. C - CDX - DX or C - CSX - SX.

DX = Right hand  
SX = Left hand



Il s'agit maintenant d'établir si la pente de crosse s'adapte parfaitement à votre personne, ou si la crosse est trop basse ou trop haute.

TABLEAU VARIATION PENTE - TABELLE ZUR SCHAFFTEINSTELLUNG			
Epaisseur déviation (plastique) Schaftzwischenstück (Schränkung) (Plastik)	Platine de serrage de la crosse (acier) Schaftbefestigungsplatte (Stahl)	Epaisseur pente de crosse (plastique) Schaftzwischenstück (Senkung) (Plastik)	Valeur pente de crosse talon (mm) Schaftsenkung an der Schaftkappe (mm)
Lettre de référence Bezugsbuchstabe	Lettre de référence Bezugsbuchstabe	Lettre de référence Bezugsbuchstabe	
DX	Z DX	Z	45 ± 1 DX
SX	Z SX		45 ± 1 SX
DX	A DX	A	50 ± 1 DX
SX	A SX		50 ± 1 SX
DX	B DX	B	55 ± 1 DX
SX	B SX		55 ± 1 SX
DX	C DX	C	60 ± 1 DX
SX	C SX		60 ± 1 SX
DX	D DX	D	65 ± 1 DX
SX	D SX		65 ± 1 SX

**Mode de jumelage:** les lettres indiquent les kits de variation de la pente de la crosse. Pour une pente de crosse correcte jumeler **toujours** les platines et les épaisseurs **avant la même lettre**, ex: C - CDX - DX ou bien C - CSX - SX.

DX = Droite  
SX = Gauche



Entscheiden Sie, ob der Schaft perfekt an Ihre Körperstatur angepasst ist, oder ob er zu hoch oder zu niedrig eingestellt ist.

**Hinweis zur Zuordnung:** die Buchstaben bezeichnen die jeweiligen Schaftverstellungs-Kits. Für eine korrekte Schaft-einstellung verbinden Sie immer die Befestigungsplatten und die Zwischenstücke mit der gleichen **Buchstabenkombination**, so zum Beispiel C-CDX - DX oder C-CSX - SX.

DX = rechts  
SX = links



Se debe establecer si la inclinación de la culata se adapta perfectamente a Usted o si la culata es demasiado baja o demasiado alta.



Deve estabelecer se a peça de inclinação montada na arma é adequada às suas necessidades ou se é muito alta ou muito baixa.

**TABLA VARIACIÓN DE LA INCLINACIÓN - TABELA VARIAÇÃO DA QUEDA CORONHA**

Espeor desviación (plástico) Calço de desvio (plástico)	Plaquita apriete culata (acero) Kit variação (metálico)	Espeor inclinación (plástico) Kit variação (plástico)	Valor inclinación talón (mm) Valor inclinação em (mm)
Letra de referencia Letra de referência	Letra de referencia Letra de referência	Letra de referencia Letra de referência	
DX	Z DX	Z	45 ± 1 DX
SX	Z SX		45 ± 1 SX
DX	A DX	A	50 ± 1 DX
SX	A SX		50 ± 1 SX
DX	B DX	B	55 ± 1 DX
SX	B SX		55 ± 1 SX
DX	C DX	C	60 ± 1 DX
SX	C SX		60 ± 1 SX
DX	D DX	D	65 ± 1 DX
SX	D SX		65 ± 1 SX

**Instrucciones para la combinación:** las letras identifican los kits variación inclinación. Para una correcta inclinación combine siempre plaquitas y espesores con la misma letra, ej.: C - CDX - DX o bien C - CSX - SX.

DX = Derecho  
SX = Izquierdo

**Instruções:** as letras identificam os kits de variação da inclinação. Para uma inclinação correta combine sempre chapinhas e calços que tenham a mesma letra, por ex: C - CDX - DX ou C - CSX - SX.

DX = Direito  
SX = Esquerdo



Установите, полностью ли подходит погиб приклада к Вашему телу, и не является ли он слишком высоким или слишком низким.



Κρατήστε το όπλο για να διαπιστώσετε αν η κλίση του κοντακίου ταιριάζει απόλυτα στο άτομο σας ή αν, αντιθέτως, το κοντάκιο είναι πολύ χαμηλό είτε πολύ ψηλό.

**ТАБЛИЦА ИЗМЕНЕНИЯ ОТВОДА И ПОГИБА - ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΛΛΑΓΗΣ ΚΛΙΣΕΩΣ**

Пластиковая прокладка Отвода Δίσκος Απόκλιση (πλαστικό)	Фиксирующая пластина (металл) Πλακέτα κοντακίου (ατσάλι)	Пластиковая прокладка погиба Δίσκος αλλαγής κλίσεως (πλαστικό)	Величина погиба в пятке (мм) Κλίση στο άνω μέρος του πέλματος (mm)
Справочная буква Γράμμα αναφοράς	Справочная буква Γράμμα αναφοράς	Справочная буква Γράμμα αναφοράς	
DX	Z DX	Z	45 ± 1 DX
SX	Z SX		45 ± 1 SX
DX	A DX	A	50 ± 1 DX
SX	A SX		50 ± 1 SX
DX	B DX	B	55 ± 1 DX
SX	B SX		55 ± 1 SX
DX	C DX	C	60 ± 1 DX
SX	C SX		60 ± 1 SX
DX	D DX	D	65 ± 1 DX
SX	D SX		65 ± 1 SX

**Инструкция по регулировке:** изменение погиба определяется по буквам. Для Правильной установки погиба следует всегда соединять пластины и прокладки, имеющие одинаковые буквы. Например: C - CDX - DX или C - CSX - SX.

DX = Правый отвод  
SX = Левый отвод

**Οδηγίες για τον συνδυασμό:** τα διάφορα γράμματα προσδιορίζουν τα σэт αλλαγής κλίσεως. Για να ρυθμίσετε σωστά την κλίση, φροντίστε να συνδυάζετε πάντα πλακέτες και δίσκους που φέρουν το ίδιο γράμμα. Παράδειγμα: C - CDX - DX ή C - CSX - SX.

DX = Δεξιά  
SX = Αριστερά



Se troppo basso, selezionare il set di regolazione precedente in ordine alfabetico (p.e. se lo spessore montato in fabbrica è marcato "C", passare a quello marcato "B" ed al corrispondente piastrino di serraggio calcio).

Il procedimento di sostituzione è molto semplice:

#### A) calcio in legno (fig. 54)

- 1) Svitare **le due viti di fissaggio** e staccare **il calciolo "1"** (cacciavite a croce).

**AVVERTENZA:** per non danneggiare i calcioli in gomma, **spalmare** la punta del cacciavite con vaselina o grasso.



If it is too low, you need to select the previous adjustment set in alphabetical order (e.g. if the shim supplied on the shotgun is marked with a "C", you must select the "B", together with the corresponding stock locking plate).

Replacement procedure is very simple:

#### A) wood stock (fig. 54)

- 1) Unscrew **the two fixing screws** and remove **the butt plate "1"** (using a cross-head screwdriver).

**WARNING:** to avoid damaging the rubber butt plates, **apply** a light coat of vaseline or grease to the shaft of the screwdriver.



Si elle est trop basse, sélectionner le mode de réglage précédent par ordre alphabétique (par exemple si l'épaisseur est marquée "C", passer à celle marquée "B" et à la platine de serrage de la crosse correspondante).

Le procédé de remplacement est très simple:

#### A) crosse en bois (fig. 54)

- 1) Desserrer **les deux vis de fixation** et enlever **la plaque de couche "1"** (tournevis en croix).

**ATTENTION:** pour ne pas endommager les plaques de couche en caoutchouc, **enduire** la pointe du tournevis avec de la vaseline ou de la graisse.



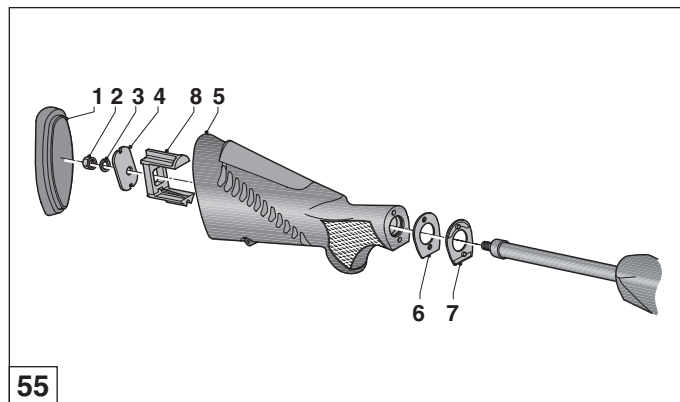
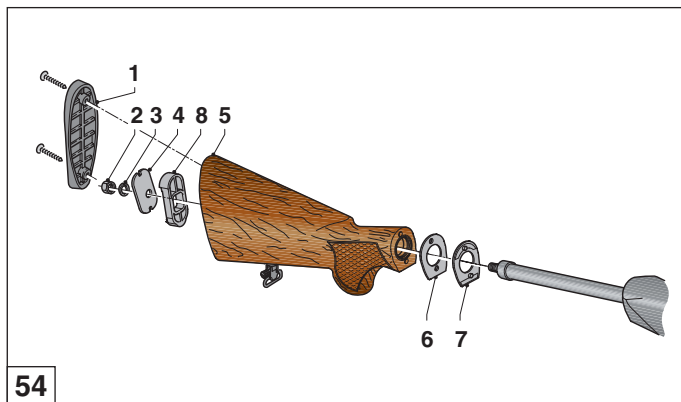
Wenn der Schaft zu niedrig eingestellt ist, wählen Sie das passende Bauteil, entsprechend der alphabetischen Anordnung (so z.B.: wenn das serienmäßig eingebaute Schaftzwischenstück mit "C" markiert ist, wählen Sie "B" und die entsprechende Schaftbefestigungsplatte).

Das Auswechseln ist äußerst einfach:

#### A) Holzschäft (Abb. 54)

- 1) Die **beiden Befestigungsschrauben der Schaftkappe "1"** mit Kreuzschlitz-Schraubenzieher lösen.

**HINWEIS:** Um die Gummi-Schaftkappen nicht zu beschädigen, sollte die Schraubenzieherspitze mit etwas Vaseline oder Fett **bestrichen** werden.





Si es demasiado baja: seleccione el set de regulación precedente en orden alfabético (por ejemplo; si el espesor montado en la fábrica está marcado con “C” pase a aquel marcado con “B” y a la correspondiente plaquita de apriete de la culata).

El procedimiento de sustitución es muy sencillo:

**A) culata de madera** (fig. 54)

- 1) Destornille **los dos tornillos de fijación** y quite **la cantonera “1”** (destornillador de cruz).

**ADVERTENCIA:** para no dañar las cantoneras de goma, **unte** la punta del destornillador con vaselina o grasa.



Se ficar muito baixo selecione o set de regulagem anterior em ordem alfabética (p.ex. se o calço montado na fábrica estiver marcado “C”, passe àquele marcado “B” e à chapinha correspondente de aperto da coronha).

O procedimento de substituição é muito simples:

**A) coronha em madeira o** (fig. 54)

- 1) Desaperte os **dois parafusos de fixação da chapa de couce “1”** (chave de parafusos philips).

**ADVERTÊNCIA:** para não danificar a chapa de couce de borracha, **aplique** um pouco de vaselina ou óleo no corpo da chave de fendas.



Если погиб слишком низкий, выберите предшествующий в алфавитном порядке регулировочный набор. Например, если прокладка, установленная на заводе, промаркирована буквой “С”; перейдите к букве “В” и соответствующей фиксирующей пластине приклада).

Процедура регулировки простая:

**A) деревянный приклад** (рис. 54)

- 1) Отвинтите **два крепежных винта** и снимите **затыльник приклада “1”**, пользуясь крестообразной отверткой.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** для того, чтобы не повредить затыльники приклада из резины, **смазать** наконечник отвертки вазелином или консистентной смазкой.



Αν είναι πολύ χαμηλό, επιλέξτε τη σειρά των εξαρτημάτων που φέρουν το προηγούμενο –σε αλφαβητική σειρά– γράμμα (για παράδειγμα, αν ο δίσκος κλίσεως από το εργοστάσιο φέρει το γράμμα “C”, επιλέξτε το δίσκο με το γράμμα “B” και την αντίστοιχη πλακέτα κοντακίου).

Η διαδικασία αντικατάστασης των εξαρτημάτων είναι ιδιαίτερα απλή:

**A) Για κοντάκι ξύλινο** (εικ. 54)

- 1) Ξεβιδώστε με ένα σταυροκατσάβιδο **τις δύο βίδες του πέλματος «1»** κι αφαιρέστε το.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Για να προστατέψετε τα πέλματα από καουτσούκ, **αλείψτε** τη μύτη του σταυροκατσάβιδου με βαζελίνη ή γράσο.





- 2) Svitare il **dado di bloccaggio calcio "2"** (chiave esagonale da 13 mm).
- 3) **Sfilare** dal tubo guida molla biella il **dado "2"**, la **rondella elastica "3"**, il **piastro calcio "4"**, il **calcio "5"**, lo spessore deviazione **"6"** e lo spessore piega **"7"**.

**AVVERTENZA:** se il distanziale calcio **"8"** non rimane all'interno del calcio, rimontarlo con la sede del **piastro "4"** rivolta verso il calciolo.

- 4) Montare sul tubo guida molla biella lo **spessore piega selezionato "7"**, con il lato **stampigliatura lettera** rivolto verso il calcio.
- 5) Rimontare lo **spessore deviazione "6"** con il lato stampigliatura lettera prescelto (DX o SX) rivolto verso il calcio.
- 6) Posizionare la canna verso il pavimento e montare il **calcio**, infilare il corrispondente **piastro "4"** nel calcio stesso, con il lato stampigliatura lettera prescelto rivolto verso il calciolo.
- 7) Montare la **rondella elastica "3"** e il **dado "2"** sul tubo guida molla biella e **serrare a fondo**.
- 8) Rimontare il **calciolo "1"**, previo perfetto allineamento al calcio.



- 2) Unscrew **the stock retaining nut "2"** (using a 13 mm hexagon wrench).
- 3) **Slide the nut "2", the lock washer "3", the stock locking plate "4", the stock "5", the cast shim "6" and the drop shim "7"** out of the recoil spring tube.

**WARNING:** if the stock spacer **"8"** doesn't remain inside the stock, reassemble it with the seat of **plate "4"** facing the butt plate.

- 4) Assemble **the drop shim "7"** that you have selected onto the recoil spring tube with the **stamped letter** facing the stock.
- 5) Reassemble the selected **cast shim "6"** with the stamped letter (DX or SX) facing toward the stock.
- 6) Point the barrel towards the floor and assemble **the stock**, insert **the plate "4"** in the stock itself with the stamped letter facing the butt plate.
- 7) Assemble **the lock washer "3" and nut "2"** on the recoil spring tube and **tighten firmly**.
- 8) Reassemble **the butt plate "1"** after having it aligned perfectly to the stock.



- 2) A l'aide d'une clé à tube hexagonale de 13 mm dévisser **l'écrou de blocage crosse "2"**.
- 3) **Dégager** du tube guide ressort bielle, **l'écrou "2"**, la **rondelle élastique "3"**, la **platine de la crosse "4"**, la **crosse "5"**, **l'épaisseur déviation "6"** et **l'épaisseur de la pente de crosse "7"**.

**ATTENTION:** si l'entretoise de la **crosse "8"** ne reste pas à l'intérieur de la crosse, la monter à nouveau avec le logement de la **platine "4"** tourné vers la plaque de couche.

- 4) Monter sur le tube guide ressort bielle **l'épaisseur de la pente de crosse sélectionnée "7"**, le côté où est **estampillée la lettre** étant orienté vers la crosse.
- 5) Remonter **l'épaisseur déviation "6"** avec le côté choisi où est estampillée la lettre (D ou G) orienté vers la crosse.
- 6) Positionner le canon vers le sol et monter la **crosse**, enfilez la **platine "4"** correspondante dans la crosse même, le côté où est estampillée la lettre étant tourné vers la plaque de couche.
- 7) Monter la **rondelle élastique "3"** et **l'écrou "2"** sur le tube guide ressort bielle et **serrer à fond**.
- 8) Remonter la **plaque de couche "1"** après l'avoir parfaitement alignée à la crosse.



- 2) Die **Schaftbefestigungsmutter "2"** lösen (Sechskantschlüssel 13 mm).
- 3) Vom Rückholfederführungsrohr **die Mutter "2"**, **die Federscheibe "3"**, **die Schaftebefestigungsplatte "4"**, den Schaft **"5"**, das **Schaftzwischenstück (Schränkung) "6"** und das **Schaftzwischenstück (Senkung) "7"** abziehen.

**VORSICHT:** wenn das **Distanzstück "8"** nicht im Schaft verbleibt, setzen Sie es zusammen mit dem **Schaftbefestigungsplatte "4"** zur Schafthülse hin gewandt wieder ein.

- 4) Auf das Rückholfederführungsrohr das **gewählte Schaftezwischenstück (Senkung) "7"**, mit der beschrifteten Seite zum Schaft hingewandt aufsetzen.
- 5) Das **Schaftzwischenstück (Schränkung) "6"** mit der gewählten Beschriftung (DX oder SX) gegen den Schaft gewandt aufsetzen.
- 6) Den Lauf zum Boden hin richten und den **Schaft** aufmontieren. Dabei die **Schaftbefestigungsplatte "4"** so einsetzen, dass die beschriftete Seite zur Schafthülse hin zeigt.
- 7) Die **Federscheibe "3"** und die **Mutter "2"** auf das Verschlussfederrohr aufsetzen und fest **anziehen**.
- 8) Die **Schaftkappe "1"** wieder exakt auf dem Schaft aufsetzen.



- Destornille la **tuerca de bloqueo de la culata "2"** (llave hexagonal de 13 mm).
- Quite** del tubo de la guía resorte biela, la **tuerca "2"**, la **arandela elástica "3"**, la **plaquita de la culata "4"**, la **culata "5"**, el **espesor de desviación "6"** y el **espesor de inclinación "7"**.

**ADVERTENCIA:** si el **distanciador culata "8"** no queda al interior de la culata, vuelva a montarlo con la sede de la **plaquita "4"** dirigida hacia la cantonera.

- Monte sobre el tubo guía resorte biela el **espesor de inclinación seleccionado "7"**, con el lado **marcado con la letra** hacia la culata.
- Vuelva a montar el **espesor de desviación "6"** elegido con el lado **marcado con la letra** (derecho o izquierdo) dirigido hacia la culata.
- Dirija el cañón hacia el suelo y montar **la culata**, introduzca la correspondiente **plaquita "4"** en la misma culata, con el lado **marcado con la letra** elegido dirigido hacia la cantonera.
- Monte **la arandela elástica "3"** y **la tuerca "2"** sobre el tubo guía resorte biela y **fijar bien**.
- Vuelva a montar **la cantonera "1"**, previa perfecta alineación con la culata.



- Desapertar a **porca de fixação da coronha "2"** com chave hexagonal de 13 mm.
- Retire a porca do tubo "2"**, a **anilha elástica "3"**, a **placa metálica "4"**, a **coronha "5"**, a **espessura de desvio "6"** e a **espessura de inclinação "7"**.

**ADVERTÊNCIA:** se o **espaçador coronha "8"** não ficar dentro da coronha, remonte-o com a sede da **chapinha "4"** virada para a chapa do couce.

- Monte no tubo a **espessura seleccionada "7"**, o lado que tem a **letra orientado** para a coronha.
- Monte a **espessura de desvio "6"** com o lado escolhido, onde está inscrita a letra (DX ou SX) orientado para a coronha.
- Posicione o cano na direção do piso e monte a **coronha**, enfie a **chapinha "4"** correspondente na própria coronha, com o lado da gravação da letra escolhida virado na direção da chapa de couce.
- Monte a **anilha elástica "3"** e a **porca "2"** no tubo e **aperte bem**.
- Coloque a **chapa de couce "1"** depois de a ter alinhado perfeitamente à coronha.



- Отвинтите **гайку блокировки приклада "2"**, пользуясь шестигранным гаечным ключом 13 мм.
- Снимите с трубки возвратной пружины **гайку "2"**; **упругую шайбу "3"**; **Фиксирующую пластину приклада "4"**; **приклад "5"**; **прокладку отвода "6"** и **прокладку погиба "7"**.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** если **распорная деталь приклада "8"** не остается внутри приклада, установите ее в гнездо **пластины "4"**, обращенной по направлению к затыльнику приклада.

- Установите на трубку **возвратной пружины выбранную прокладку погиба "7"**; с **отштампованной буквой**, обращенной к прикладу.
- Установите **прокладку отвода "6"** с отштампованными буквами (DX или SX), обращенными к прикладу.
- Направьте ствол вниз и оденьте **приклад**, вставьте фиксирующую **пластину "4"** в сам приклад, с отштампованной буквой, обращенной к затыльнику приклада.
- Установите **упругую шайбу "3"** и **гайку "2"** на трубку возвратной пружины и **затяните их до конца**.
- Вновь установите **затыльник приклада "1"**; предварительно выровняв его по отношению к прикладу.



- Χρησιμοποιώντας εξαγωνικό κλειδί 13 mm, αφαιρέστε το **παξιμόδι «2»**.
- Αφαιρέστε** από το σωλήνα κοντακίου: το **παξιμόδι «2»**, την **ασφάλεια «3»**, την **πλακέτα κοντακίου «4»**, το **κοντάκι «5»**, τον **δίσκο αλλαγής αποκλίσεως «6»** και τον **δίσκο αλλαγής κλίσεως «7»**.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Αν το τμήμα «8» δεν παραμένει στο εσωτερικό του κοντακίου, επανατοποθετήστε το με τη βάση της **πλακέτας «4»** να κοιτάει προς το πέλαμα.

- Περάστε στο σωλήνα κοντακίου τον **δίσκο αλλαγής κλίσεως «7»** που επιλέξατε. Βεβαιωθείτε ότι η πλευρά που φέρει **τυπωμένο το γράμμα** κοιτάει το κοντάκι.
- Επανατοποθετήστε τον **δίσκο αλλαγής αποκλίσεως «6»** και βεβαιωθείτε ότι η πλευρά που φέρει τα επιλεγμένα γράμματα (DX ή SX) κοιτάει προς το κοντάκι.
- Στρέψτε την κάννη προς το πάτωμα, τοποθετήστε το **κοντάκι** και προσαρμόστε την αντίστοιχη **πλακέτα «4»** στο ίδιο το κοντάκι με την πλευρά που φέρει τα επιλεγμένα γράμματα να κοιτάει προς το πέλαμα.
- Περάστε την **ασφάλεια «3»** και το **παξιμόδι «2»** στο σωλήνα κοντακίου και **σφίξτε καλά**.
- Βιδώστε το **πέλαμα «1»** αφού πρώτα το ευθυγραμμίσετε τέλεια με το κοντάκι.


**B) calcio sintetico** (fig. 55)

- 1) Esercitare una pressione **sul calciolo "1"** e contemporaneamente imprimere un movimento dal basso verso l'alto (figg. 56-57).
- 2) Eseguire le stesse operazioni da 2) a 7) descritte nel paragrafo "**A) calcio in legno**".
- 3) Per il rimontaggio, è sufficiente premere con forza **il calciolo "1"** contro il calcio per farlo entrare nella propria sede (fig. 58).


**B) synthetic stock** (fig. 55)

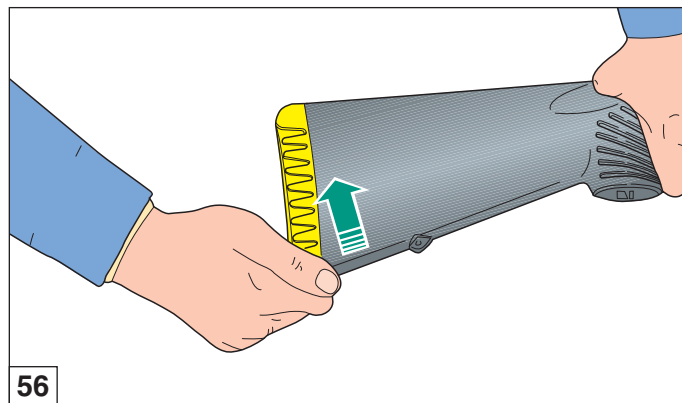
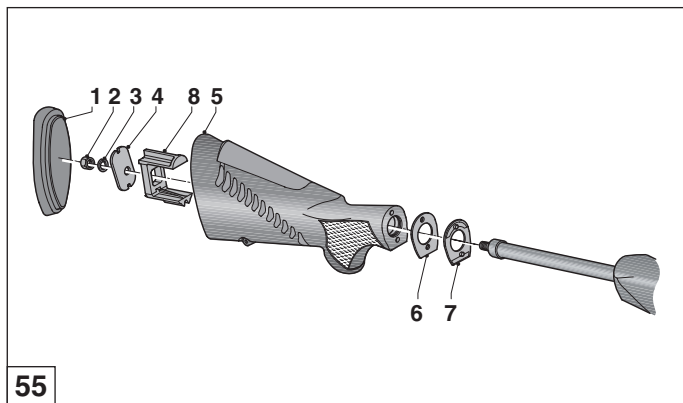
- 1) Press on **the butt plate "1"** and simultaneously make a movement from below upwards (figs. 56-57).
- 2) Follow the same operations (**from step 2 to step 7**) described in the section "**A) wood stock**".
- 3) As for reassembly, it is sufficient to press **the butt plate "1"** firmly against the stock until it enters its seating (fig. 58).


**B) crosse synthétique** (fig. 55)

- 1) Faire pression **sur la plaque de couche "1"** et imprimer en même temps un mouvement de bas en haut (figs. 56-57).
- 2) Suivre les mêmes opérations de 2) à 7) décrites dans le paragraphe "**A) crosse en bois**".
- 3) Pour le remontage **de la plaque de couche "1"**, il suffit de la pousser avec force contre la crosse pour la faire entrer en bonne place (fig. 58).


**B) Kunststoff-Schaft** (Abb. 55)

- 1) Üben Sie einen angemessenen Druck **auf die Schaftkappe "1"** aus, und ziehen Sie zugleich leicht von unten nach oben (Abb. 56-57).
- 2) Folgen Sie denselben Montage-Anweisungen, die unter den Punkten 2) **bis 7)** im Kapitel "**A) Holz-schaft**" beschrieben sind.
- 3) Bei dem erneuten Zusammenbau ist es ausreichend, etwas Druck auf **die Schaftkappe "1"** auszuüben, um sie in der entsprechende Position einrasten zu lassen (Abb. 58).




**B) culata sintética** (fig. 55)

- 1) Ejerza una presión en la **cantonera "1"** y contemporáneamente imprima un movimiento del bajo hacia el alto (figs. 56-57).
- 2) Lleve a cabo las mismas operaciones de **2) a 7)** descritas en el párrafo "**A) culata de madera**".
- 3) Para volver a montar, es suficiente apretar con fuerza **la cantonera "1"** contra la culata para que entre en su alojamiento (fig. 58).


**B) coronha sintética** (fig. 55)

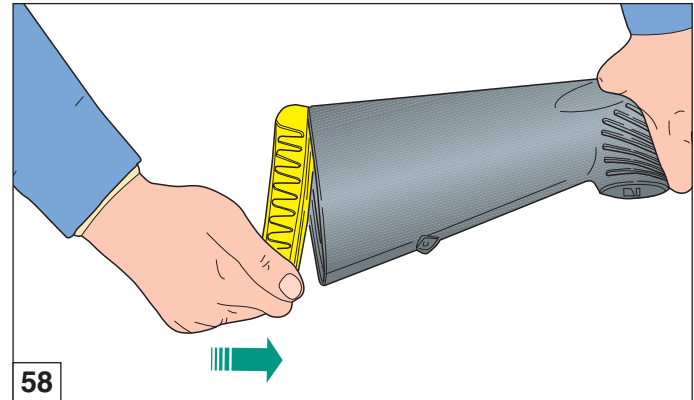
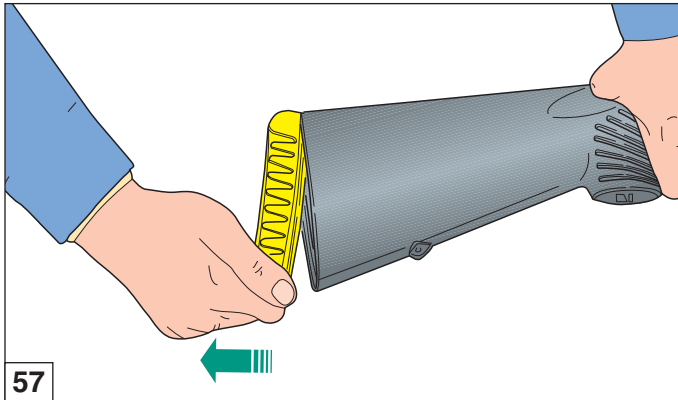
- 1) Faça pressão **na chapa de couce "1"** e simultaneamente imprima movimento para fora (fig. 56-57).
- 2) Seguir as mesmas operações de **2) a 7)** descritas no parágrafo "**A) coronha em madeira**".
- 3) Para tornar a montar basta premir com força **na chapa de couce "1"** na coronha e fazê-lo encaixar (fig. 58).


**В) синтетический приклад** (рис. 55)

- 1) Нажмите на **затыльник приклада "1"** и одновременно совершите движение, направленное снизу вверх и на себя (рис. 56-57).
- 2) Выполнить те же операции с **2) по 7)**, описанные в параграфе "**A) деревянный приклад**".
- 3) Для установки затыльника достаточно с усилием нажать на **затыльник** так, чтобы он вошел в собственное гнездо (рис. 58).


**Β) Για κοντάκι πλαστικό** (εικ. 55)

- 1) Ακολουθήστε πίεση **στο πέλημα «1»** και ταυτόχρονα διαγράψτε με το χέρι μια κίνηση από κάτω προς τα πάνω (εικ. 56-57).
- 2) Ακολουθήστε τους ίδιους χειρισμούς από το **2) έως το 7)** της παραγράφου "**A) Για κοντάκι ξύλινο**".
- 3) Για την συναρμολόγηση πιέστε με δύναμη **το πέλημα «1»** στο κοντάκι ώσπου να καθίσει στη σωστή του θέση (εικ. 58).





**AVVERTENZA:** utilizzare sempre lo spessore piega "7", il piastrino calcio "4" e lo spessore deviazione "6" aventi tutti la stessa lettera; esempio C - CDX - DX oppure C - CSX - SX. L'impiego di componenti con lettere diverse può provocare deformazioni irreversibili sul tubo guida molla con relativi problemi al corretto scorrimento dell'otturatore.

**AVVERTENZA:** a sostituzione del calcio avvenuta, assicurarsi che questo sia regolarmente bloccato alla carcassa. Dopo i primi colpi sparati ripetere il controllo ed in caso di necessità procedere ad ulteriore bloccaggio del calcio stesso smontando nuovamente il calcio dell'arma e serrando ancora il dado con l'apposita chiave.

Variando la piega del fucile ne avete ovviamente cambiato la posizione di sparo: **è opportuno** effettuare una serie di tiri per assicurarsi che la nuova configurazione si adatti alla vostra corporatura e al vostro stile.



**WARNING:** always use **drop shims "7"**, **cast shims "6"** and **stock locking plates "4"** with the corresponding lettering, e.g. C - CDX - DX or C - CSX - SX. The use of component parts with different letters may cause permanent deformation of the recoil spring tube with as a result, bolt sliding problems.

**WARNING:** once stock has been replaced, make sure that it is correctly retained to the receiver. After having fired the first few rounds, repeat check and if necessary, fix the stock again by removing the butt plate again and tightening the nut again by using appropriate wrench.

Having altered the stock drop of the shotgun, you have also obviously altered the firing position as well: it is therefore **necessary** that you first practise by executing some shots in order to make sure that the firing position is suitable to your size and shooting style.



**ATTENTION:** utiliser toujours l'**épaisseur de la pente de la crosse "7"**, la **platine de la crosse "4"** et l'**épaisseur déviation "6"** ayant tous la même lettre; par exemple C - CDX - DX ou bien C - CSX - SX. L'emploi de composants ayant des lettres différentes peut provoquer des déformations irréversibles sur le tube guide de ressort et comme conséquence des problèmes au coulisement correct de l'obturateur.

**ATTENTION:** après avoir remplacé la crosse, assurez-vous qu'elle est régulièrement bloquée à la carcasse. Tirer quelques cartouches, répéter le contrôle et, en cas de nécessité, effectuer un autre blocage de la crosse en démontant de nouveau la plaque de couche de l'arme et en serrant encore l'écrou à l'aide de la clé prévue à cet effet.

En variant la pente du fusil vous avez naturellement changé sa position de décharge: **il est opportun** d'effectuer une série de tirs pour s'assurer que la nouvelle configuration s'adapte bien à votre taille et à votre style.



**VORSICHT:** Verwenden Sie immer das **Schaftzwischenstück (Senkung) "7"** mit den **Schaftbefestigungsplatte "4"** und **Schaftzwischenstück (Schränkung) "6"** entsprechend der im folgenden angezeigten Buchstabenkombination. So zum Beispiel: C - CDX - DX, oder C - CSX - SX. Die Verwendung von anderen Buchstabenkombinationen kann irreversible Schäden des Rückholfederführungsrohrs bewirken mit Folgeschäden, die den glatten Lauf des Verschlusses beeinträchtigen.

**HINWEIS:** Vergewissern Sie sich nach dem Ersatz des Schaftes, dass dieser auch wieder richtig an dem Gehäuse montiert ist. Nach den ersten Schüssen die Überprüfung wiederholt vornehmen und falls notwendig, die Befestigung des Schafts noch einmal anziehen. Dazu muss die Schaftkappe wieder entfernt werden und die Mutter mit dem entsprechenden Schlüssel angezogen werden.

Durch eine Veränderung der Schaftverstellung ändert sich auch die Treffpunktlage: **es empfiehlt sich** eine Reihe von Testschüssen abzugeben, um sich zu vergewissern, dass die neue Einstellung ihrer Körperstatur und ihrem Schießstil entspricht.



**ADVERTENCIA:** utilice siempre el **espesor inclinación “7”, la plaquita culata “4” y el espesor desviación “6”** con la misma letra; por ejemplo C - CDX - DX o bien C - CSX - SX. La utilización de componentes con letras distintas puede causar deformaciones irreversibles en el tubo guía resorte con los relativos problemas para el correcto deslizamiento del obturador.

**ADVERTENCIA:** una vez sustituida la culata, verifique que esté correctamente bloqueada en la carcasa. Después de los primeros disparos repita el control y, en caso de necesidad, fije nuevamente la culata volviendo a desmontar la cantonera y fijando nuevamente la tuerca con la llave.

Variando la inclinación del fusil obviamente ha cambiado la posición de disparo: **es oportuno** realizar una serie de tiros para verificar que la nueva configuración se adapte a su cuerpo y a su estilo.



**ADVERTÊNCIA:** utilize sempre o **calço de inclinação “7”, a chapinha de coronha “4” e o calço de desvio “6”** tendo todos a mesma letra; exemplo C - CDX - DX ou C - CSX - SX. O uso de componentes com letras diferentes pode provocar deformações irreversíveis no tubo de guia da mola provocando problemas ao deslizamento correto do obturador.

**ADVERTÊNCIA:** depois de ter recolidado a coronha certifique-se que esta ficou perfeitamente montada e bloqueada à báscula. Dispare alguns tiros, repita o controle e em caso de necessidade, efectue novamente o bloqueio da coronha desmontando a chapa de couce e aptando a porca com a respectiva chave.

Variando a inclinação da espingarda obviamente foi modificada a posição de disparo: **é oportuno** efetuar uma série de tiros para certificar-se que a nova configuração se adapte à própria corporatura e ao próprio estilo.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** всегда используйте **прокладку погиба “7”; пластину приклада “4” и прокладку отвода “6”** с одинаковыми буквами; например C - CDX - DX или C - CSX - SX. Использование компонентов с разными буквами может привести к необратимой деформации трубки возвратной пружины и возникновения проблемы правильного движения затвора.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** после завершения регулировок убедитесь в том, что приклад правильно установлен и плотно затянут. После нескольких выстрелов проверьте плотность посадки приклада и, в случае необходимости, подтяните его.

Изменив погиб и отвод ружья, вы также изменили положение выстрела. **Следует** выполнить несколько выстрелов, чтобы убедиться, что новое положение хорошо адаптируется к Вашему телу и Вашему стилю стрельбы.



**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** χρησιμοποιείτε πάντα τον **δίσκο αλλαγής κλίσεως «7», την πλακέτα «4» και τον δίσκο αλλαγής αποκλίσεως «6»** που φέρουν τα ίδια γράμματα. Παράδειγμα: C - CDX - DX ή C - CSX - SX . Η τοποθέτηση εξαρτημάτων που φέρουν διαφορετικά γράμματα μπορούν να προκαλέσουν μη αναστρέψιμες παραμορφώσεις του σωλήνα κοντακίου κι ως εκ τούτου προβλήματα στη σωστή λειτουργία του κλειστρου.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Μετά τις παραπάνω ενέργειες βεβαιωθείτε ότι στερεώσατε σωστά το κοντάκιο στον κορμό του όπλου. Επανελέγξτε μετά τις πρώτες βολές κι αν είναι απαραίτητο σφίξτε περισσότερο το κοντάκιο αφαιρώντας και πάλι το πέλμα και σφίγγοντας το παξιμάδι με το ειδικό κλειδί.

Μην ξεχνάτε ότι αλλάζοντας την κλίση του κοντακίου αλλάζει και η θέση βολής. Επομένως, **καλό θα ήταν** να πραγματοποιήσετε ορισμένες δοκιμαστικές βολές για να διαπιστώσετε την τέλεια προσαρμογή του όπλου στο σώμα σας και στο στυλ σας.



## Strozzatore interno

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertarsi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Le canne con strozzatori interni hanno in dotazione vari tipi di strozzatori.

**ATTENZIONE:** prima di utilizzare l'arma, assicurarsi sempre che la canna abbia uno strozzatore correttamente montato.

**ATTENZIONE:** lo strozzatore interno correttamente montato non deve sporgere dalla volata della canna. Utilizzare solo strozzatori Benelli della lunghezza adeguata alla sede della canna.



## Internal choke

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

The barrels with internal chokes are equipped with various types of chokes.

**WARNING:** before using the shotgun, make sure that the barrel has a choke correctly installed.

**WARNING:** the internal choke correctly mounted must not stick out of the barrel's muzzle. Use only the Benelli internal chokes with a length which correctly fits the barrel.



## Choke intérieur

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin soient complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Les canons avec choke interne ont en dotation différents types de chokes.

**ATTENTION:** avant d'utiliser l'arme, s'assurer toujours que le canon a un choke correctement monté.

**ATTENTION:** les chokes internes montés correctement ne doivent pas dépasser la volée du canon. Il faut utiliser uniquement les chokes Benelli de la longueur adéquate à celle recommandée pour le canon.



## Innen-Choke

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Bei den Läufen mit Innen-Chokes steht eine Auswahl von unterschiedlichen Chokeeinsätzen zur Verfügung.

**ACHTUNG:** Achten Sie vor dem Gebrauch der Waffe immer darauf, dass der Choke korrekt in den Lauf eingeschraubt ist.

**ACHTUNG:** Bei ordnungsgemäßem Einbau darf der Innen-Choke nicht aus der Laufmündung hervorsten. Verwenden Sie stets die Benelli passenden Chokes, welche für den entsprechenden Lauf auch vorgesehen sind.



## Choke interno

Antes de realizar cualquier tipo de intervención en su fusil, asegúrese siempre de que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y descarga del arma).

Los cañones con chokes internos tienen en dotación varios tipos de chokes.

**ATENCIÓN:** antes de utilizar el arma, asegúrese siempre de que el choke del cañón está correctamente montado.

**ATENCIÓN:** el choke interno correctamente montado no debe sobresalir de la voladura del cañón. Utilice solo chokes Benelli con la longitud adecuada al alojamiento del cañón.



## Choke interior

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

Os canos de chokes interiores são fornecidos com vários tipos de chokes.

**ATENÇÃO:** antes de utilizar a arma, certifique-se sempre que o cano tem o choke correctamente montado.

**ATENÇÃO:** o choke interior correctamente montado não deve sobressair da boca do cano. Utilizar apenas chokes Benelli de comprimento adequado à sede do cano.



## Сменные чоки

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, убедитесь, что патронник и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкции по заряданию и разряжанию оружия).

Стволы с внутренними чоками имеют в комплекте чоки с различными сужениями.

**ВНИМАНИЕ:** перед стрельбой необходимо убедиться, что в стволе установлен соответствующий чок.

**ВНИМАНИЕ:** правильно установленный внутренний чок не должен выступать из дульного среза ствола. Пользуйтесь только сменными чоками производства Benelli с длиной, соответствующей Вашему стволу.



## Εσωτερικό τσοκ

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Οι κάννες με εσωτερικά τσοκ διαθέτουν -από τον βασικό εξοπλισμό τους- διάφορα είδη τσοκ.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Πριν χρησιμοποιήσετε το όπλο, βεβαιωθείτε ότι το τσοκ είναι τοποθετημένο σωστά στην κάννη.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** τα εσωτερικά τσοκ όταν έχουν βιδωθεί σωστά δεν πρέπει να προξέχουν από την κάννη. Χρησιμοποιείτε τσοκάκια Benelli που έχουν τέτοιο μήκος ώστε να βιδώσουν ακριβώς στην κάννη.





Per cambiare o pulire lo strozzatore interno agire nel seguente modo:

- 1) **Svitare** lo strozzatore interno utilizzando la speciale **chiave dentata** in dotazione all'arma e sfilarlo completamente dalla sede della canna (fig. 59).
- 2) Qualora la sede filettata dello strozzatore sulla canna **sia molto sporca**, pulirla.
- 3) Rimontare sulla sede canna il tipo di strozzatore desiderato, avendo cura di **inserire la parte non filettata dello strozzatore** all'interno della canna prima di avvitarlo sul filetto della canna stessa (fig. 60).



To change or clean the internal choke, proceed as follows:

- 1) **Unscrew** the internal choke using the special **choke wrench** supplied with the shotgun and extract it completely from the barrel seat (fig. 59).
- 2) If the threaded seat of the choke on the barrel **is too dirty**, clean it.
- 3) Reassemble on the barrel seat the kind of choke required, taking care to **insert the non-threaded part** inside the barrel, before screwing the choke on the barrel's thread (fig. 60).



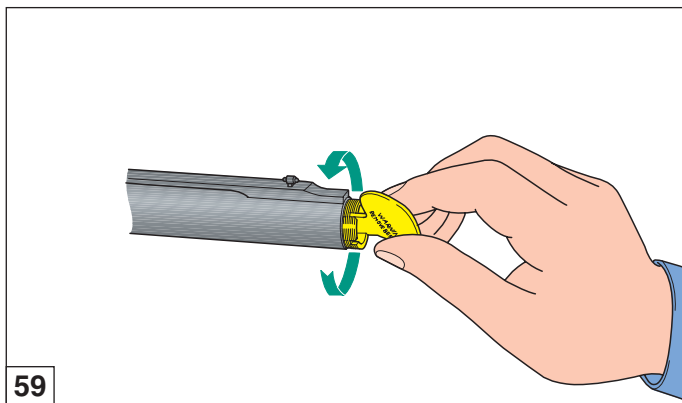
Pour remplacer ou nettoyer le choke intérieur intervenir de la manière suivante:

- 1) **Dévisser** le choke intérieur en utilisant la **clé dentée** spéciale fournie avec l'arme et le dégager complètement du siège du canon (fig. 59).
- 2) Au cas où le siège fileté de choke sur le canon **serait très encrassé**, le nettoyer.
- 3) Remonter sur le canon le type de choke désiré en ayant soin **d'introduire la partie non filetée du choke** à l'intérieur du canon avant de serrer le choke sur le filet du canon (fig. 60).



Zum Auswechseln oder Reinigen der Innen-Chokes muss wie folgt vorgegangen werden:

- 1) Den Innen-Choke mit dem mitgelieferten gezahnten **Spezial-Chokeschlüssel** aus dem Lauf **heraus-schrauben** und herausziehen (Abb. 59).
- 2) Bei **Verschmutzung** des Lauf- und Chokegewindes, sind diese zu Reinigen.
- 3) Den gewünschten Choke-Typ in den Lauf einsetzen und dabei darauf achten, dass der Choke mit dem **gewindelosen Teil zuerst** in die Laufmündung eingesteckt wird, bevor der Choke vollständig in das Laufgewinde eingeschraubt wird (Abb. 60).





Para cambiar o limpiar el choke interno actúe como se explica a continuación:

- 1) **Destornille** el choke interno utilizando la **llave dentada** en dotación con el arma y quítelo completamente de su alojamiento en el cañón (fig. 59).
- 2) Si el alojamiento fileteado del choke del cañón **está muy sucio**, límpielo.
- 3) Vuelva a montar en el alojamiento del cañón el tipo del choke deseado, procurando **introducir la parte no fileteada del** choke en el interior del cañón antes de atornillarlo en el filete del cañón (fig. 60).



Para mudar ou limpar o choke interior, proceder do seguinte modo:

- 1) **Desaparafusar** o choke interior utilizando a **chave dentada** especial fornecida com a arma e desenhá-lo completamente da sede do cano (fig. 59).
- 2) Se a rosca onde se encontra o choke no cano **está muito suja**, limpe-a.
- 3) Coloque na sede do cano o choke pretendido, tendo cuidado de **inserir** aparte **da rosca do choke** no interior do cano antes de o apertar (fig. 60).



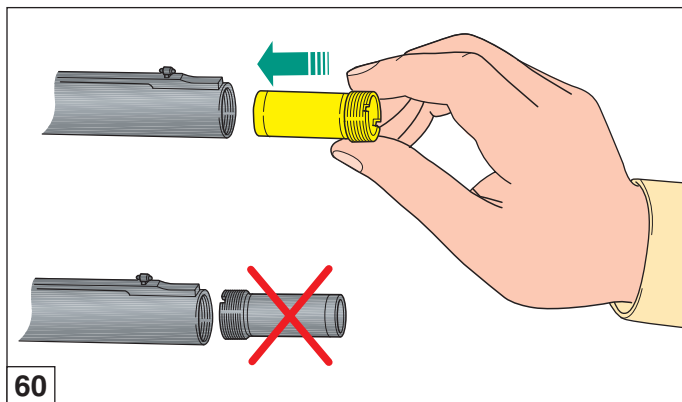
Для того, чтобы заменить или очистить сменный чок выполните следующее:

- 1) **Выверните** чок, используя специальный **Ключ, имеющийся** в комплекте ружья, и полностью извлеките его из ствола (рис. 59).
- 2) Если резьба в стволе **засорена**, очистите ее.
- 3) Вновь установите в посадочное место ствола требуемый тип сменного чока **вставляя его** внутрь ствола **с не резьбовой стороны** (рис. 60) и плотно затяните его.



Για να αλλάξετε ή να καθαρίσετε το εσωτερικό τσοκ, ακολουθείστε τα παρακάτω βήματα:

- 1) **Ξεβιδώστε** το εσωτερικό τσοκ (με το ειδικό **οδοντωτό κλειδί** που περιλαμβάνεται στον βασικό εξοπλισμό του τουφεκιού) και αφαιρέστε το από την θέση του (εικ. 59).
- 2) Αν η σπειροειδής υποδοχή του τσοκ στην κάννη **είναι πολύ βρώμικη**, καθαρίστε την.
- 3) Τοποθετήστε στην κάννη το τσοκ που επιλέξατε φροντίζοντας να **εισάγετε** στο εσωτερικό της κάννης **το λάδι (μη σπειροειδές)** μέρος του τσοκ. Στη συνέχεια, βιδώστε το τσοκ στην ειδική σπειροειδή υποδοχή της κάννης (εικ. 60).





**ATTENZIONE:** lo strozzatore correttamente montato **non deve sporgere** dalla volata della canna.

- 4) Completare il montaggio dello strozzatore avvitandolo **con forza** con l'apposita chiave dentata (fig. 61).

**ATTENZIONE:** prima di riutilizzare l'arma **assicurarsi di aver tolto** la chiave per strozzatore **dalla volata** della canna.

*Prima di lasciare l'arma inutilizzata per un lungo periodo, è consigliabile la pulizia dello strozzatore interno e della sua sede nella volata della canna.*



**NOTE:** when choke is correctly mounted, it **must not protrude** from the barrel's muzzle.

- 4) Finish the assembly of the choke by screwing it **firmly** using the choke wrench (fig. 61).

**NOTE:** before re-using the shotgun, **make sure that the choke wrench has been removed** from the barrel's muzzle.

*Before the shotgun is put away, cleaning the internal choke and relative barrel thread is recommended.*



**ATTENTION:** un choke correctement monté **ne doit pas dépasser** de la volée du canon.

- 4) Compléter le montage du choke en le serrant **avec force** à l'aide de la clé dentée spéciale (fig. 61).

**ATTENTION:** avant d'utiliser de nouveau l'arme, **s'assurer d'avoir retiré** la clé pour le choke **de la volée** du canon.

*Avant de laisser l'arme inutilisée pendant une longue période il est conseillé de nettoyer le choke intérieur ainsi que son filetage dans la volée du canon.*

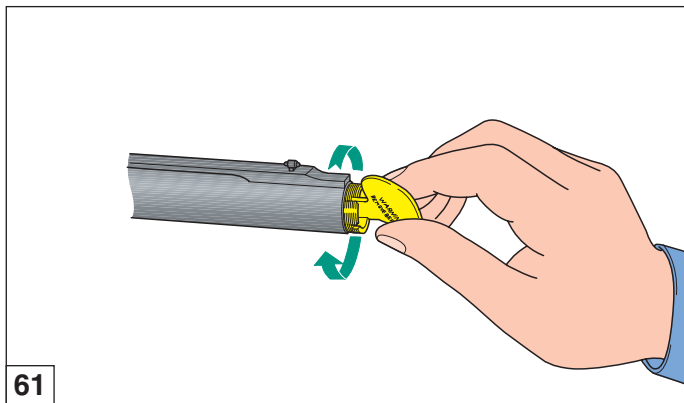


**ACHTUNG:** Bei ordnungsgemäßem Einbau **darf der Choke nicht aus der Laufmündung hervorstehen!**

- 4) Den Choke mit Hilfe des gezahnten Chokeschlüssels **fest** in den Lauf einschrauben (Abb. 61).

**ACHTUNG:** Vor der erneuten Verwendung der Waffe überprüfen, ob der Chokeschlüssel von der **Laufmündung entfernt wurde.**

*Falls die Waffe längere Zeit nicht benutzt wird, ist eine Reinigung des Innen-Chokes und Laufgewindes empfehlenswert.*





**ATENCIÓN:** el choke correctamente montado **no debe sobresalir** de la boca del cañón.

- 4) Complete el montaje del choke atornillándolo **con fuerza** utilizando la llave dentada (fig. 61).

**ATENCIÓN:** antes de volver a utilizar el arma, **asegúrese de haber quitado** la llave para choke de **la boca** del cañón.

*Antes de dejar el arma inutilizada por un largo período se aconseja limpiar el choke interno y su alojamiento en la boca del cañón.*



**ATENÇÃO:** o choke correctamente montado **não deve sobressair** da extremidade do cano.

- 4) Complete a montagem do choke **apertando-o** com a respectiva chave (fig. 61).

**ATENÇÃO:** antes de reutilizar a arma **certifique-se de ter tirado** a chave da **ponta** do cano.

*Antes de arrumar a arma por um período longo, é aconselhável limpar o choke assim como a rosca do cano e lubrificá-los.*



**ВНИМАНИЕ:** правильно установленный внутренний чок не должен выступать из дульного среза ствола.

- 4) Плотно затяните чок при помощи специального ключа (рис. 61).

**ВНИМАНИЕ:** перед тем, как использовать оружие, **убедитесь, что ключ вынут из** ствола.

*Перед тем, как поместить ружье на хранение на долгий период времени, рекомендуем провести очистку сменного чока и внутренней резьбы ствола.*



**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Το τσοκ που έχει τοποθετηθεί σωστά **δεν προεξέχει** από το στόμιο της κάννης.

- 4) Ολοκληρώστε την τοποθέτηση του τσοκ βιδώνοντας το **σφικτά** με το ειδικό οδοντωτό κλειδί (εικ. 61).

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Πριν χρησιμοποιήσετε και πάλι το όπλο, **βεβαιωθείτε ότι βγάλατε** το κλειδί του τσοκ **από στόμιο** της κάννης.

*Αν πρόκειται να μην χρησιμοποιήσετε το όπλο σας για μεγάλη χρονική περίοδο, σας συμβουλεύουμε να πραγματοποιήσετε έναν καθαρισμό του εσωτερικού τσοκ και της έδρας του στο στόμιο της κάννης.*



Gli strozzatori Benelli sono marcati per una rapida identificazione. Le intacche sulla parte frontale di ogni strozzatore permettono un rapido riconoscimento della strozzatura, anche quando lo strozzatore è montato.

A INTACCHE  
B SIMBOLO



Benelli chokes are marked for an easy identification. Notches on the frontal part of each choke allow a quick recognition, even when the choke is mounted on the shotgun.

A NOTCHES  
B SYMBOL



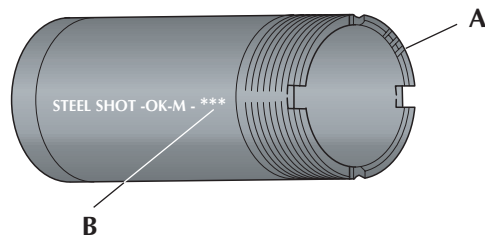
Les chokes Benelli sont marqués pour une identification rapide. Les encoches sur la partie frontale de chaque choke permettent une reconnaissance rapide de l'étranglement même lorsque le choke est monté.

A ENCOCHES  
B SYMBOLE



Die Benelli-Chokes sind zur schnellen Identifizierung markiert. An den Kerben an der Vorderseite jedes Chokes ist die Choke-Typ leicht erkennbar - auch bei eingeschraubtem Choke.

A KERBEN  
B SYMBOL



INTACCHE NOTCHES ENCOCHES KERBEN	STROZZATURA CHOKE ÉTRANGLEMENT CHOKE-TYP	SIMBOLO SYMBOL SYMBOLE SYMBOL	PALLINI D'ACCIAIO STEEL SHOT BALLES D'ACIER STAHLSCHROT
I	Full	X	NO
II	Improved Modified	XX	NO
III	Modified	XXX	OK
IIII	Improved Cylinder	XXXX	OK
IIIII	Skeet	XXXXX	OK



Los chokes Benelli están marcados para una rápida identificación. Las marcas en la parte frontal de cada choke permiten una rápida identificación de la estrangulación incluso cuando el choke está montado.

A MARCAS  
B SÍMBOLO



Todos os chokes Benelli estão marcados de forma a facilitar a sua identificação. As marcas na parte frontal dos chokes permitem um rápido reconhecimento do estrangulamento mesmo quando montados nos canos.

A MARCAS  
B SÍMBOLO



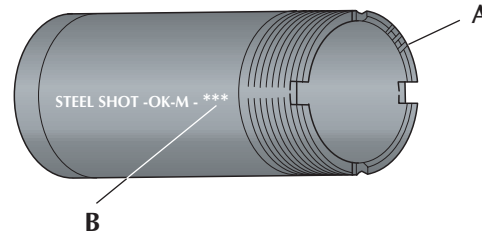
Сменные чоки Benelli промаркированы для быстрой идентификации. Насечки на передней части каждого чока позволяют быстро определить величину сужения, не выкручивая его.

A НАСЕЧКИ  
B ОБОЗНАЧЕНИЕ



Τα τσοκ Benelli είναι ειδικά κατασκευασμένα έτσι ώστε να τα αναγνωρίζετε εύκολα και γρήγορα. Πράγματι, οι εγκοπές που φέρουν στο εμπρόσθιο μέρος τους επιτρέπουν την αναγνώριση τους ακόμα κι αν βρίσκονται ήδη τοποθετημένα στο εσωτερικό της κάννης.

A ΕΓΚΟΠΕΣ  
B ΣΥΜΒΟΛΟ



MARCAS MARCAS НАСЕЧКИ ΕΓΚΟΠΕΣ	ESTRANGULACIÓN ESTRANGULAMENTO ВЕЛИЧИНА СУЖЕНИЯ ΤΣΟΚ	SÍMBOLO SÍMBOLO ОБОЗНАЧЕНИЕ ΣΥΜΒΟΛΟ	BALINES DE ACERO ESFERAS DE CHUMBO ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТАЛЬНОЙ ДРОБИ ΑΤΣΑΛΙΝΑ ΣΚΑΓΙΑ
I	Full	X	NO
II	Improved Modified	XX	NO
III	Modified	XXX	OK
IIII	Improved Cylinder	XXXX	OK
IIIII	Skeet	XXXXX	OK



## Bindelle intercambiabili

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertarsi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Come standard, l'arma è dotata della bindella da 8 mm.

La sua sostituzione con le altre versioni è di facile esecuzione, agendo come segue:

- 1) **Svitare e togliere** la vite di fissaggio bindella, posizionata sull'estremità anteriore della canna, all'altezza del mirino (figg. 62-63).



## Interchangeable ribs

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

As standard, the shotgun is equipped with an 8 mm ventilated rib.

The rib can be easily replaced, following the instructions below:

- 1) **Unscrew and remove** the rib fixing screw, which is placed on the front end of the barrel, on the level of the front sight (figs. 62-63).



## Bandes interchangeables

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin soient complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

L'arme est fournie standard avec la bande de 8 mm.

Elle peut être facilement remplacée avec les autres versions en suivant la marche ci-dessous:

- 1) **Desserrer et retirer** la vis de fixation de la bande, placée sur l'extrémité avant du canon, à la hauteur du guidon (figs. 62-63).



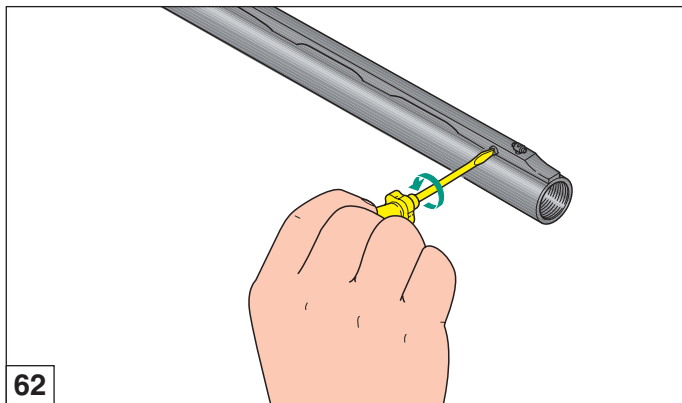
## Austauschbare Laufschienen

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass sowohl das Patronenlager als auch das Magazin vollständig entladen sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und Entladen der Waffe).

Standardmäßig ist die Waffe mit einer 8 mm Laufschiene ausgerüstet.

Die Auswechslung der Schiene ist einfach und geschieht folgendermaßen:

- 1) Die Befestigungsschraube der Laufschiene, die sich am vorderen Ende des Laufs auf dem Sockel des Kornes befindet, **herausdrehen** (Abb. 62-63).





## Nervios del cañón intercambiables

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, asegúrese siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

En la versión estándar, el arma está dotada de un nervio de 8 mm.

Su sustitución con las otras versiones es muy sencilla, actúe como se explica a continuación:

- 1) **Destornille y quite** los tornillos de fijación del nervio colocado en la extremidad anterior del cañón, a la altura de la mira (figs. 62-63).



## Fitas permutáveis

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

Montada na arma vem a fita de caça de 8 mm.

A sua substituição é extremamente fácil:

- 1) **Desapertar e retirar** o parafuso de fixação da fita, posicionada na extremidade anterior do cano, à altura do ponto de mira (fig. 62-63).



## Взаимозаменяемые прицельные планки

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, следует убедиться, что патронник и магазин совершенно пусты! (внимательно прочитайте инструкции по заряданию и разряжанию оружия).

Стандартно оружие оснащается планкой шириной 8 мм.

Для ее замены сделайте следующее:

- 1) **Отвинтите и снимите** крепежный винт планки, установленный на переднем конце ствола, на высоте мушки (рис. 62-63).



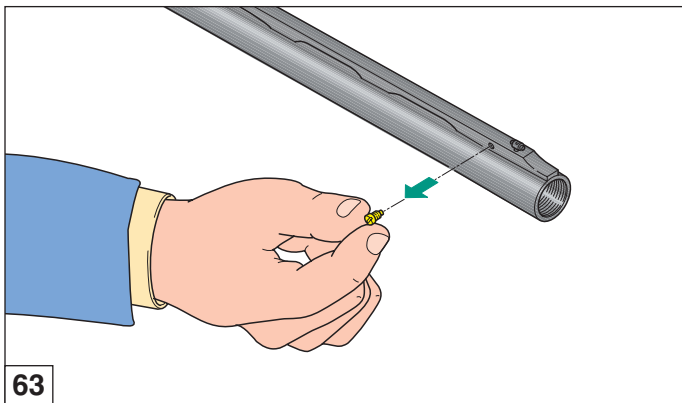
## Ρίγες με δυνατότητα αλλαγής

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Ο βασικός εξοπλισμός του τουφεκιού περιλαμβάνει μια ρίγα 8 mm.

Αν επιθυμείτε να την αντικαταστήσετε με κάποιο άλλο είδος ρίγας, μπορείτε να το πράξετε εύκολα ακολουθώντας τα παρακάτω βήματα:

- 1) **Ξεβιδώστε κι αφαιρέστε** τη βίδα της ρίγας που βρίσκεται στο μπροστινό μέρος της κάννης, κοντά στο στόχαστρο (εικ. 63-63).







- 2) **Sollevare e sfilare** la bindella dagli alloggiamenti sulla canna, tirandola in avanti (figg. 64-65).
- 3) Procedere al montaggio della bindella desiderata, avendo cura di **calzare correttamente** gli alloggiamenti, facendo poi **aderire** la bindella stessa alla canna per tutta la sua lunghezza (figg. 66-67-68).



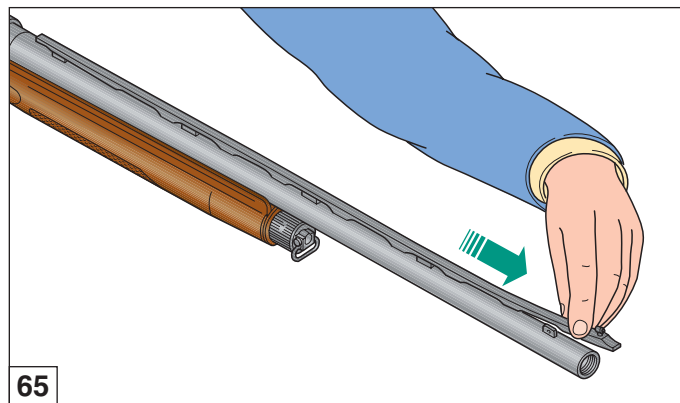
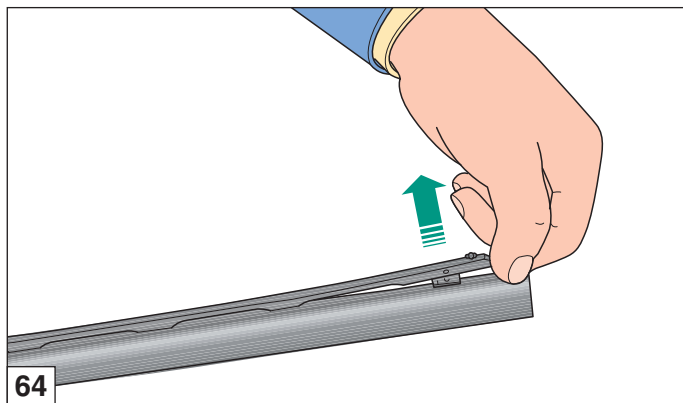
- 2) **Lift and extract** the rib from its seat on the barrel pulling it forward (figs. 64-65).
- 3) Place the required rib, taking care to **properly insert** the housings, then **set** the rib along the barrel for the whole length (figs. 66-67-68).



- 2) **Lever et dégager** la bande de ses logements sur le canon en la tirant vers l'avant (figs. 64-65).
- 3) Procéder au montage de la bande désirée, en ayant soin de **chausser correctement** les logements, en faisant ensuite **adhérer** cette même bande au canon sur toute sa longueur (figs. 66-67-68).



- 2) Die Laufschiene von ihren Befestigungen auf dem Lauf lösen und nach vorne **herausziehen** (Abb. 64-65).
- 3) Die gewünschte Laufschiene aufsetzen. Dabei auf den richtigen **Sitz auf den Halterungen** achten und der Länge nach **aufschieben** (Abb. 66-67-68).





- 2) **Levante y quite** el nervio de su lugar en el cañón, jalándolo hacia adelante (figs. 64-65).
- 3) Monte el nervio deseada, procurando **colocarlo correctamente** en su alojamiento, **adhiriéndolo** a lo largo del cañón (figs. 66-67-68).



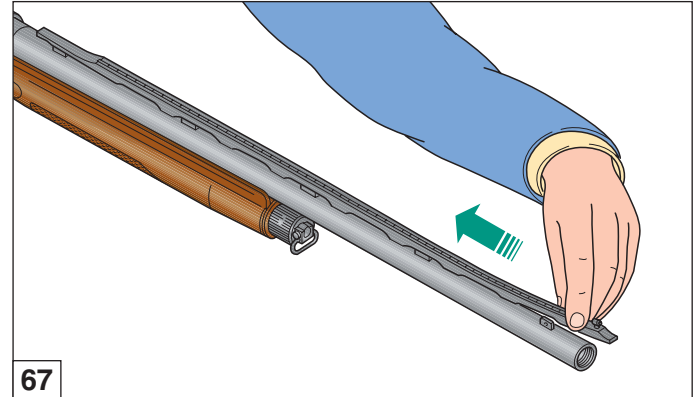
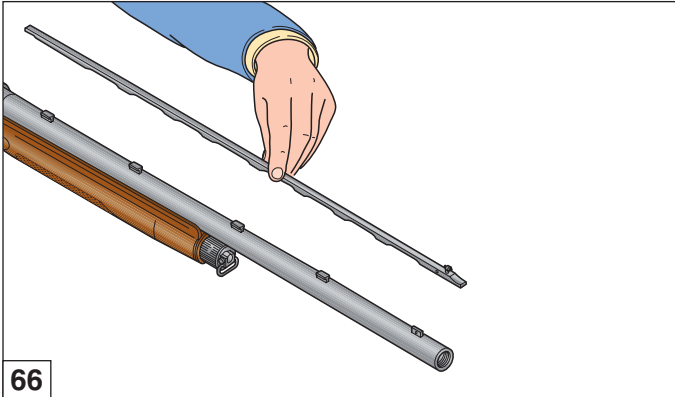
- 2) **Levantar e retire** a ponta da fita e faça-a **deslizar** para a frente (fig. 64-65).
- 3) Proceder à montagem da fita pretendida, tendo o cuidado de a **encaixar correctamente** nos apoios, fazendo-a depois **aderir** ao cano em todo o seu comprimento (fig. 66-67-68).



- 2) **Поднимите и выдвиньте** планку из прорезей на стволе, потянув ее вперед (рис. 64-65).
- 3) Установите требуемую планку, проследив за тем, чтобы она **правильно вошла в** прорези и прилегала к стволу по всей его длине (рис. 66-67-68).



- 2) **Σηκώστε και αφαιρέστε** τη ρίγα από τη θέση της τραβώντας την προς τα εμπρός. (εικ. 64-65).
- 3) Τοποθετήστε τη ρίγα που επιθυμείτε προσέχοντας να **προσαρμοστεί σωστά** στις ειδικές υποδοχές. Εν συνεχεία φροντίστε η ρίγα να **εφάπτεται** της κάννης σε όλο το μήκος της (εικ. 66-67-68).





4) **Bloccare** la bindella con la vite di fissaggio (figg. 69-70).



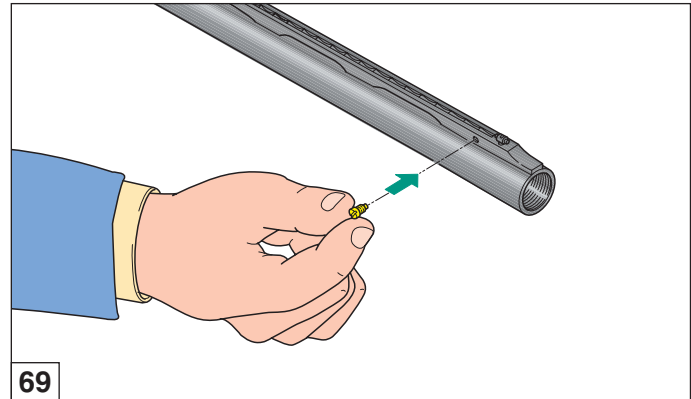
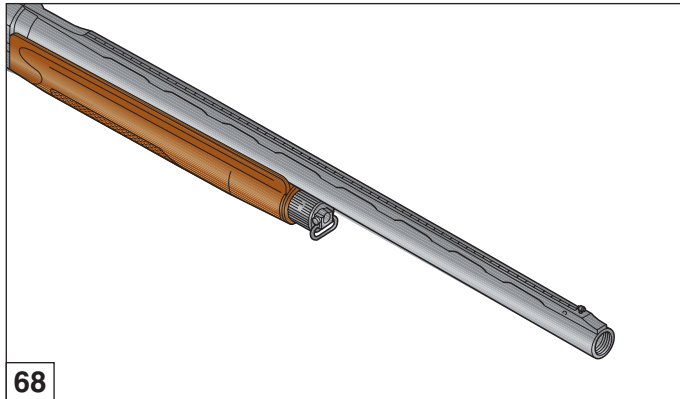
4) **Fix** the rib with the fixing screw (figs. 69-70).



4) **Immobiliser** la bande à l'aide de la vis de fixation (figs. 69-70).



4) Die Laufschiene mit der entsprechenden Schraube **befestigen** (Abb. 69-70).





4) **Bloquee** el nervio con el tornillo de fijación (figs. 69-70).



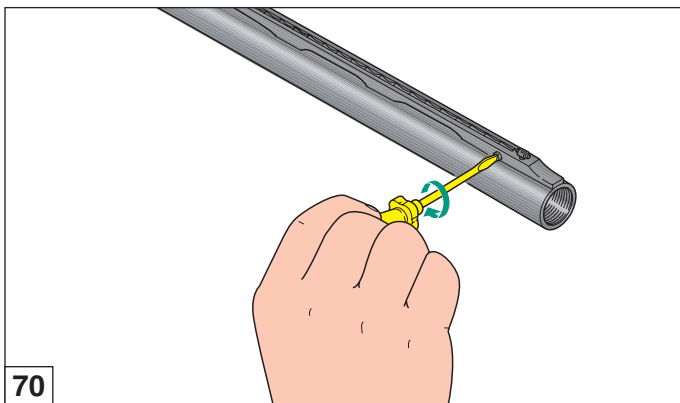
4) **Fixá-la** com o respectivo parafuso (fig. 69-70).



4) **Закрепите** планку при помощи крепежного винта (рис. 69-70).



4) **Στερεώστε** καλά τη ρίγα βιδώνοντας την ειδική βίδα (εικ. 69-70).





## Regolazione tacca di mira

Per regolare la **tacca di mira** agire nel seguente modo (fig. 71):

### A - Regolazione laterale linea di mira

Agendo **sulla apposita vite**, regolare la posizione della tacca di mira nel senso desiderato (spostare la tacca verso sinistra se si intende sparare più a sinistra; verso destra se si intende sparare più a destra) facendo riferimento **alle rispettive tacche** graduate di allineamento.



## Adjusting the back-sight

For the adjustment of the **back-sight** as illustrated in figure 71, proceed as follows:

### A - Lateral adjustment

By means of the **relative screw**, set the sight position as desired (move it to the left if you want the point of impact to move left or move it to the right if you want the point of impact to move right) by adjusting it according to the **graduated alignment notches**.



## Réglage du cran de mire

Pour régler le **cran de mire**, agir de la manière suivante (fig. 71):

### A - Réglage latéral de ligne de mire

En intervenant **sur la vis prévue à cet effet**, réglez la position du cran de mire dans le sens désiré (déplacer le cran vers la gauche si vous désirez tirer plus à gauche et vers la droite si vous désirez tirer plus à droite) en faisant référence aux **crans d'alignement gradués** respectifs.

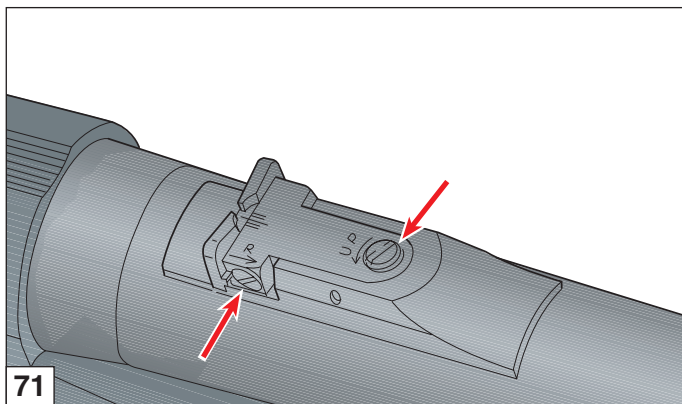


## Einstellung der Kimme

Um die **Kimme** einzustellen, gehen Sie wie folgt vor (Abb. 71).

### A - Seitenverstellung

Mit einem **passenden Schraubenzieher** die Position der Kimme in die gewünschte Richtung verstellen (Die Kimme nach links verstellen, wenn Sie mehr nach links schießen wollen; nach rechts, wenn sie mehr nach rechts schießen möchten). Sie können sich dabei an der **eingekerbten Gradmarkierung** orientieren.





## Ajuste de la muesca de mira

Para ajustar **la muesca de mira** actuar de la siguiente manera (fig. 71):

### A - Ajuste lateral línea de mira

Actuando **en el tornillo colocado a tal efecto**, ajustar la posición de la muesca de mira en el sentido deseado (desplazar la muesca hacia la izquierda si se desea disparar más hacia la izquierda; hacia la derecha, si se desea disparar más hacia la derecha) tomando como referencia **las respectivas muescas graduadas** de alineación.



## Regulação do ponto de mira

Para regular **o ponto de mira** agir do seguinte modo (fig. 71).

### A - Regulação lateral de linha de mira

Agindo **sobre o parafuso**, ajuste a posição do ponto de mira no sentido desejado (para a direita se pretender disparar mais à esquerda, para a esquerda se pretender disparar mais à direita) tendo como referência **a tabela graduada** de alinhamento.



## Регулировка целика

Для регулировки **целика** проделайте следующее (рис. 71).

### A - Регулировка по горизонтали

Поверните **специальный винт** и отрегулируйте положение целика в требуемом направлении (сместить целик влево, если вы хотите стрелять левее; сместить целик вправо, если вы хотите стрелять правее), сверяясь с соответствующими градуированными **метками** для выравнивания.



## Ρύθμιση κλισιοσκοπίου

Για να ρυθμίσετε **το κλισιοσκόπιο** (εικ. 71), ενεργήστε όπως περιγράφεται πιο κάτω:

### A - Ρύθμιση κατά διεύθυνση

Ρυθμίστε, **μέσω της ειδικής βίδας**, τη θέση του κλισιοσκοπίου προς την κατεύθυνση που επιθυμείτε (μετακινήστε το κλισιοσκόπιο προς τα αριστερά αν θέλετε να σκοπεύσετε πιο προς τα αριστερά ή προς τα δεξιά αν θέλετε να σκοπεύσετε πιο προς τα δεξιά) έχοντας πάντα ως σημείο αναφοράς τις αντίστοιχες διαβαθμισμένες εγχοπέδες ευθυγράμμισης.



### B - Regolazione verticale linea di mira

Agendo **sulla apposita vite**, regolare la posizione della tacca di mira nel senso desiderato (in senso antiorario "up" se si intende sparare più in alto; al contrario se si intende sparare più in basso) facendo riferimento **alle rispettive tacche** graduate di allineamento.



### B - Vertical adjustment

By means of the **relative screw**, set the sight position as desired (in the "up" anticlockwise direction if you want to raise the point of impact or in the opposite direction if you want the point of impact to be lower) by adjusting it according to the **graduated alignment notches**.



### B - Réglage vertical de ligne de mire

En intervenant **sur la vis prévue à cet effet**, réglez la position du cran de mire dans le sens désiré (dans le sens contraire des aiguilles d'une montre "up" si vous désirez tirer plus en haut et dans le sens contraire si vous désirez tirer plus en bas) en faisant référence aux **crans d'alignement gradués** respectifs.



### B - Höhenverstellung

Mit einem **passenden Schraubenzieher** die Kimme in die gewünschte Position verstellen. Gegen den Uhrzeigersinn "up" drehen, wenn Sie mehr nach oben Schießen wollen; in die Gegenrichtung drehen, wenn Sie mehr nach unten schießen wollen. Sie können sich dabei an der **eingekerbten Gradmarkierung** orientieren.



### B - Ajuste vertical línea de mira

Actuando **en el tornillo colocado a tal efecto**, ajustar la posición de la muesca de mira en el sentido deseado (en sentido inverso al de las agujas del reloj "up" si se desea disparar más hacia arriba; en el sentido de las agujas del reloj, si se desea disparar más hacia abajo) tomando como referencia **las respectivas muescas graduadas** de alineación.



### B - Regulação vertical do ponto de mira

Agindo **sobre o parafuso**, ajuste a posição do ponto de mira no sentido desejado (no sentido horário "up" se pretender disparar mais acima, no sentido anti-horário se pretender disparar mais para baixo), tendo como referência **a tabela graduada** de alinhamento.



### B - Регулировка по вертикали

Поверните **специальный винт** и отрегулируйте положение целика в требуемом направлении (в направлении против часовой стрелки "вверх"; если вы хотите стрелять выше; в противоположном направлении, если вы хотите стрелять ниже), сверяясь с соответствующими градуированными **метками** для выравнивания.



### B - Ρύθμιση καθ' ύψος

Ρυθμίστε, **μέσω της ειδικής βίδας**, τη θέση του κλισιοσκοπίου προς την κατεύθυνση που επιθυμείτε (μετακινήστε το κλισιοσκόπιο προς τη κατεύθυνση "up" αντίθετα από τη φορά των δεικτών του ρολογιού αν επιθυμείτε να σκοπεύσετε πιο ψηλά ή μετακινήστε το κατά τη φορά των δεικτών του ρολογιού αν επιθυμείτε να σκοπεύσετε πιο χαμηλά) έχοντας πάντα ως σημείο αναφοράς τις αντίστοιχες διαβαθμισμένες εγχοπές ευθυγράμμισης.





---

**NOTE - NOTES - NOTES - ANMERKUNGEN - NOTAS - ANOTAÇÕES - ПРИМЕЧАНИЯ - ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Benelli Armi S.p.A.

Via della Stazione, 50  
61029 URBINO

ITALY

Tel. ++39-0722-3071

Fax ++39-0722-307206

E-mail: [marketing@benelli.it](mailto:marketing@benelli.it)

<http://www.benelli.it>

Quality Assurance System certified by the Italian Ministry of Defence, General Department of Land Weapons, according to Law.
<b>NATO AQAP 2110</b>



G0232000 - 02/2011